



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문 학 박 사 학 위 논 문

한일 관형절 시점과 상의
실현 양상 대조 연구



2024년 2월

국립부경대학교 대학원

국어국문학과

박지현

문 학 박 사 학 위 논 문

한일 관형절 시점과 상의
실현 양상 대조 연구

A Contrastive Study of Realization Patterns of Perspectives and
Aspects in Korean and Japanese Relative clauses

지도교수 채 영 희

이 논문을 문학박사 학위논문으로 제출함.

2024년 2월

국립부경대학교 대학원

국어국문학과

박지현

박지현의 문학박사 학위논문을 인준함

2024년 2월 16일

위원장 언어학박사 김희섭 (인)

위원 문학박사 정명숙 (인)

위원 문학박사 차윤정 (인)

위원 문학박사 권성미 (인)

위원 문학박사 채영희 (인)

목 차

I. 서론	1
1. 연구의 목적	1
2. 선행 연구 검토 및 연구의 필요성	8
2.1. 한국어와 일본어의 관형사형 대조연구	8
2.2. 시점과 문법 형태에 관한 연구	12
2.3. 시점과 상 체계에 관한 연구	16
3. 연구 문제와 연구 방법	21
II. 이론적 배경	26
1. 상의 개념	26
1.1. 문법상	26
1.1.1. 완망상과 비완망상	27
1.1.2. 연속상과 진행상	28
1.1.3. 결과지속상과 완료상	31
1.2. 어휘상	38
1.2.1. 주체동작·객체변화동사	44
1.2.2. 주체변화동사	45
1.2.3. 주체동작동사	47
2. 시점	49
2.1. 시점의 개념	49
2.2. Langacker(2008)의 시점 이론	52

2.2.1. 초점화	52
2.2.2. 시점	55
2.2.3. 시점 배치	58
2.3. Talmy(2000)의 시점 이론	59
2.3.1. 순차 원리	62
2.3.2. 인과 원리	62
3. 텍시스 = 시간적 순서성	63
4. 한국어와 일본어의 관형질의 상 대응 체계	71
Ⅲ. 연구 방법	74
1. 연구 대상	74
2. 조사 방법	76
Ⅳ. 결과	77
1. 한국어와 일본어의 관형질의 상 대응표현 양상	77
2. 한국어와 일본어의 시간 구조에 따른 상 분석	80
2.1. 진행 국면에서의 시간적 순서성	80
2.1.1. ‘-는’과 ‘-를’가 나타내는 시간적 순서성	80
2.1.2. ‘-는’과 ‘-ている’가 나타내는 시간적 순서성	87
2.1.3. ‘-고 있는’과 ‘-ている’가 나타내는 시간적 순서성	93
2.1.4. ‘-고 있는’과 ‘-를’가 나타내는 시간적 순서성	96
2.2. 완료 국면에서의 시간적 순서성	98
2.2.1. ‘-어 있는’과 ‘-ている’가 나타내는 시간적 순서성	98
2.2.2. ‘-은’과 ‘-た’가 나타내는 시간적 순서성	104

2.2.3. ‘-어 있는’과 ‘-た’가 나타내는 시간적 순서성	111
2.2.4. ‘-은’과 ‘-ている’가 나타내는 시간적 순서성	115
3. 한국어와 일본어의 시점 차이에 따른 상 분석	118
3.1. 진행 국면에서의 시점과 상	118
3.1.1. ‘-는’과 ‘-고 있는’, ‘-る’와 ‘-ている’의 시점과 상	118
3.2. 완료 국면에서의 시점과 상	130
3.2.1. ‘-은’과 ‘-어 있는’, ‘-た’와 ‘-ている’의 시점과 상	130
4. 한국어와 일본어의 시점과 상의 상관관계	140
V. 결론	144
1. 요약	144
2. 남은 문제	149
* 참고문헌	151



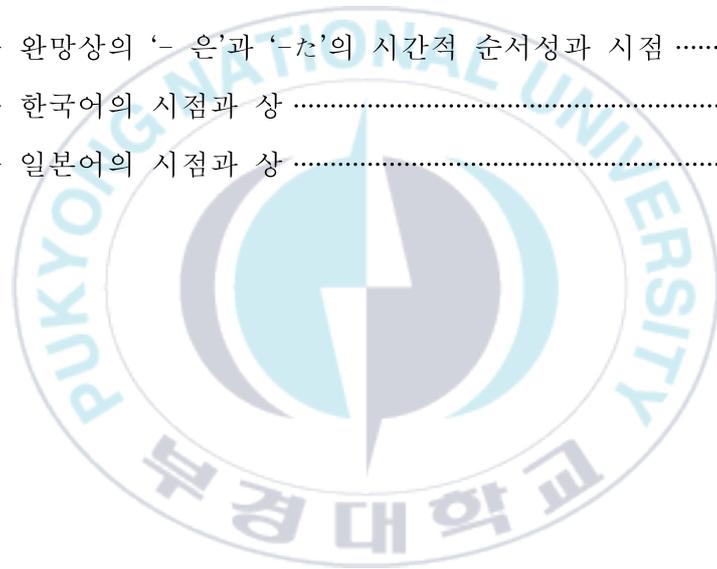
<표 목차>

<표 1> 시점에 관한 연구자들의 용어와 정의	12
<표 2> 상의 영상도식	17
<표 3> 한국어와 일본어의 상의 기본적 의미와 파생적 의미	35
<표 4> 동사 유형 정리	39
<표 5> 동사 분류 및 속성	40
<표 6> 상황 유형의 시간적 특징	41
<표 7> 상황 유형 자질에 따른 동사구 유형	42
<표 8> 동사 유형	43
<표 9> 언어표현에 있어서의 전경과 배경	55
<표 10> 전경과 배경의 성질	60
<표 11> 일본어의 상·시제 체계와 택시스의 관계성	66
<표 12> 한국어의 상·시제 체계와 택시스의 관계성	69
<표 13> 한국어와 일본어의 시제 및 상 대응 체계	71
<표 14> 한국 문학 작품 및 일본어 번역본 목록	75
<표 15> 한국어의 관형절에 대응하는 일본어의 상표지 용례 수	78
<표 16> 진행 국면에서 ‘-는’에 대응하는 일본어의 용례 수	81
<표 17> 진행 국면에서 ‘-고 있는’에 대응하는 일본어의 용례 수	93
<표 18> 완료 국면에서 ‘-어 있는’에 대응하는 일본어의 용례 수	98
<표 19> 완료 국면에서 ‘-은’에 대응하는 일본어의 용례 수	104
<표 20> 진행 국면에서 시간의 순서성과 상 체계	128
<표 21> 완료 국면에서 시간의 순서성과 상 체계	139

<그림 목차>

<그림 1> 완망상과 비완망상	3
<그림 2> 시야 틀	4
<그림 3> 상 체계의 분류	27
<그림 4> 진행을 나타내는 ‘-고 있-’의 상적 국면	30
<그림 5> 결과지속을 나타내는 ‘-고 있-’의 상적 국면	30
<그림 6> 한국어 상 체계의 분류	31
<그림 7> 결과지속상의 상적 국면	33
<그림 8> 완료상의 상적 국면	34
<그림 9> 한국어의 상 체계의 재분류	37
<그림 10> 주체동작·객체변화동사의 상적 국면	45
<그림 11> 주체변화동사의 상적 국면	46
<그림 12> 재귀적 동사의 상적 국면	47
<그림 13> 주체동작동사의 상적 국면	48
<그림 14> 카메라 앵글	50
<그림 15> 문법적 요소에서의 최대 범위와 직접 범위	53
<그림 16> 초점화	54
<그림 17> 시점	57
<그림 18> 일본어 번역 분석틀	76
<그림 19> 연속된 두 사태에서의 한국어 ‘-는’의 시간적 순서성	85
<그림 20> 연속된 두 사태에서의 일본어 ‘-る’의 시간적 순서성	86
<그림 21> 연속된 두 사태에서의 일본어 ‘-ている’의 시간적 순서성	92
<그림 22> 연속된 두 사태에서의 ‘-고 있는’의 시간적 순서성	95

<그림 23> ‘-어 있는’과 ‘-ている’의 시간적 순서성	102
<그림 24> ‘-은’과 ‘-た’의 시간적 순서성	108
<그림 25> 범위의 선택	121
<그림 26> 진행 국면에서의 한국어의 시점과 상	125
<그림 27> 일본어 ‘-る’의 시간적 순서성과 시점	126
<그림 28> 일본어 ‘-ている’의 시간적 순서성과 시점	127
<그림 29> 비완망상의 ‘-어 있는’과 ‘-ている’의 시간적 순서성과 시점	137
<그림 30> 완망상의 ‘-은’과 ‘-た’의 시간적 순서성과 시점	138
<그림 31> 한국어의 시점과 상	141
<그림 32> 일본어의 시점과 상	142



A Contrastive Study of Realization Patterns of Perspectives and Aspects in Korean and Japanese Relative clauses

Park Ji Hyun

Department of Korean Language and Literature
Graduate School
Pukyong National University

Abstract

This study focused on the phenomenon of differences in the choice of aspect makers in Korean and Japanese in relative clauses where two consecutive situations form opposition of aspects. Accordingly, the purpose of this study is to analyze the relationship between the subject's perspective and the choice of aspect makers in the process of linguistic and temporal order(taxis), focusing on the type of text with narrative.

Korean and Japanese have similar syntactic features. Based on the differences from the syntactic features of Japanese, which considers temporal order(taxis) when selecting aspect makers, this study looked first examine how temporal order(taxis) affects the selection of Korean aspect makers.

When trying to express in one sentence multiple events that occurred at intervals of time during the progressive phase, the Japanese language selects the aspect makers according to the temporal order(taxis), and '-る' in the compound sentence describes that the events occurred sequentially. When doing so, it was confirmed that '-ている' is used when describing that the events in a compound sentence coexist and occurred concurrently.

In contrast, the Korean adnominal suffix '-neon' is a imperfective whose main function is progression, and has a temporal order(taxis) in which the events of the embedded clause and the events of the main clause proceed concurrently.

And '-neon' revealed simultaneity in the progress phase through the help of context such as time vocabulary such as 'during, between, throughout' rather than '-go iss-neon'. '-go iss-neon' revealed the concurrently of the two events in the time order(taxis) of the main clause and the embedded clause, even without being combined with a vocabulary indicating concurrently. In this respect, it can be said to be a typical imperfective delusion that represents a progressive phase.

In the perfect phase, which is combined with an intransitive verb with telic to indicate the non-progressive up to a set point, Korean and Japanese select aspect makers according to temporal order(taxis), with Korean '-eun' and Japanese '-た' describes that the events of a compound sentence occurred sequentially, while '-eo iss-neon' and '-ている' describe that the events of a compound sentence coexist and occurred concurrently. In particular, '-eo iss-neon' and '-ている' serve as the 'background' of the main clause as the result of the event of the embedded clause continues within the maximum area. Due to this, the temporal order of the two events is 'concurrently'. And '-eun' and '-た' recognize the antecedent action of the embedded clause as an 'event' with a clear temporal limit, and show that the situation of the embedded clause and the main clause occurred sequentially, and in order to use '-eun' and '-た', the opportunity for the two events to occur sequentially was revealed through contextual help such as vocabulary indicating a limited time for the event to be realized or specific forms such as subject agreement. However, in the perfect phase, Korean '-eun', unlike Japanese '-た', is used with a noun that indicates the continuation of an action or situation, such as 'between', it also showed the semantic cohesion of the temporal relationship, which is the simultaneity of the embedded clause and the main clause.

Next, this study looked at the causes of the differences in the grammatical forms of linguistic expressions between Korean and Japanese, focusing on the temporal order(taxis) and the perspective arrangement related to 'where' and 'where from' the perspective of the subject of conception is looking. At this time, the 'where' in 'where are you looking' is 'vantage point' or 'observation point', and the 'where' in 'where are you looking (=what do you see)' is called 'object viewed' and looked into the causes of differences in the grammatical forms of linguistic expressions in Korean and Japanese.

The reason why the selection of aspect makers in Korean and Japanese differs in the progressive phase is that in Korean, the position of 'where = object of conception' in 'where are you looking?' and in Japanese, in 'where are you looking?' It can be said that the position of 'where (from) = subject of conception' plays an important role in selecting an aspect markers. In the progressive phase, the choice of aspect makers in Japanese changed depending on whether the subject of conception viewed the situation forming a complex sentence concurrently or sequentially. In the case of Japanese, semantic cohesion was maintained by using '-ている' when understanding consecutive plural events concurrently, and '-る' when understanding consecutive plural events sequentially. In this way, the perspective of Japanese, which focuses on temporal order(taxis), changes the choice of aspect makers depending on the location of the subject of conception. When the subject of conception is too close to the object, temporal recognition is impossible and is perceived as having no limits. At this time, progressive is selected, and when temporal awareness is recognized as possible and limited, perfective is selected.

Meanwhile, in Korean, unlike Japanese, the choice of aspect makers location differed depending on where the object of conception was viewed rather than the location of the subject of conception. In the same progressive phase, there was a difference in the choice of '-neon' and '-go iss-neon' depending on whether the object of conception was viewed as a whole or as a part. When the object is pulled(zoom in) and enlarged and viewed as a part, '-go iss neon' is, 'neon' was selected to zoom out the object and view it as a whole. In the perfect phase, the choice of aspect makers varies depending on how to highlight the subject.

In Japanese, the perspective is the same as the progressive phase, and the subject of conception sequentially grasps the temporal order(taxis) of the events of the embedded clause and main clause that make up the complex sentence. The perspective of the subject of conception shifts depending on whether it is understood concurrently or sequentially. When appreciating multiple consecutive situations concurrently, '-ている' is used, and when appreciating multiple consecutive situations sequentially, '-た'. In other words, when grasping a complex sentence at different intervals of time concurrently, the subject of conception gets closer to the object, and when grasping a

complex sentence at different intervals of time sequentially, the subject of conception moves away from the object and is positioned in a position to view the whole.

In contrast, in Korean, the subject of conception creates a distance from the object of conception through the process of zoom in or zoom out the object of conception, the choice of aspect makers changed depending on the distance. In the perfect phase, '-eun' is sometimes seen as an independent event in temporal order(taxis), but there are also times when both '-eun' and '-eo iss neon' serve as a background to explain the situation in the main clause. At this time, it is necessary to look at the entire text.

In the perfect phase, if information about the state of the embedded clause is already given, use '-eun', in other cases, it was combined with '-eo iss neon' and played a role in explaining the situation of the main clause as the background of the main clause. '-eo iss neon' is used to explain the incidental situation for understanding the state of the main clause as a background, and in a situation where information about the state of the embedded clause is already given, there is a sufficient background explanation to understand the state of the main clause, it serves to highlight the theme through combination with '-eun'.

As seen above, in Korean, the choice of aspect makers varies depending on 'where' to look at the object of conception that is linguized into a language where the 'object viewed' is important, and in Japanese, the subject of conception that is linguized into a language where the 'vantage point' is important.

I. 서론

1. 연구의 목적

본 연구는 연속된 두 사태가 상적 대립을 이루는 관형절에서 한국어와 일본어의 상표지 선택에 차이가 나타나는 현상에 주목한다.

상(aspect)의 어원이 된 라틴어의 ‘aspectus’의 의미가 ‘view’라는 사실은 상이 시점과 관련되는 문법적 범주임을 보여준다(Radden·Dirven, 2007:176)¹⁾는 점에서 본 연구는 두 언어 간 상표지 선택의 차이를 설명하기 위한 하나의 방법으로 ‘언어화하는 주체’의 시점에 의한 사태 파악, 즉 해석을 중심으로 시점과 상의 연관성을 고찰하는 데에 주안점을 두었다.

‘상’은 사태의 내적 시간 구성을 바라보는 다양한 방식으로(Comrie, 1976:3)²⁾³⁾, 시간 속에서 전개되는 사태를 여러 국면으로 구분하지 않고 전체로 볼 것인가, 변화의 움직임이 있는 여러 국면으로 나누어 그 중 어느 한 국면을 볼 것인가에 따라 사태의 내적 시간에 대한 시점의 차이를 구별하여 나타내는 문법 범주이다. Smith(1992:5)는 문장에는 상황 유형

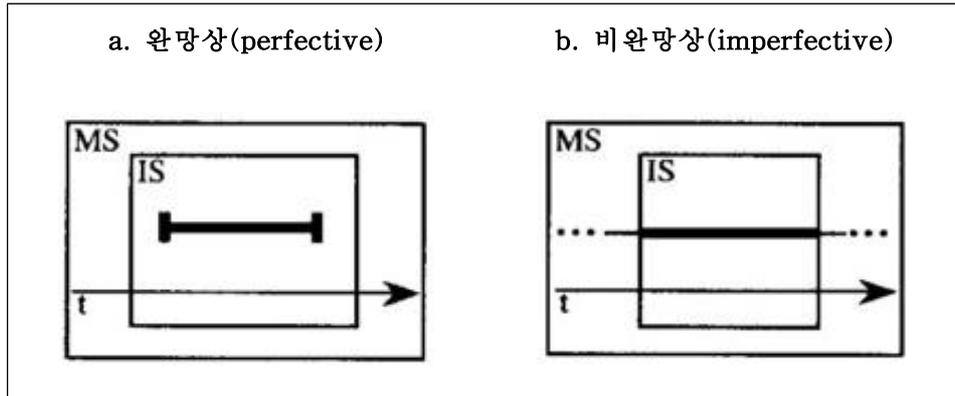
1) The origin of the term aspect nicely captures this idea: the word aspect derives from Latin aspectus ‘view’, which shows that earlier grammarians have already noted that aspect pertains to ways of viewing(Radden & Dirven, 2007:176).

2) Aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation(Comrie, 1976:3).

3) Comrie(1976)의 상에 대한 정의에서 ‘temporal’이라는 용어로 인해 상이 상황의 시간적 특성을 표현한다는 점에서 시제와 공통되지만, ‘시제’는 하나의 사태(event)의 시간적 위치를 나타내는 지시적 문법 범주라면, ‘상’은 시간보다 상황을 바라보는 관점과 관련된 비지시적 문법 범주이다(Comrie, 1976:3 ; 박진호 2011:300).

(situation type)과 시점 유형(viewpoint type)이라는 두 종류의 상에 관한 정보가 있다고 보았는데 Smith(1992)의 상황 유형은 동사 자체의 어휘적 의미에 따른 것으로 어휘상(lexical aspect)과 비슷한 개념이다⁴⁾⁵⁾. 시점 유형은 문법상(grammatical aspect)⁶⁾이라고도 하는데 시간이 경과해 가는 과정 중 ‘시작과 끝’을 포함하는 어떠한 사태의 전체 시간 폭(temporal interval)에서 어디에 초점을 두느냐에 따라 완망상 시점(Perfective viewpoints)과 비완망상 시점(Imperfective viewpoints)으로 나뉜다⁷⁾⁸⁾. 완망상 시점은 전체로서의 상황에 주목하는데 이때 시작점과 끝점을 포함한다. 비완망상 시점은 상황의 일부분에만 주목하며 시작점과 끝점을 포함하지 않는다(Smith, 1992:3)⁹⁾.

-
- 4) 상황 유형(situation type)은 어휘상(lexical aspect)과 동사뿐만 아니라 동사구 혹은 절이 나타내는 상적 특성까지 일컫는 개념이다(김효신, 2020:42).
- 5) 이영희(2011:28)에 의하면 ‘어휘상(lexical aspect)’을, 행위의 종류(kinds of action)를 뜻하는 독일어인 ‘동작류(Aktionsarten)’ 또는 상황 유형(situation type)으로 표현할 수 있다. 그러나 각주 10에서 언급한 바와 같이 상황 유형(situation type)은 어휘상(lexical aspect)과 동사뿐만 아니라 동사구 혹은 절이 나타내는 상적 특성까지 일컫는 보다 포괄적 개념이다. 한편, 문법상(grammatical aspect)은 동작상 또는 관점상(viewpoint aspect)이라고도 한다.
- 6) 문법 형태소를 통해 드러나는 상적 의미를 문법상(grammatical aspect)이라고 하는데 문법상의 용어 및 개념과 관련하여서는 2장에서 상술하겠다.
- 7) 2장에서 자세히 기술하겠지만 Perfective viewpoints는 한국어로는 완망상(完望相), 완결상(完結相), 완료상(完了相) 등으로 번역되어 쓰이고 있는데 본 연구에서는 박진호(2011), 정해권(2016), 노지현(2021)을 따라 ‘perfective’는 ‘완망상’, ‘imperfective’는 ‘비완망상’이라는 용어를 사용할 것이다. 이는 perfective가 상황을 온전하게 시야에 넣고 바라본다(박진호, 2011:304)는 점에서 ‘완망(完望)’이라는 표현이 가장 적절하기 때문이다.
- 8) Smith(1991:3)의 시점 유형에는 완망상 시점과 비완망상 시점 외에 중립적인 시점(Neutral viewpoints)을 설정하고 있다.
 「Neutral viewpoints are flexible, including the initial endpoint of a situation and at least one internal stage (where applicable).
 (Smith, 1991:3)」
 우창현(2003:47)에 따르면 불어를 포함한 몇몇 언어의 경우 중립적인 시점(Neutral viewpoints)과 같이 구체적인 시점의 상 형태가 결합하지 않아도 상 의미를 나타내는 특성을 가지고 있다고 한다.
- 9) Perfective viewpoints focus a situation in its entirety, including both initial

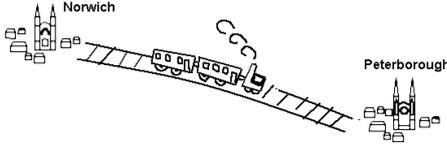
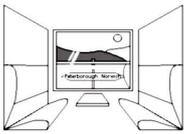


<그림 1> 완망상과 비완망상 (Langacker, 2008:153)

<그림 1>은 Langacker(2008)에서 ‘완망상과 비완망상’을 도식화한 것으로 완망상은 시간 범위 내에 상황 전체가 경계 지어지지만(bounded) 비완망상(imperfective)은 시간 범위에서 계속되는(unbounded) 상황의 어떤 부분을 잘라서 초점을 부여한다.

<그림 2>는 Radden & Dirven(2007)의 ‘시야 틀(viewing fram)’로 완망상과 비완망상의 상적 대립 관계를 그림을 이용하여 보여주고 있다.

and final endpoints. Imperfective viewpoints focus part of a situation, including neither initial nor final endpoints Smith(1992:3).

<p style="text-align: center;">최대 시야 틀 (maximal viewing frame)</p>	<p style="text-align: center;">제한된 시야 틀 (restricted viewing frame)</p>
	
<p>a. This train goes from Norwich to Peterborough. (이 열차는 노리치에서 피터버러로 <u>간다</u>.)</p>	<p>b. This train is going from Norwich to Peterborough. (이 열차는 노리치에서 피터버러로 <u>가고 있다</u>.)</p>

<그림 2> 시야 틀(Viewing frame) (Radden & Dirven, 2007:22)

<그림 2>의 ‘시야 틀’은 Smith(1991)의 ‘시점 유형’과 용어를 달리하고는 있으나 동일하게 사태의 전체를 조망하는 ‘최대 시야 틀(maximal viewing frame)’과 어느 한 부분을 파악하는 ‘제한된 시야 틀(restricted viewing frame)¹⁰⁾’로 나뉜다. 전자는 언어화하는 주체의 시점이 외부에 있는 반면 후자는 상황 내부에 존재한다는 것을 알 수 있다. 그리고 이 두 가지 시점 유형은 <그림 2>의 문장 a와 b에서 사용된 ‘goes’와 ‘is going’의 문법 구조에 의해 달라진다. 즉 사태를 바라보는 위치와 방향성의 차이에 따라 언어표현의 문법적 형태가 달라지는 것이다.

이에 본 연구는 ‘상’이 언어화하는 주체(subject of conception)¹¹⁾의 인식 및 인지 체계와 깊은 관련이 있다는 점에 착안하여 시간이 경과해 가는 과정에서 연속된 두 사태(situation)¹²⁾를 바라보는 시점(perspective)¹³⁾의 상

10) ‘제한된 시야 틀(restricted viewing frame)’은 시작과 끝이 있다는 것을 알면서도 구간의 끝점(end point)은 ‘시야 틀’ 밖에 존재한다는 점에서 일부만을 파악하는 것이다.

11) ‘언어화하는 주체(subject of conception)’란 지각 상황에 근거하여 관찰하는 주체(인지 주체)인 동시에 사태를 개념화(언어화)하는 주체이면서 그 사태를 어떠한 언어로 표현할 것인가를 선택·결정하는 주체를 가리킨다.

이가 표현 방법의 차이로 이어진다고 보고 한국어와 일본어의 관형절을 중심으로 시점의 차이와 상표지(aspect maker) 선택과의 연관성을 밝히고자 한다. 본 연구에서의 ‘상표지’는 관형사형 어미 ‘-는, -은’과 상 보조용언 ‘-고 있-, -어 있-’을 모두 포괄하는 개념이다.

‘시점(perspective)’의 정의는 연구자마다 다소간 차이를 보이지만 본 연구에서의 시점은 박지현(2022)과 마찬가지로 언어화하는 주체가 ‘대상물을 본다’는 일상의 ‘지각 경험’으로, 어느 정도 가까이에서 보는가, 어디에 시점을 두는가, 그 중의 무엇에 주목하는가, 그리고 그것을 어디에서 보는가 하는 지각 작용을 통해 ‘대상물을 보는 것’을 가리킨다. 따라서 대조언어학적 입장에서 한국어와 일본어의 언어표현의 문법적 형태가 달라지는 원인을 시간적 순서성(Taxis)과 언어화하는 주체의 시점이 ‘어디를’ 보는지 ‘어디에서’ 보는지와 관련된 시점 배치를 통해 밝혀 나가하고자 한다. 그러기 위해서는 먼저 ‘어디에서 보고 있는가’의 ‘어디’와 ‘어디를 보고 있는가(=무엇이 보이는가)’의 ‘어디(무엇)’를 구별할 필요가 있다(宮崎·上野, 1985:3). 이에 본 연구에서는 佐伯(1978)¹⁴⁾와 本多(2005)¹⁵⁾의 용어를 참조하여 ‘어디에

12) 본 연구에서의 ‘사태(situation)’는 ‘사건(event)’과 ‘상태(state)’를 포함하는 개념이다.

13) ‘시점’은 point of perspective, empathy, perspective, point of view, 또는 viewpoint 등 연구자마다 다양하게 번역되는데(정인아, 2012:466-467, 박지현, 2022:15-16) 본 연구에서는 박지현(2022)의 시점(perspective)의 정의를 그대로 수용하여, ‘어디에서 보고 있는가’와 같이 언어화하는 주체(화자/관찰자)의 위치와 방향성에 관한 ‘관점(viewpoint)’의 개념과 더불어 ‘무엇이 보이는가’라는 모습과 주체화(subjectification) 등을 설명하는 포괄적 의미로 ‘시점’을 정의하고자 한다. 그러므로 본 연구에서는 ‘시점’을 ‘perspective’로 번역하기로 한다.

14) 佐伯(1978)는 시점을 두 가지로 분류하여 ‘대상을 보는 눈의 위치’라고 할 수 있는 ‘시좌(視座, vantage point)’와 ‘시좌에서 바라볼 때의 주목받는 대상의 측면이나 속성’을 뜻하는 ‘주시점(注視點, object viewed)’으로 나누어 파악하였다. 시좌와 주시점의 의미에서 시점은 밀접한 관계를 가지고 있는데, 佐伯(1978)는 ‘어디에서 보고 있는가’만을 시점으로 보았다. 그러나 본 연구에서는 시좌와 주시점에 따라 시점과 상표지 선택의 차이가 나타난다고 보고 두 분류를 기준으로 분석하고자 한다.

15) 本多(2005:32)의 ‘시점’에 대한 용어 정리는 다음과 같다. (박지현, 2022:30)

서 보고 있는가’의 ‘어디’를 ‘시좌(視座, vantage point)’ 또는 ‘관찰점’, ‘어디를 보고 있는가(=무엇이 보이는가)’의 ‘어디’를 ‘주시점(注時點, object viewed)’이라 하고 연속된 두 사태가 상적 대립을 이루는 관형절에서 한국어와 일본어의 언어 표현의 문법적 형태가 달라지는 원인을 밝혀 나가겠다.

본 연구에서는 상표지 선택에 언어 간 차이가 나타나는 현상과 관련하여 Langacker(2008)가 제시한 시점 개념을 도입하여 설명하고자 한다. Langacker(2008)의 이론은 근본적으로 ‘인간이 외부 세계를 어떻게 해석하는가.’가 언어 표현, 특히 문법 구조에 반영되어 있다는 사고에서 출발한다. 거기에는 ‘인간이 언어화하는 대상을 보는 것’이 전제되는데 이는 ‘시점’을 통해 통사론적으로 설명할 수 없었던 두 언어 간 상표지 선택의 차이를 설명하는 데에 유용하게 활용될 수 있음을 보여줄 것이다. 그리고 시점과 상의 관련성을 살펴보기 위해서는 사태 간 시간적 위치 관계가 중요한데 이때 Jakobson(1957)에 의해 제안된 ‘택시스(taxis)=시간적 순서성’을 활용하고자 한다. ‘택시스(taxis)’는 두 개 이상의 문장으로 구성된 텍스트의 시간적 순서를 가리키는 것으로, 하나의 사태에 대해 발화 사태를 참조하지 않고 다른 사건과 관련시키는 것이다(Jakobson, 1957:4)¹⁶⁾. 이때 ‘택시스’라는 시간의 순서성과 언어화하는 주체화 언어화되는 대상인 객체의 시점 차이를 연결해 주는 연결점으로 Talmy(2000)가 제시한 순차 원리(sequence principle)와 인과원리(cause-result principle)를 활용하고자 한다.

-
- ㄱ. 보는 주체 : 누가 보는가 (시점 인물)
 - ㄴ. 보이는 객체(대상) : 어디(무엇)를 보는가 (주시점)
 - ㄷ. 보는 장소 : 어디에서 보는가 (시좌 또는 관찰점)
 - ㄹ. 보이는 범위 : 어디에서 어디까지 보이는가 (시야)
 - ㅁ. 보이는 상태 : 그 결과 어떻게 보이는가 (외양)

16) Taxis characterises the narrated event in relation to another narrated event and without reference to the speech event(Jakobson, 1957:4).

본 연구는 대조언어학적 입장에서 한국어와 일본어의 관형절에서 상표지 선택과 관련하여 ‘택시스’라는 시간적 순서성과 주체와 객체 간의 ‘시점 차이’를 통해 동일한 사태가 왜 다른 상 표현으로 구조화되어 발화 및 기술¹⁷⁾되는지 살펴볼 것이다. 그리고 달리 선택되는 상표지들이 표현하고자 하는 의미 차이는 어디에서 기인하며 그 차이는 무엇인지에 대해 시간적 순서성과 언어화하는 주체의 시점 배치를 통해 설명하는 것으로 지금까지 통사론적으로 설명할 수 없었던 부분을 효과적으로 설명할 수 있을 것으로 기대한다.



17) 일반적으로 ‘구어(spoken)’와 ‘문어(written)’의 구별하기 위해 ‘발화(speaking)’와 ‘기술(writing)’이라는 표현을 사용하지만 본 연구에서는 논의의 편의상 ‘기술’의 개념을 포함해서 ‘발화’를 사용하고자 한다(정수진·이주익, 2013:144).

2. 선행 연구 검토 및 연구의 필요성

2.1. 한국어와 일본어의 관형사형 대조연구

지금까지의 상 연구는 동사 종류에 따라 달라지는 문장의 의미 양상과 상적 의미를 나타내는 문법 형태에 대한 연구가 주를 이루었다(노지현, 2021:1).

연속된 두 사태가 한 문장을 이루는 복합문에서 내포절의 관형사형 어미를 중심으로 한국어와 일본어의 상 체계를 살핀 연구로는 박장경(1986), 송정혜(2003), 정상철(2019, 2020), 위햇님(2009), 이치노히로키(2016), 김호신과 박지현(2022) 등이 있다.

먼저, 일본어의 관형사형 어미(동사의 연체형)를 중심으로 대응하는 한국어를 살핀 연구로는 박장경(1986), 송정혜(2003), 정상철(2019, 2020) 등이 있다. 박장경(1986)은 한국어와 일본어의 내포절에 있어서 일본어의 ‘-る’형과 ‘-た’형에 대응하는 한국어 ‘-(으)르’, ‘-는’, ‘-(으)나’, ‘-던’을 중심으로 두 언어의 시제와 상을 대조·분석하였는데 이때 내포절을 다시 보문(NP complement)과 관계절(relative clause)로 나누어 고찰하였다. 그 결과 관계절의 경우 관형사형 어미의 형태를 결정하는 것은 명사를 수식하는 동사이므로 어미의 대응 관계가 성립하지만, 보문의 경우는 그 출현을 정하는 것이 피수식어인 명사이므로 어미의 대응 관계가 성립하지 않는다고 밝혔다. 그리고 박장경(1986)의 연구에서 한국어와 일본어의 큰 차이는 내포절에서 상태를 나타내는 동사의 대부분이 ‘-た’와 결합한 일본어의 경우 한국어의 형용사에 대응하고 있다는 점이었다. 그리고 한국어의 ‘-던’이 과거에 있어서의 동작이나 사건의 지속을 나타내는데 비해 일본어의 ‘-た’는 지속의 의미를 나타낼 수는 없고 이 경우 ‘-していた’형이 대응된다는 점이었다.

송정혜(2003)에서는 한국어와 일본어의 내포절에 나타나는 시제와 상을 대조·분석하였는데 일본어의 ‘-る’형과 ‘-た’형을 중심으로 그에 대응하는 한국어의 ‘-은’, ‘-는’, ‘-던’, ‘-을’을 분석 대상으로 삼았다. 송정혜(2003)도 박장경(1986)과 동일하게 내포절을 보문과 관계절로 다시 나누어서 고찰하였는데 이때 ‘-している, -していた’형은 연구 대상에서 제외하였다. 연구 결과 관계절에 있어서 ‘-る’형은 한국어 ‘-은’, ‘-는’, ‘-던’, ‘-을’과 대응되고 ‘-た’형은 ‘-은’, ‘-는’, ‘-던’, ‘-었던’과 대응되며 각각 다양한 의미를 나타내었다. 그리고 ‘-던’은 동사의 진행 과정을 나타낼 때 ‘-していた’와 대응된다고 하였다. 보문에 대해서는 피수식어인 명사의 성격에 따라 앞에 오는 동사의 형태가 정해지는 경향이 있어 이로 인해 ‘-る’는 ‘-는’과 ‘을’, ‘-た’는 ‘-은’으로 대응되는 것을 알 수 있었다.

정상철(2019, 2020)은 일본어의 복합문을 중심으로 주절과 내포절의 시간적 순서에 초점을 두고 선행하는 동사의 시간적 한정성을 바탕으로 한국어와 일본어의 상적 대립을 대조·분석하였다. 그러나 한국어와 일본어의 문장 구조가 동일하지 않았다는 점에 아쉬움이 있다.

이상의 박장경(1986), 송정혜(2003), 정상철(2019, 2020)의 연구는 일본어의 관형사형 어미 ‘-る’와 ‘-た’를 중심으로 그에 대응하는 한국어의 대응 표현 양상을 분석한 연구로 두 언어의 상적 특성을 이해하는 데 기여하였다.

다음으로, 한국어의 관형사형 어미를 중심으로 그에 대응하는 일본어의 대응 표현 양상을 분석한 연구로는 위햇님(2009), 이치노히로키(2016), 김효신과 박지현(2022) 등이 있다.

위햇님(2009)은 관형사형 어미의 이론적 고찰과 함께 한국어와 일본어를 대조·분석을 하였는데 한국어 관형사형 어미의 의미 기능에 대해서는 단순히 과거-현재-미래의 삼분 체계의 시제로만 바라보는 것이 아니라 동작상

이나 서법과의 관계도 동시에 고려하면서 분석하였다는 점에 의의가 있다. 그 결과 한국어의 관형사형 어미와 일본어의 연체형의 차이와 관련하여 일본어에서는 연체형과 평서문 종지형이 동일한 형태이지만 한국어는 관형사형과 종지형의 형태가 다르다는 점, 한국어는 관형사형의 경우 일본어와 달리 미래와 현재가 '-을'과 '-는'의 별개 형태로 분화되어 있으므로 시간 부사가 오지 않아도 현재와 미래의 구분이 가능하다는 점 등을 들었다. 그러나 위헛님(2009)에서는 관형사형 어미의 품사별 대응 관계를 제시하였으나 연구의 목적이 일본어권 한국어 학습자가 관형사형 어미를 사용할 때의 어려움을 예측하기 위한 것이기에 대표적인 대조만 했을 뿐 자세한 대응 관계에 대해서는 논의하지 않았다는 점이 아쉽다.

이치노히로키(2016) 한국어와 일본어의 용언을 중심으로 관형사형 어미의 의미와 용법이 어떤 식으로 구분되고 어떤 식으로 대응하는지 정리 및 제시하는 것을 목적으로, 한국어의 '한, 하는, 할, 하였을, 하던, 하였던, 하겠던, 하였겠던'의 형태와 일본어의 동사의 연체형 'suru형, sita형', 'siteiru형, siteita형', 그리고 형용사의 연체형 'i형, katta형', 형용동사의 연체형 'na형', 관정사 'no형', 'datta형'을 연구 대상으로 삼았다. 그러나 분석 대상의 범위가 넓음에도 불구하고 두 언어 간 상 문법 형태의 대응 양상만을 보여주는 것에 그친 점은 아쉬웠다.

김효신과 박지현(2022)에서는 한국 문학 작품을 대상으로 한국어의 결과 지속상인 '-어 있-'의 일본어 번역의 대응 양상을 살펴보았는데 이때 관형절은 대응 양상의 한 형태로 주요 내용으로는 다루지 않았으나 한국어와 일본어의 관형절에서 주절과 내포절의 시간적 순서를 파악하는 데 차이가 있음을 제시하였다는 데 의의가 있다.

이상의 한국어와 일본어의 관형절을 대조·분석한 선행연구들은 각각 한국어의 관형사형 어미와 일본어의 연체형을 선정하고 그에 대응하는 표현

을 찾아 두 언어 간 문법 형태의 양상을 비교·분석하고 정리하여 보여주는 데에 그쳤다는 아쉬움이 남는다.



2.2. 시점과 문법 형태에 관한 연구

시점의 사전적 의미는 ‘어떤 대상을 볼 때에 시력의 중심이 가 닿는 점¹⁸⁾’으로 언어학에서의 시점도 사전적 의미를 크게 벗어나지는 않는다. 그러나 언어학에서의 시점은 기본적으로 화자와 청자의 입장이라는 점에서 그 정의는 연구자에 따라 다소 차이를 보인다. <표 1>¹⁹⁾을 보자. <표 1>은 시점에 관한 연구자들의 용어와 정의를 정리한 것이다.

<표 1> 시점에 관한 연구자들의 용어와 정의

연구자	용어	정의
임지룡 (1992:340)	시점 (viewpoint)	화자의 관심사가 어디에 쏠려 있느냐 하는 것
최규수 (1993:116)	시점 (point of perspective 또는 empathy)	우리가 외부세계의 어떤 일을 인식할 때 어느 참여자를 중심으로 인식하는가 하는 말할이의 태도를 가리킨다.
吉本一 (1996, 141-142)	시점	어떤 일을 말할이가 어디에서 보는가 하는 공간적·시간적·심리적인 위치.

18) 국립국어원 표준국어대사전

19) <표 1>은 정인아(2012:465-466)의 시점에 관한 연구자들의 용어와 정의를 바탕으로 정인아(2012:465-467), 김정우(2020:128), 박지현(2022:26)의 시점에 대한 용어와 정의를 새롭게 추가하여 정리한 것이다.

연구자	용어	정의
서정수 (1996:1410)	시점	말하는 이가 정보를 파악하거나 기술하는 관점과 각도 또는 태도.
신호철 (2001:92)	시점	발화상에서 인식주체가 어떤 사태를 인식할 때, 자신의 입장을 발화 속의 어느 한 참여 대상에 지향하여 사태를 바라보고 기술하는 태도.
임지룡 (2007, 179-206)	시점 (perspective)	개념화자(conceptualizer)가 장면이나 상황을 해석하는 데 취하는 견해, 관점, 입장.
이도열 (2010:31)	시점 (point of view, viewpoint)	화자가 누구의 입장(관점)에서 서술하는가의 문제.
홍정하 (2011:454)	시점 (point of view)	화자가 누구의 관점으로, 그리고 화자의 어떤 태도와 믿음으로 문장을 서술하는가.
정인아 (2012:466-467)	시점 (point of view)	화자의 위치나 시점의 이동을 포함한 공간적 개념 및 시간적, 심리적(정서적) 개념, 그리고 정보 공유의 개념 등을 포괄하는 것.

연구자	용어	정의
김정우 (2020:128)	시점 (empathy)	시점이란 어떤 사태를 바라보는 화자의 위치로, 화자의 외부적 위치는 화자가 처한 특정한 장소와 시간으로 규정되고 내부적 위치는 해당 사태에 대한 심리적 태도로 규정된다.
박지현 (2022:26)	시점 (perspective)	‘어디에서 보고 있는가’와 같이 화자(관찰자)의 위치와 방향성에 관한 ‘관점(viewpoint)’의 개념뿐만 아니라 ‘무엇이 보이는가’라는 모습과 바탕의 관계, 주관화 등을 설명하는 포괄적 의미이다.

지금까지 시점에 대한 연구는 특수조사²⁰나 ‘가다’, ‘오다’와 같이 이동을 나타내는 동사²¹ 등 주체와 객체의 위치 및 관계에 의한 시점의 상이가 표현 방법의 차이로 이어지는 문법 현상을 중심으로 논의가 이루어졌다. 한편 시점을 보다 포괄적 의미로 사용하여 통사론적 분석에 집중한 연구로는 정인아(2012)와 김정우(2020) 등이 있다(박지현, 2022:27). 정인아(2012)에서는 시점과 시야 개념으로 연결어미 ‘-아서’와 ‘-니까’의 의미와 쓰임을 분석하였고 김정우(2020)에서는 화자(관찰자)의 시점 이동이라는 개념을 활용하여 선어말어미 ‘-더’를 고찰하였다. 두 연구 모두 시점이 고정되어 있는 것이 아니므로 화자(관찰자)의 움직임에 따라 다양한 언어 표현이 나타날 수 있음을 시점 개념을 통해 보여주었는데 이는 시점이 보다 확장된 문법 형식의 분석에 충분히 활용될 수 있음을 의미한다.

이처럼 다양한 문법 표현에서 시점을 중심으로 한 연구가 이루어지고는 있다. 그러나 지금까지 대조언어학적 입장에서 한국어와 일본어의 상표지

20) 이익섭(1978), 김민수(1981), 임홍빈(1985), 김홍수(1989), 최상진(1990), 이필영(1993), 신호철(2001) 등 많은 연구가 있다.

21) 이기동(1977), 吉本一(1996), 임지룡(2007) 등 많은 연구가 있다.

대응 양상과 관련하여 시점이라는 원리에 입각하여 언어표현의 문법적 형태가 달라지는 것에 대해 설명하려 한 논의는 아직 미비하다²²⁾.

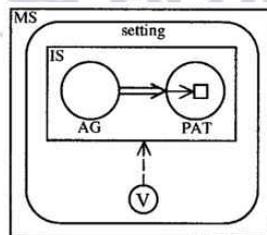


22) 시점과 상에 대한 연구는 下地(2011), 정수진과 이주익(2013), 박지현(2022)이 있으나 下地(2011)는 일본어와 중국어를 대상으로, 정수진과 이주익(2013)은 한국어와 영어를 대상으로 한 연구로, 한국어와 일본어를 중심으로 한 시점과 상에 관한 연구는 현재 박지현(2022)이 유일하다고 할 수 있다.

2.3. 시점과 상 체계에 관한 연구

상 체계와 시점과의 상관성에 주목한 선행 연구로는 이림용과 한용수(2019), 박지현(2022)이 있다. 이림용과 한용수(2019)는 인지문법의 관점에서 상 체계를 분석한 후, 진행상의 ‘-고₁ 있-’과 결과지속상인 ‘-어 있-’, ‘-고₂ 있-’의 상적 의미를 Langacker(2000, 2008)가 제시한 ‘전형적인 사건 모델(canonical event model)²³⁾’을 토대로 <표2>와 같이 ‘영상 도식(image schema)화’ 하였다.

23) Langacker(2008:357)의 ‘전형적인 사건 모델(Canonical Event Model)’은 무대 모델(Stage Model)과 당구공 모형(Billiard-ball Model)을 결합하여 만든 것이다.



<전형적인 사건 모델(Canonical Event Model)(Langacker, 2008:357)>

‘전형적인 사건 모델(Canonical Event Model)’은 동작주(AG)가 피동작주(PAT)에게 영향을 미쳐 상태변화를 일으키는 것으로 제한적이고 강력한 사태로 정의된다. 이 사태는 직접 범위(IS)인 무대 영역(onstage region)내에 관심의 초점이 맞춰져 있는데 관찰자(V)는 무대 밖에서 이해한다. 그리고 관찰자(V)는 이 사태에 관여하지 않는다. 이 모두가 어떤 전체 배경 안에서 펼쳐지는 것을 보여주는 것이다.

<표 2> 상의 영상도식 (이림용·한용수, 2019:102-103)

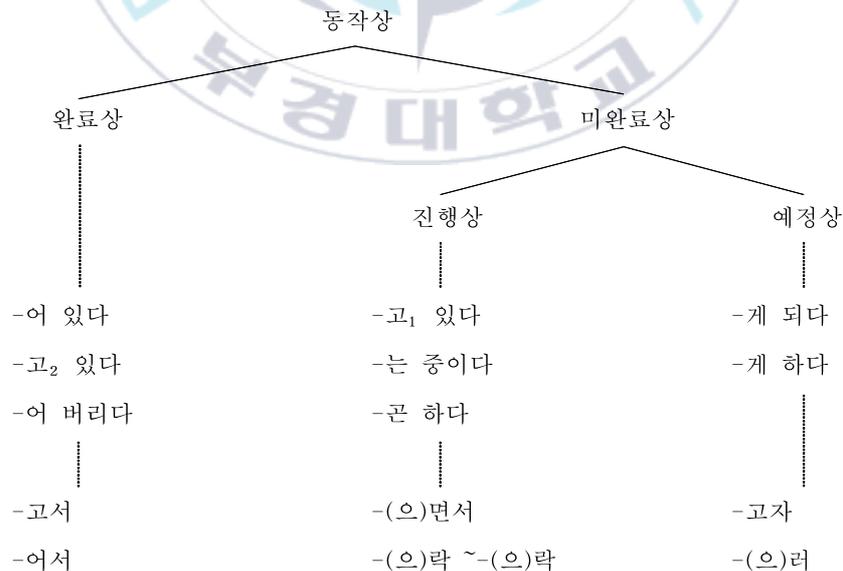
상 체계	상적 의미	예문	영상도식
완료상 '-어 있다'와 '-고 ₂ 있다'	동작이 완료된 후의 상태 지속	a. 의자에 앉아 있다. b. 모자를 쓰고 있다.	
미완료상 '-고 ₁ 있다'	동작 계속 진행	c. 텔레비전을 보고 있다.	
	동작 반복적 진행	d. 고개를 끄덕이고 있다.	
	시간 반복적 진행	e. 그는 매일 편지를 쓰고 있다.	

<표 2>를 통해 알 수 있듯이 이림용과 한용수(2019)에서는 화자(관찰자)의 위치에서 상 체계에 대한 기본적인 인지 구조를 도식화하여 명시적으로 드러냈다는 점에 의의가 있다. 그러나 상 체계 분류에 있어 결과(상태)지속을 나타내는 '-어 있-'과 '-고₂ 있-'의 상적 체계를 '완료상'으로 보고 있

는데²⁴⁾ 이것은 이림용과 한용수(2019)가 고영근(2006:26)의 상 체계를 그대로 수용하여 ‘perfect’와 ‘perfective’의 의미 차이를 제대로 구별하지 못한 결과에서 비롯된 것으로 보인다. 고영근(2006:26)은 상 체계에서 동작의 단순한 완료를 나타내는 ‘perfective’와 완료지속을 나타내는 ‘perfect’를 구분하지 않고 모두 ‘완료’라는 범주 속에 넣었는데 단, 구분할 필요가 있을 때 ‘perfect’를 ‘완료지속’이라 구분한다고 설명하고 있다. 그러나 자동사와 결합하여 사태의 결과(상태)지속을 나타내는 ‘-어 있-’을 ‘미완료상’의 대립 관계인 ‘완료상’으로 구분하는 것은 명칭에 대한 개념 정리가 제대로 되어 있지 않을 경우 기본적인 상 체계에 대한 혼란을 야기하기에 충분하다. 따라서 이림용과 한용수(2019)에서는 상의 용어와 개념에 대한 이해가 충분하지 못했다는 점에서 아쉬움이 남는다.

박지현(2022)은 하나의 문장 안에서 시간적 간격을 두고 두 개의 사태가

24) 이림용과 한용수(2019)는 고영근(2006)의 동작상의 체계를 바탕으로 상 체계를 분류한 것으로 보인다. 고영근(2006:15)의 상 체계는 다음과 같다.



<현대어의 동작상의 체계(고영근, 2006:15)>

주절과 내포절의 복합문을 이룰 때 한국 문학 작품에서는 관형사형 어미 ‘-어 있는’을, 일본어 번역문에서는 ‘-た(-은)’를 선택하여 표현하는 양상과 관련하여 두 언어의 시점과 상의 상관성에 주목하여 살펴보았다. 박지현(2022)은 두 언어의 상적 특성을 시점이라는 새로운 시각으로 접근·고찰했다는 점에서 의의가 있다. 그러나 연구 대상으로 삼은 상표지가 ‘-어 있는’에 국한되어 있다는 점, 3인칭 소설의 지문만을 분석했다는 점 등에 한계가 있다.

이에 본 연구에서는 우선 기존 논의들을 바탕으로 일정 기준에 따라 용어와 개념들을 정리하고 한국 문학 작품과 일본어 번역문에서 연속된 시간적 관계를 가지는 복수의 사태가 완망상과 비완망상의 상적 대립을 이루는 관형절의 용례들을 수집하여 연구 대상으로 삼고자 한다. 기존의 상 연구가 대부분 종결형에 집중되었다는 점에서 관형절을 대상으로 한 연구의 필요성과 동시에 복수의 사태가 한 문장 안에 존재하는 용례들이 대부분 주절과 내포절의 관계로 이루어졌기 때문이다. 그리고 지금까지 한일 대조를 중심으로 상의 대응 양상과 관련하여 많은 연구가 이루어져 왔지만 시점이라는 원리에 입각하여 설명하려 한 논의는 아직 미비하다(박지현, 2022:27). 그리고 앞서 언급한 바와 같이 본 연구의 목적은 시간의 순서성과 언어화하는 주체의 시점이 상표지 선택에 미치는 영향을 밝히는 데 있다. 이때 문법 차원의 형식 문법 개념만으로는 시간의 순서성과 시점 그리고 상표지 선택의 상관성을 밝히는 데는 어려움이 따른다. 따라서 정확한 상 의미를 해석해내기 위해서는 텍스트 차원에서의 상 해석이 필요하다²⁵⁾. 텍스트는 발화 주체에 의한 실제 사용 속에 있는 여러 문장의 유기적 연결로 상 체계를 고찰해 나가는 데에 중요한 역할을 한다. 이에 본 연구는 발화행위

25) ‘텍스트(text)’는 대개 한 문장 이상을 포괄하는 (문어적으로) 고착된 언어적 단위로 하나의 문장 연쇄가 내용적·주제적 관점에서 응집적인 것으로 해석될 수 있을 때에만 텍스트로 간주된다(Klasu Brinker, 1994 : 이성만 역).

장면과의 관계성 및 다른 문장과의 관계성을 고려한 형태로 텍스트 차원에서
서의 상에 대한 접근을 통해 분석해 나가겠다. 그리고 관형절의 상표지 선택에
한국어와 일본어 간 차이가 나타나는 현상과 관련하여 시간적 순서성과
언어화하는 주체의 시점 개념을 도입하여 설명하는 것으로 지금까지 통
사론적으로 설명할 수 없었던 두 언어 간 상표지 선택의 차이가 나타나는
양상을 설명하는 데에 유용하게 활용될 수 있을 것이다. 나아가 교사나 학
습자에게 상표지와 관련된 한국어 및 일본어 교육, 그리고 번역 교육에 있
어 적절한 방법을 제시할 수 있을 것으로 기대한다.



3. 연구 문제와 연구 방법

다음은 한국 문학 작품 「채식주의자」와 일본어 번역문 「採食主義者」에서 두 언어 간 상표지에 차이를 보이는 예문이다.

(1) 『채식주의자』 (한강, 2007:71)

ㄱ. 영혜가 입원해 있는 병원에서 그녀의 휴대폰으로 먼저
연락해 온 것은 처음이었다. (채)

ㄴ. ヨンヘが入院した(입원한)病院から彼女のところに
連絡が来たのはそれが初めてだった。 (採)

(1)의 문장 안에는 시간적 간격을 두고 연속된 두 개의 사태가 존재한다. 하나는 영혜가 병원에 입원한 것이고, 다른 하나는 병원에서 영혜의 언니인 인혜에게 연락한 것이다. 이 문장에서 ‘영혜가 병원에 입원하다’가 나타내는 상황을 (1ㄱ)에서는 ‘입원하다’에 ‘-어 있는’이 결합하여 시간적 한계를 무시하고 연속적으로 파악하고 (1ㄴ)에서는 ‘入院する(입원하다)’에 ‘-た(-ㄴ/은)²⁶⁾’가 결합하여 계속성을 무시하고 시간적 한계가 있는 것으로 파악하고 있다.

이러한 양상과 관련하여 김효신과 박지현(2022:83-84)에서는 한국어는 ‘입원해 있는’과 ‘입원한’을 바꿔 쓰더라도 그 의미가 희석되지 않지만 작가

26) 일본어의 관형사형 어미(연체형)는 동사의 기본형(현재 시제형, 과제 시제형)으로 명사를 수식하므로 한국어와 같은 형태 변화가 일어나지 않는다. 예컨대 한국어의 동사 ‘읽다’가 명사와 결합할 경우, 현재의 관형사형 어미 ‘는’과 결합하여 ‘읽는 + N’, 과거의 관형사형 어미 ‘(으)ㄴ’과 결합하여 ‘읽은 + N’가 된다. 그러나 일본어의 경우, 동사의 기본형(현재 시제형)에 N가 결합하여 ‘읽는 N’는 ‘読む(읽다)+N’로, 동사의 과거 시제형에 N가 결합하여 ‘읽은 N’은 ‘読んだ(읽었다)+N’의 형태가 된다.

가 ‘현재 사태’에 초점을 두고 현장성을 더 드러내기 위한 장치로 ‘-어 있는’을 사용한 것으로 보고 일본어는 ‘입원하다’와 ‘연락하다’라는 두 사태의 시간적 전후 관계에 따라 ‘入院している(입원해 있는)’이 아닌 ‘入院した(입원한)’으로 번역하였다고 하였다.

奥田(1988)에 따르면 일본어의 경우 ‘-ている(-고 있다 / -어 있다)’와 ‘-た(-었다)’를 교체해서 쓸 경우 의미 차이가 나타난다고 지적한다. (2)의 예문을 보자.

(2) 寺村秀夫(1984), 외국인 일본인 학습자의 오류문

ㄱ. その夜、山ノ上旅館で泊まっていた。

翌日の朝、早く起きて、山にのぼった。

(그날 밤 야마노우에 여관에 묵고 있었다.

다음날 아침, 일찍 일어나 산에 올랐다.)

(2ㄱ)은 寺村秀夫(1984)가 외국인 일본어 학습자들에게서 나타난 ‘-ている(-고 있다)’와 ‘-た(-었다)’의 오류를 수집한 것으로 ‘-ている(-고 있다)’와 ‘-た(-었다)’의 구분은 많은 외국인 일본어 학습자에게 어려운 것 중의 하나임을 지적하고 있다.

(2ㄱ)의 상황에서는 일본어의 경우 泊まっていた(묵고 있었다)가 아닌 泊まった(묵었다)라고 하는 것이 일반적이다(工藤, 1995:62). 그러나 泊まっていた(묵고 있었다)라는 표현이 자연스럽게 받아들여지기 위해서는 寺村(1984)는 その夜、山ノ上旅館で泊まっていた。夜中に地震があつて、皆飛び起きた。(그날 밤 야마노우에 여관에 묵고 있었다. 한밤중에 지진이 일어나 모두 벌떡 일어났다.)와 같이 시간적 한계가 없이 후행하는 사태와 연속성을 가져야 함을 보여주고 있다. 이와 관련하여 奥田(1988)와 工藤(1995)는 일본어에서

는 동작과의 동시성을 나타낼 때 ‘-ている’를, 동시성이 없으면 ‘-る(-た)’를 사용한다고 설명한다.

그렇다면 한국어와 일본어는 복수의 사태를 관형절을 이용하여 하나의 사태로 정리하여 표현하고자 할 때 두 언어 간 상표지 선택에 차이가 나타나는 원인은 무엇인가.

이러한 물음에 대한 답을 찾기 위해 본 연구에서는 다음과 같은 연구 문제를 설정하였다.

첫째, 한국 문학 작품과 일본어 번역문에서의 연속된 복수의 사태를 하나의 문장으로 정리하면서 표현하고자 할 때 주절과 내포절의 시간적 순서성(taxis)은 상표지 선택에 영향을 미치는가.

둘째, 한국 문학 작품과 일본어 번역문에서의 연속된 복수의 사태를 하나의 문장으로 정리하면서 표현하고자 할 때 한국어와 일본어의 상표지 선택과 언어화하는 주체의 시점은 어떠한 관계가 있는가.

첫 번째 연구문제는 일본어에서는 앞선 동작과의 동시성을 나타낼 때 ‘-ている’를 사용하며, 동시성이 없으면 ‘-る(-た)’를 사용한다는 奥田(1988)와 工藤(1995)에 근거한 것으로 일본어의 경우, 주절과 내포절의 시간적 순서성이 상표지를 선택하는데 영향을 미친다고 볼 수 있다. 한국어와 일본어는 유사한 통사적 특징을 가지고 있는데 일본어의 통사적 특징과의 차이를 바탕으로 한국어의 경우 시간적 순서성이 상표지를 선택하는데 영향을 미치는지를 살펴볼 수 있을 것이다.

두 번째 연구문제는 시점과 언어 표현의 상관성과 관련된 下地(2011), 尾野(2018), 박지현(2022) 등의 연구에서 언어화하는 주체가 동일한 사태를 바라보고 있다고 하더라도 시점의 차이로 인해 언어 표현은 상이하게 나타

날 수 있다는 연구결과에 근거한 것이다. 下地(2011)에서는 일본어의 상표지 선택은 사태를 ‘어디에서 보고 있는가’라는 ‘시좌(관찰점)’가 깊이 관여하고 있다고 주장하고 있다. 즉, 언어화하는 주체가 사태 안에서 당사자로서 체험적으로 사태를 파악하는지, 아니면 사태 밖에서 방관자 또는 관찰자로서 객관적으로 사태를 파악하는지에 따라 상표지는 달라질 수 있다는 것이다. 이와 관련하여 池上(2011)는 전자를 ‘주관적 파악(subjective construal)’, 후자를 ‘객관적 파악(objective construal)’이라는 개념으로 정의하고 있으며, 이때 언어화하는 주체가 사태 안에 존재하지 않더라도 사태가 일어난 현장에 현지답사를 하듯 당사자인 것처럼 체험적으로 사태파악을 하고 있다면 그것은 ‘주관적 파악’으로 간주한다. 이것은 언어화하는 주체의 ‘시점’과 크게 관련된 것이라 할 수 있다. 박지현(2022)에서는 완료의 국면에서 언어화하는 주체의 시점은 한국어는 ‘어디를 보고 있는가’의 ‘어디를’에 해당하는 ‘주시점’이 중요한 언어이며 일본어는 두 사태를 ‘어디에서 보고 있는가’의 ‘어디에서’에 해당하는 ‘시좌(관찰점)’가 중요한 언어라고 주장하고 있다.

이에 본 연구에서는 서사가 있는 텍스트 유형을 중심으로 시간의 순서성과 한국어와 일본어가 연속된 두 사태를 언어화하는 과정에서 주체의 시점이 어디에 주목하여 언어화하는지를 중심으로 관형절에 나타나는 두 언어 간 상표지 선택의 차이와 시점과의 관련성을 검증하고자 한다.

본 연구는 총 5장으로 구성하였는데 1장에서는 연구의 목적, 선행연구를 검토한 후 연구의 필요성, 연구 대상 및 방법을 제시하였다.

2장에서는 상, 시점, 텍시스 = 시간적 순서성의 개념을 정의한다. 선행연구에서도 이미 지적한 바와 같이 연구자들마다 상 체계를 지칭하고 설명하는 데에 다양한 용어와 개념들이 혼용되고 있어 혼란을 야기하고 있다(이영희, 2011:29 ; 정해권, 2016:297). 그러므로 우선 기존 논의들을 바탕으로

일정 기준에 따라 용어와 개념들을 정리할 필요가 있다.

3장에서는 연구 대상 및 분석 방법에 대해 제시하였다.

4장에서는 한국어와 일본어의 연속된 두 사태의 관계를 해석하는 방식으로 복합문에서의 주절과 내포절의 시간적 순서성(taxis)과 언어화하는 주체의 시점(perspective)을 중심으로 두 언어 간 상 표현 양상과 시점과 상의 상관성을 살펴볼 것이다.

5장에서는 지금까지의 논의를 간추리며 이 논의가 가지는 의미 및 한계에 대해 기술한다.



Ⅱ. 이론적 배경

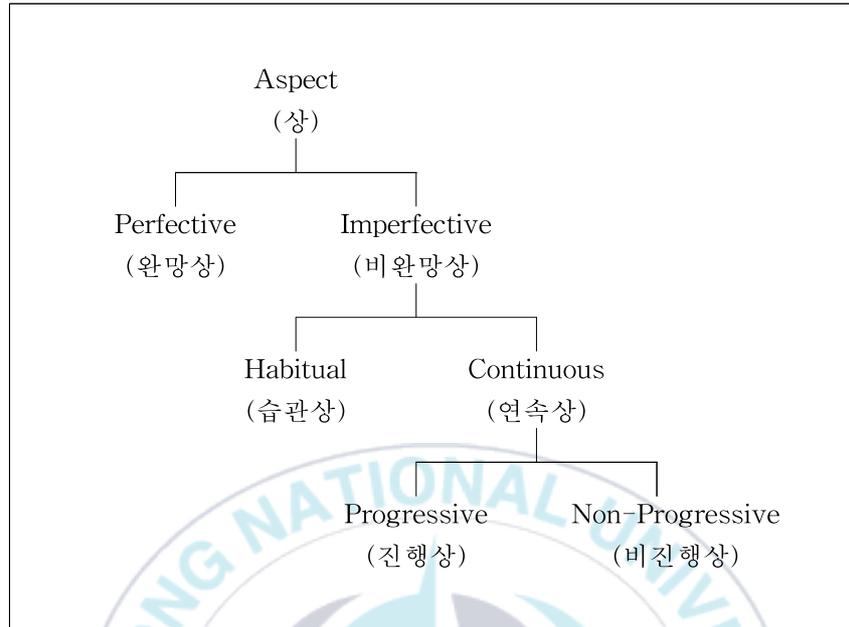
Ⅱ장에서는 한국어와 일본어의 상표지 선택에 차이가 나타나는 원인을 분석하기 위해 먼저 주요 개념인 상의 개념을 정리하고 다음으로 상표지 선택에 영향을 주는 요소들인 시점과 택시스의 개념을 정의하여 한국어와 일본어의 시점의 상이 상표지 선택에 미치는 영향을 연구하는 데 필요한 이론적 배경을 기술하고자 한다.

1. 상(Aspect)의 개념

1.1. 문법상(Grammatical aspect)

앞서 지적한 바와 같이 연구자들마다 상 체계를 지칭하고 설명하는 데에 다양한 용어와 개념들이 혼용되고 있어 혼란을 야기하고 있다(이영희, 2011:29 ; 정해권, 2016:297). 그러므로 우선 기존 논의들을 바탕으로 일정 기준에 따라 용어와 개념들을 정리할 필요가 있다. Comrie(1976:25)는 상 체계를 <그림 3>과 같이 정리하였는데 Comrie(1976:25)의 상 체계를 기준으로 문법상²⁷⁾에 대해 정리하겠다.

27) 서론에서 언급한 바와 같이 문법상은 Smith(1992)가 시점 유형(viewpoint type)이라 부르기도 하였다.



<그림 3> 상 체계의 분류 (Comrie, 1976:25)

1.1.1. 완망상(Perfective)과 비완망상(Imperfective)

<그림 3>에 따르면 문법상은 Perfective와 Imperfective가 대립관계를 이룬다²⁸⁾. Perfective는 상황을 구성하는 다양한 개별 단계(시작-중간-끝)에 대한 구분 없이 상황 전체를 하나(a single whole)로 보는 방식(view)으로 전체 상황을 바깥쪽에서 바라보는 방법을 말한다(Comrie 1976:3-4). 반면 Imperfective는 상황을 시작-중간-끝으로 분할하여 어느 한 부분(상

28) Comrie(1976:10)는 의미 범주로서의 상 범주를 지칭할 때는 첫 글자에 대문자를 사용하여 'Perfective', 'Imperfective' 등으로 표기하고 개별 언어의 상 범주를 지칭할 때는 소문자를 사용하여 'perfective', 'imperfective' 등으로 표기한다. 이는 의미 범주로서의 상 개념과 개별 언어에서 나타나는 상 체계와의 혼동을 막기 위함이다. 본고에서는 Comrie(1976)를 따라 한국어와 일본어의 상 체계에 관해 논할 때는 번역어와 더불어 영문을 병기할 때는 소문자를 사용하여 표기한다.

황의 내적 시간 구성)만을 바라보는 방식으로 상황의 내부에 들어가 바라보는 방법을 말한다.

Perfective는 한국어로는 완망상(完望相), 완결상(完結相), 완료상(完了相) 등으로 번역되어 쓰이고 있는데 본 연구에서는 박진호(2011), 정해권(2016), 노지현(2021)을 따라 ‘perfective’는 ‘완망상’, ‘imperfective’는 ‘비완망상’이라는 용어를 사용할 것이다. 이는 perfective가 상황을 온전하게 시야에 넣고 바라본다(박진호, 2011:304)는 점에서 ‘완망(完望)’이라는 표현이 가장 적절하기 때문이다.

한편 고영근(2006)은 Perfective를 ‘완료상’이라고 번역하였는데 고영근(2006)의 ‘완료상’은 사태의 전체적인 조망과 함께 그 결과도 함께 포함하고 있어 ‘완망상’이 결과지속을 포함하지 않는 것과는 분명한 차이를 보인다. 그러므로 ‘완료상’이 동작의 종결 이후의 지속을 지시하는 용어라는 점에서 Perfective를 ‘완료상(完了相)’으로 번역하여 표현하는 것은 적절하지 않다. 그리고 서정수(1993)에서는 ‘완결상’이라고 번역하였는데 이 경우 ‘완결(completed)’은 상황의 끝을 일컫는 표현으로 동작의 완성에 초점을 두는 관점이라는 점에서 적절하지 않다. 이에 본 연구에서는 ‘perfective’를 ‘완망상’, ‘imperfective’는 ‘비완망상’이라는 용어를 사용하기로 한다.

1.1.2. 연속상(Continuous)과 진행상(Progressive)

<그림 3>에서 Comrie(1976:25)는 비완망상을 습관상(Habitual)과 연속상(Continuous)²⁹⁾으로 구분하고 연속상을 다시 진행상(Progressive)과 비진행상(Non-progressive)으로 나누는 체계를 설정하였다. 그러나

29) ‘Continuous’의 번역과 관련하여 ‘계속상’, ‘지속상’ 등 다양한 번역이 있지만 본 연구에서는 박진호(2011)를 따라 ‘연속상’이라는 용어를 사용할 것이다.

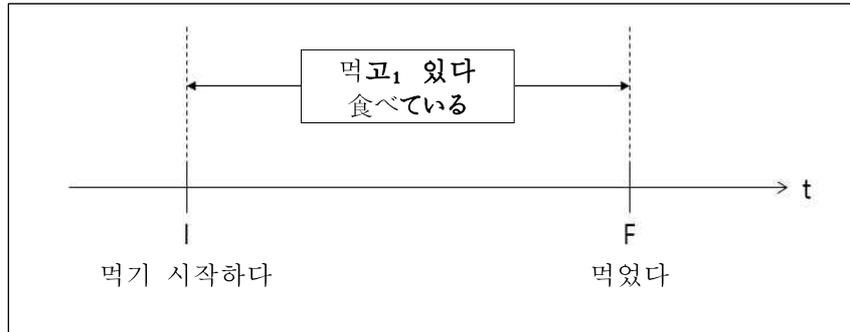
Comrie(1976:25)는 비완망상이 습관상과 연속상이라는 두 개의 분리된 의미로 구성되는 것이 아니라 두 가지를 모두 포함하는 하나의 일반적이고 보다 추상적인 의미라고 주장하였다. 연속상을 진행상(동작 동사 ; for dynamic verb)과 비진행상(상태 동사 ; statives)으로 나누는 체계 설정과 관련하여 Bybee et al (1994:139)은 진행상 요소의 문법화가 진전되어서 동작 동사뿐만 아니라 상태 동사에도 결합할 수 있게 되면 진행상이 연속상이 될 수 있다고 하였는데 이는 Bybee et al (1994:139)의 진행상(progressive) > 연속상(continuous) > 비완망상(imperfective)으로 발달하는 과정에 해당한다.

한편 정해권(2016)은 <그림 3>에서 결과상(resultative)³⁰⁾이 분류되어 있지 않은 것을 지적하고 있는데 박덕유(1998:133)나 고영근(2006:4)에서는 완료(지속)(perfect)나 완망상(perfective)이 결과를 나타낸다고 보고 결과상을 따로 설정하지 않았다. 그러나 한국어에서의 동사는 동일한 상표지 ‘-고 있다’와 결합하여 동사에 내재한 상적 특성에 따라 다음과 같이 각기 다른 상을 드러낸다.

- (3) (ㄱ) 나는 밥을 먹고₁ 있다.
- (ㄴ) 나는 눈을 감고₂ 있다.

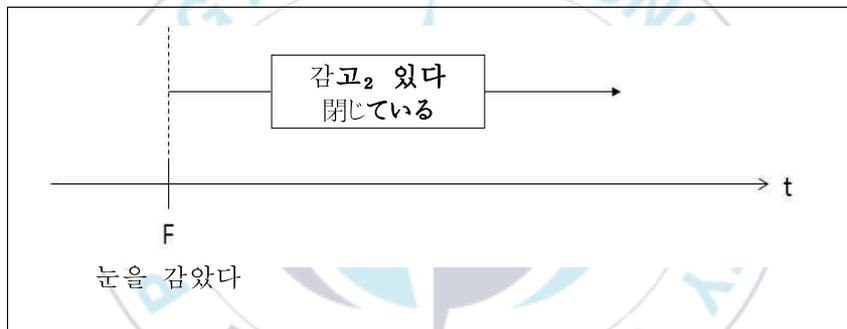
(3ㄱ)의 상적 국면은 <그림 4>와 같이 나타낼 수 있다.

30) 정해권(2016)의 ‘결과상(resultative)’이라는 용어는 ‘진행상(progressive)’과 대립되는 개념으로 ‘-고₂ 있-’와 ‘-어 있-’과 결합하여 결과 이후 지속되는 국면 또는 상태 변화 이후 지속되는 국면을 나타내는 것을 가리키는 것이다.



<그림 4> 진행을 나타내는 ‘-고 있-’의 상적 국면

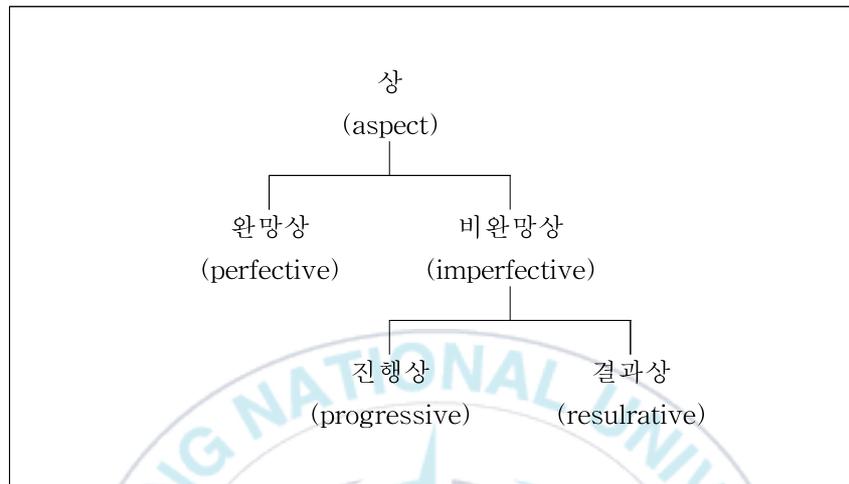
(3ㄴ)의 상적 국면은 <그림5>와 같이 나타낼 수 있다.



<그림 5> 결과지속을 나타내는 ‘-고 있-’의 상적 국면

Shirai(1998:671-672)는 이처럼 한국어나 일본어 같은 언어에서는 ‘-고 있-’이나 ‘-ている’와 같이 하나의 문법적 형태가 ‘밥을 먹고 있다’라는 진행상 및 ‘눈을 감고 있다’라는 결과상을 나타내는 데 모두 쓰일 수 있기 때문에 결과상이 완망상(perfective)이라고 단정 짓기 어렵다고 주장하고 있다. 이를 바탕으로 정해권(2016:308)은 결과상은 동작이 끝난 이후 결과에 의한 상태의 지속 국면을 나타내는 것으로 내부적으로 바라보는 비완망상(imperfective)이라 주장하며 한국어 상 체계를 <그림 6>과 같이 나타내었

다.



<그림 6> 한국어 상 체계의 분류 (정해권, 2016:309)

<그림 6>에서 정해권(2019)은 비완망상을 ‘진행상’과 ‘결과상’으로 구분하고 ‘진행상’의 대립되는 개념으로 ‘동작’이 끝난 이후 결과에 의한 상태의 지속 국면을 나타내는 상에 대한 용어로 ‘결과상(resultative)’을 사용하고 있는데 이는 ‘상태(state)’의 변화 이후의 국면은 담고 있지 않다는 점에서 본 연구에서는 동작의 완료 이후의 지속 국면과 상태의 변화 이후의 지속 국면을 모두 포괄하는 개념으로 김효신과 박지현(2022)을 따라 ‘결과상’ 대신 ‘결과지속상(non-progressive)’이라는 표현을 사용하기로 한다.

1.1.3. 결과지속상(non-progressive)과 완료상(perfect)

Bybee et al.(1994)은 ‘perfect(완료상)’를 ‘perfective(완망상)’와의 구별을 위해 ‘선행상(anterior)’이라고 칭하기도 하였는데, ‘perfect(완료상)’는 기본

적으로 과거 상황의 현재 관련성(present relevance)이 지속됨을 의미하며 그 의미 중 결과의 완료(perfect of result)는 현재 상태가 과거 상황의 결과라는 것을 가리키는 것이다(Comrie, 1976). ‘완료상(perfect)’의 이러한 국면은 결과지속상(non-progressive)과 유사하다. 그러나 ‘완료상’은 발화시점(speech time), 사건시점(event time)과는 다른 설정시점(reference time)이 있어야 한다는 점에서 결과지속상과는 차이가 있다(工藤, 1995:97). 그러므로 工藤(1995)는 결과지속상과 다른 국면의 완료상을 규정하는 데 있어 다음의 3가지의 조건이 동등하게 강조된다고 설명하고 있다.

- ① 발화시점(ST), 사건시점(ET)과는 다른 설정시점(RT)이 항상 존재한다.
- ② 설정시점(RT)에 대해 사건시점(ET)이 선행된다는 점에서 시제(tense) 요소로서의 선행성(先行性)을 포함한다.
- ③ 그러나 단순한 선행성이 아닌 선행하여 일어난 운동이 설정시점(RT)과의 관련성을 가지고 있는가가 중요하다. 즉, 운동자체의 완성성(完成性)과 함께 그 운동이 실현된 후의 효력도 복합적으로 다룬다는 상(aspect)적 요소를 가지고 있어야 한다.

(工藤, 1995:99)³¹⁾

31) 工藤(1995:99)의 원문 내용은 다음과 같다.

- ① 発話時点、出来事時点とは異なる<設定時点>が常にあること。
- ② 設定時点にたいして出来事時点が先行することが表れていて、テンス的要素としての<先行性>を含んでいること。
- ③ しかし、単なる<先行性>ではなく、先行して起こった運動が設定時点とのむすびつき＝関連性をもっているとらえられていること。つまり、運動自体の<完成性>とともに、その運動が実現した後の<効力>も複合的にとられるというアスペクト的要素をもっていること。

이에 박지현(2022)에서는 ‘perfect’에 대해 ‘완료상(perfect)’이라 칭하고 ‘완료상(perfect)’을 선행하여 일어난 운동이나 상태 변화가 설정시점과의 관련성을 가지는 것으로 동작 자체의 완성성과 함께 그 동작이 실현된 후의 효력도 복합적으로 가지는 것으로 정의하였다. 그리고 결과지속상(non-progressive)과 완료상(perfect)을 구분하였는데 다음 (4)는 박지현(2022)에서 결과지속상과 완료상의 차이를 보여주는 예이다.

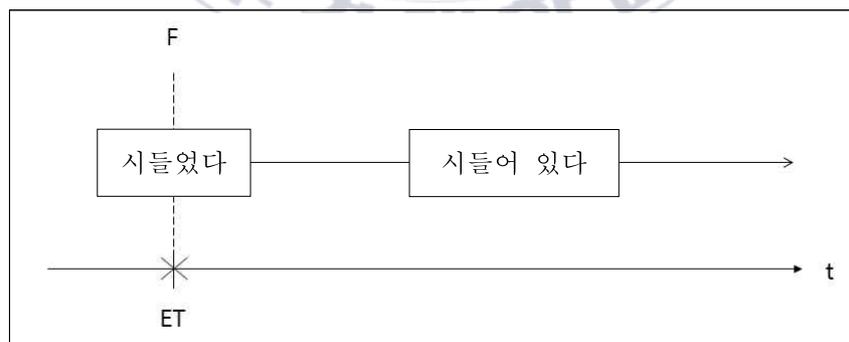
(4) 가. 화분의 꽃들이 시들어 있다. (결과지속)

나. 나는 서둘러 집으로 돌아왔다.

화분의 꽃들이 시들어 있다. (완료)

(박지현, 2022:35)

(4가)은 자동사 ‘시들다’에 상 보조용언인 ‘-어 있다’가 결합하여 꽃이 시든 후의 결과(상태)지속을 보여주는 예문으로 <그림 7>은 (4가)의 상적 국면을 나타낸 것이다.



<그림 7> 결과지속상(non-progressive)의 상적 국면 (박지현, 2022:36)

(4나)도 (4가)과 마찬가지로 자동사 ‘시들다’에 상 보조용언 ‘-어 있다’가

<표3> 한국어와 일본어의 상의 기본적 의미와 파생적 의미³²⁾

한국어	일본어	기본적 의미		파생적 의미	
-는다	-る	완망		-	반복
-었다	-た	완망		완료	반복
-고 ₁ 있다 (-는다)	-ている	미완망	진행	-	반복
-고 ₂ 있다 -어 있다 (-었다)			결과지속	완료	
-고 ₁ 있었다	-ていた	미완망	진행	-	반복
-고 ₂ 있었다 -어 있었다			결과지속	완료	

<표 3>의 ‘-는다’의 상적 특성과 관련하여 최현배(1937), 나진석(1971), 서정수(1993)는 ‘-는다’에는 진행의 기능이 두드러져 보이지는 않지만 진행의 뜻까지 내포하고 있다고 설명하고 있다. 또한 서정수(1993:56)는 이처럼 ‘-는다’가 진행의 뜻을 가진다는 점은 한국어 시제 체계의 한 특색이라 서술하고 있다.

<표 3>의 ‘-었다’의 상적 체계는 완망상이 주가 되기는 하나 박창해(1964), 남기심(1973), 김석득(1974)은 ‘-었다’가 완망상과 더불어 연속상(continuous), 즉 비완망상을 가지는 것으로 보기도 한다. ‘-었다’가 과거에 시작되었다고 하더라도 과거에 끝났음을 반드시 함의하지 않으며 그 양상은 동사에 따라 달라지기 때문이다. 즉, ‘-었다’는 동사의 종결성(telic) 유무에 따라 완망상 또는 비완망상을 나타내게 되는데 비완망상의 경우 자동

32) 한국어에서의 동사는 동일한 상표지 ‘-고 있다’와 결합하여 동사에 내재한 상적 특성에 따라 다음과 같이 각기 다른 상을 드러낸다.

- (ㄱ) 나는 밥을 먹고₁ 있다. (진행)
- (ㄴ) 나는 눈을 감고₂ 있다. (결과지속)

사 또는 ‘닭다’와 같이 타동성이 약한 동사와 결합했을 때 비완망상의 결과 지속 기능을 담당한다고 할 수 있다³³⁾. 또한 비완망상의 ‘-었다’는 결과지속을 주된 기능으로 하는 ‘-어 있다’보다는 동작의 ‘끝남’에 보다 초점이 있는 것으로 보인다.

그리고 工藤(1995:100)는 일본어에서 ‘-ている(-ていた)’가 ‘완료’라는 상적 의미를 잘 드러내며, ‘-た’가 ‘완료’의 상적 의미를 드러낼 때는 ‘현재 완료’만을 나타낸다고 주장하고 있다³⁴⁾.

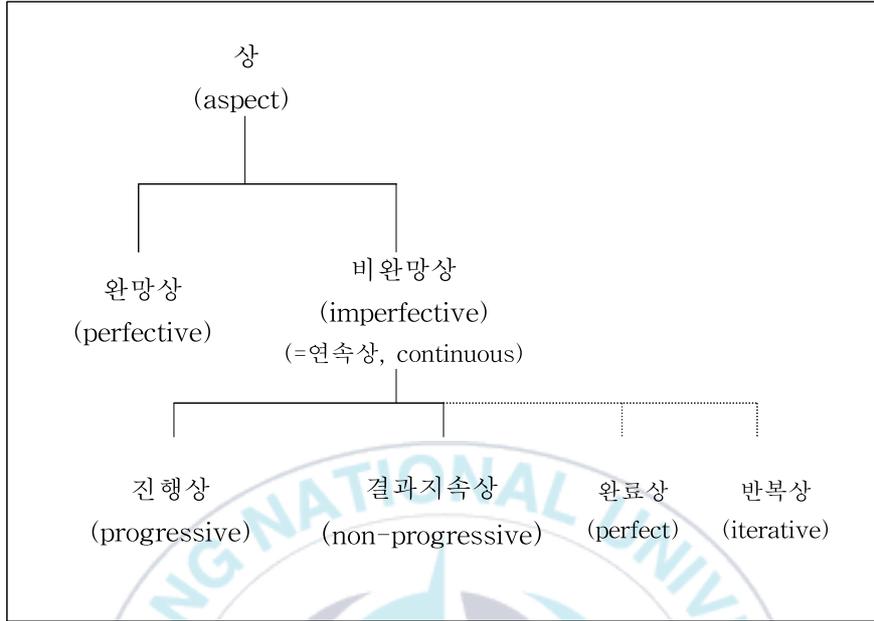
이에 본 연구에서는 <표 3>을 바탕으로 한국어의 상 체계를 <그림 9>와 같이 정리하였다.



33) ‘타동성(transitivity)’이란 대상(객체, 목적어)에게 영향을 주어 변화시키는 특징을 가리키는데, 예를 들어 ‘나는 어머니를 닭았다’라는 문장에서 ‘닭다’는 주체인 ‘나’가 ‘어머니’라는 대상에게 어떠한 영향을 주어 변화시키는 작용이 일어나지 않는 이러한 동사를 타동성이 약한 동사라고 한다(박지현, 2022:39).

34) 工藤(1995:97-98)에 따르면 ‘-ている’와 ‘-た’를 바꿔 쓸 수 있는 경우는 현재 퍼펙트(현재 완료)로 제한된다.

시제+상	예문
미래 퍼펙트	あなたが家庭をもつ頃には、わたしはもうとくに(死んでいる/死んだ*)わよ。
현재 퍼펙트	私の父は、ガンで、もう(死んでいます=死にました)。
과거 퍼펙트	私が帰郷した時には、父はすでに3時間前に(死んでいた/死んだ*)。



<그림9> 한국어의 상 체계의 재분류

1.2. 어휘상 (lexical aspect)

한국어에서 용언은 타동사, 자동사, 형용사로 분류해 왔는데 1990년대 말부터 이호승(1997), 우창현(1998), 조민정(2001) 등 동사의 상성(相性)에 주목하여 용언 분류에 관심을 두기 시작했다(김효신·박지현, 2022:70). 특히 초창기 연구들은 진행형의 유무, 즉 동사에 내재된 시간적 자질 특성과 시간부사와의 공기 여부 등의 기준에 따라 동사를 상태(states), 행위(activities), 달성(accomplishments), 도달(achievements)³⁵⁾의 4가지 유형으로 분류한 Vendler(1967)의 분류 체계에 따라 한국어 어휘상 유형을 분류하기 시작했다. <표 4>는 Vendler(1967)의 동사 유형을 정리한 것이다.

35) 연구자마다 Vendler(1967)의 4가지 동사 유형의 분류 체계를 번역하는 양상도 다양하다.

동사 유형	황병순 (1986/2000)	이익환 (2005)	조민정 (2000/2007)	이영희 (2011)
states	속성	상태	상태	상태
activities	과정	행위	행위	활동
accomplishments	성취	완수	완수	완성
achievements	과정성취	달성	달성	성취

그러나 본 연구에서는 Vendler(1967)가 분류한 동사의 4가지 유형인 ‘states, activities, accomplishments, achievements’를 ‘상태, 행위, 달성, 도달’로 번역하기로 한다. 특히 ‘accomplishments’와 ‘achievements’를 ‘달성’과 ‘도달’로 번역하였는데 이는 <표 4>에서 ‘accomplishments’에 해당하는 예로 제시된 동사들이 진행 단계를 거쳐 완성에 이른다는 점에서 ‘목적한 것을 이룬다.’는 사전적 의미를 지니고 있는 ‘달성’이 적합하다고 보았기 때문이다. 그리고 ‘achievements’의 경우 ‘도달’의 사전적 의미가 ‘다다르다’로 <표 4>에서 예로 제시된 동사들이 과정을 거쳐 임계점을 가진다는 점에서 ‘성취’나 ‘달성’보다는 적합하다고 판단하였다.

<표 4> 동사 유형 정리(Lexical verb classes definitions) (Vendler, 1967)

동사 유형	Durative (순간)	Dynamic (동작)	Telic ³⁶⁾ (종결)	예 ³⁷⁾
States 상태	+	-	-	desire, want, love, hate, dominate
Activities 행위	+	+	-	run, walk, swim, push (a cart)
Accomplishments 달성	+	+	+	run a mile, paint a picture, grow up, recover from illness
Achievements 도달	-	+	+	recognize, reach, find, win (the race), start / stop, resume, be born / die

그리고 Vendler(1967)의 동사의 유형과 그 속성을 동사에 내재한 시간적 자질을 이해하기 쉽게 이미지화하여 다시 <표 5>³⁸⁾와 같이 정리할 수 있다.

36) Vendler(1967)는 ‘종결적(telic)’이라는 용어를 경계적(bounded)이라는 용어와 동일한 개념으로 사용하고 있다.

37) Maidenborn & Porter(2011)

38) 影山(1996), 白井(1998:72-73), 이영희(2011:20-24)를 참고하여 재정리하였다.

<표 5> 동사 분류 및 속성

유형	속성	이미지
(1) 상태동사 (state verb)	·움직임이 없는 상태 ·진행형을 취할 수 없음	
(2) 활동동사 (activity verb)	·동적인 동시에 지속적 ·종결점이 없음 ·진행형을 취할 수 있음	
(3) 달성동사 (accomplishment verb)	·동적인 동시에 지속적 ·종결점이 있음 ·진행형을 취할 수 있음	
(4) 도달동사 (achievement verb)	·지속적이지 않음 ·동적으로 한계성이 있음 ·진행형을 취할 수 없음	(순간 ³⁹⁾) 
		(동작의 종료) 

Vendler(1967)의 논의는 Smith(1997)에 의해 발전하였는데 Vendler(1967)의 4부류의 동사 유형에 순간(semelfactive) 상황을 더 추가하였다. Smith(1997:20)는 상태성, 과정성, 종결성 세 자질을 기준으로 동사를 분류하였다. Smith(1997)는 <표 6>과 같이 분류하였다.

39) 동사의 유형이 도달동사로 'win a race'와 같이 [+1회성]일 때 [+순간]을 나타내므로 진행형을 취할 수 없다. 그러나 'win the battle'과 같이 [-1회성], 즉 반복성을 나타낼 경우 진행형과 결합할 수 있다.

<표 6> 상황 유형의 시간적 특징(Temporal features of the situation types)
(Smith, 1997:20)

동사 유형	Static (상태)	Durative (과정)	Telic (종결)	예
States 상태	+	+	-	know the answer, love Mary
Activities 행위	-	+	-	laugh, stroll in the park
Accomplishments 달성	-	+	+	build a house, walk to school
Achievements 도달	-	-	+	win the race, reach the top
semelfactive 순간	-	-	-	tap, knock, cough

조민정(2007)에서는 Smith(1997)를 받아들여 상황 유형 자질에 따라 동작류를 <표 7>과 같이 분류하고 있다. 상황 유형은 앞서 언급한 바와 같이 동사 자체의 어휘적 의미에 따른 것으로 어휘상(lexical aspect)과 비슷한 개념이다.

<표 7> 상황유형 자질에 따른 동사구 유형(조민정, 2007:97)

자질		동사구 유형	예문
+상태		상태동사구	하늘이 높다, 나는 가슴이 답답하다
-상태	-완성	+순간	순간동사구 별이 반짝이다, 순희가 장미를 꺾다.
		-순간	행위동사구 어머니가 칼을 갈다, 국이 끓다
	+완성	+순간	달성동사구 호영이가 정상에 오르다, 죽다
		-순간	완수동사구 선생님이 의자를 고치다, 그녀가 옷을 마르다

일본어에서도 한국어와 마찬가지로 동사의 어휘 의미에 따라 상(aspect) 의미가 구체화되기 때문에 동사 분류는 중요한 의미를 가진다. 초기 연구로는 金田一(1950), 奥田(1977) 등이 있으며 이를 이어 工藤(1995)는 텍스트 차원에서 상을 바라보았고 이를 바탕으로 동사를 분류하였다(김효신·박지현, 2022:72).

工藤(1995)는 상적 대립의 유무에 의해 동사 분류를 하였는데 크게 외적 운동동사(dynamic verb), 내적정태동사(private verb⁴⁰) 그리고 정태동사(static verb)로 나뉘는데 工藤(1995)의 논의를 정리하면 <표 8>과 같다.

40) Palmer(1965)에서 think, believe, hope, astonish, feel, see와 같이 한국어에서 심리동사로 분류하는 부류의 동사들을 ‘private verbs’로 규정하였으며 쿠도가 Palmer의 Private verb라는 표현을 통해 내적정태동사를 동일하게 규정하고 있으므로 쿠도의 내적정태동사의 영어 번역을 Private verb라 한다.

<표 8> 동사 유형 (工藤, 1995)

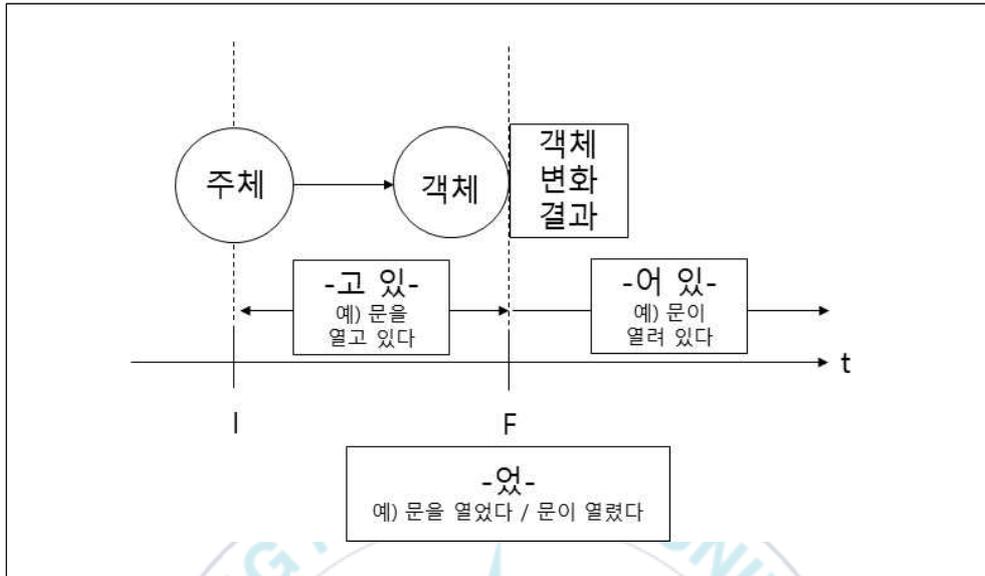
시간적 한정성	의미 특징		telic	동사의 예
있음	외적운동 동사 dynamic verb	주체동작· 객체변화	+	開ける(열다), 折る(접다), 消す(끄다), 倒す(쓰러뜨리다), 入れる(넣다) 등
		주체변화	+	行く(가다), 来る(오다), 帰る(돌아가다), 立つ(서다), 座る(앉다), 死ぬ(죽다), 開く(열리다), おられる(접히다), 消える(사라지다), 入る(들어간다) 등
		주체동작	-	動かす(움직이다), 回す(돌리다), 打つ(치다), 蹴る(차다), 押す(누르다), 食べる(먹다), 見る(보다), 言う(말하다), 歩く(걸다), 泣く(울다), 飛ぶ(날다) 등
	내적정태동사 private verb	-	思う(생각하다), 考える(생각하다), 信じる(믿다), 望む(바라다), 心配する(걱정하다), 感じる(느끼다) 등	
없음	정태동사 static verb	-	ある(있다), いる(있다), 甘すぎる(너무 달다), 異なる(다르다), 意味する(의미하다), 優れている(뛰어나다), そびえている(솟아있다)	

이때 대부분의 동사가 속하는 외적운동동사는 완망과 미완망의 상적 대립을 보이며, 동작인가 변화인가 하는 관점과 주체인가, 객체인가하는 관점을 기준으로 크게 주체동작·객체변화동사, 주체변화동사, 그리고 주체동작동사로 분류할 수 있다(工藤, 1995:71).

1.2.1. 주체동작·객체변화동사

주체동작·객체변화동사⁴¹⁾는 ‘열다, 닫다, 자르다, 멈추다, 막다’ 등 주체의 관점에서는 동작을, 객체의 관점에서는 변화를 나타내는 동사로 모두 타동사이다. 이 부류의 동사들은 ‘열다-열리다’, ‘닫다-닫히다’, ‘자르다-잘리다’ 등과 같이 능동문에서는 동작의 진행을 나타내지만 피동문에서는 결과(상태)지속을 나타낸다는 점에 특징이 있다. 예를 들어, ‘영희가 문을 열다’라는 행위에서 주체인 ‘영희’는 ‘(문을) 여는 동작’을 통해 ‘문’이라는 객체가 ‘열리는 변화’를 초래한다. 이때 주체동작·객체변화 동사인 ‘열다’는 ‘열리다’와 같이 주체변화 동사로의 전환이 가능하다. 주체동작·객체변화동사는 객체의 관점에서 ‘변화’라는 새로운 결과 상태를 초래한다는 점에서 종결성(telic)이 있는 동사라 할 수 있다. <그림10>은 ‘열다’를 통해 주체동작·객체변화 동사의 상적 국면을 나타낸 것이다.

41) 工藤(1995)의 主体動作·客体變化動詞(주체동작·객체변화동사)에 토대를 두고 있다. 이때 ‘주체(subject)’는 의지적 행위자(동작주-agent) 또는 비의지적 행위자(영향주-patient)로 기능한다는 점에서 ‘행위주(actor)’와 동일하나 김효신과 박지현(2022:69)에서 지적하고 있는 것처럼 ‘행위주’라고 할 경우 유정물에 한정되어 버린다는 점에서 본 연구에서는 김효신과 박지현(2022)을 따라 ‘행위주(actor)’가 아닌 ‘주체(subject)’로 기술하고자 한다.

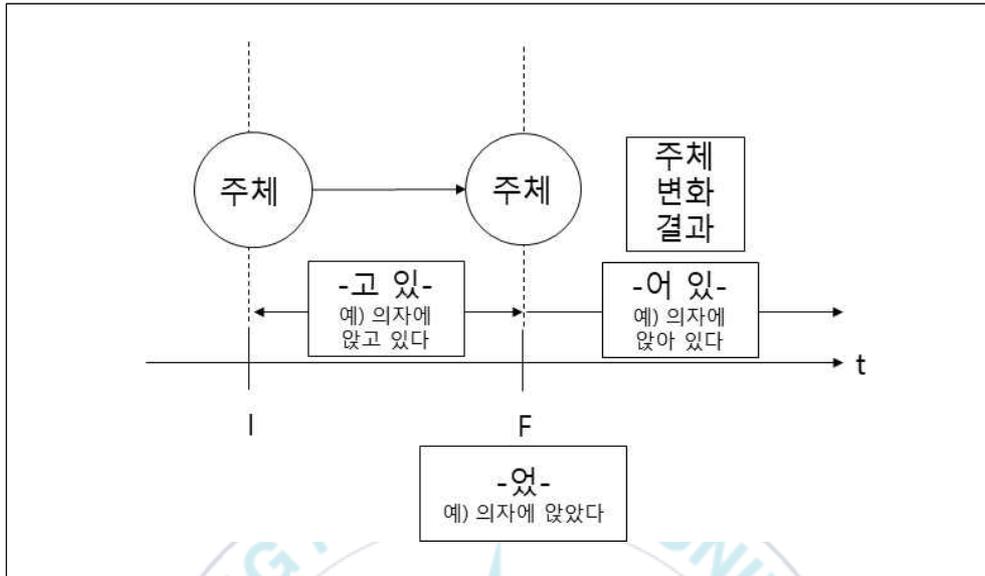


<그림 10> 주체동작·객체변화동사의 상적 국면

1.2.2. 주체변화동사

주체변화동사⁴²⁾는 기본적으로 자동사이고 결과(상태)지속을 나타낸다. 예를 들어, ‘의자에 앉다’라는 행위에서 주체는 ‘(의자에) 앉는 동작’을 통해 ‘앉았다’라는 주체의 위치 및 자세의 변화를 초래한다. 주체변화동사는 주체의 관점에서 ‘변화’라는 새로운 결과 상태를 초래한다는 점에서 종결성(telic)이 있는 동사라 할 수 있다. <그림 11>은 ‘앉다’를 통해 주체변화동사의 상적 국면을 나타낸 것이다.

42) 주체변화동사(主体變化動詞)는 주체가 변화를 취하는 동사로 工藤(1995)의 主体變化動詞(주체변화동사)에 토대를 두고 있다. 工藤(1995)의 주체변화동사는 대부분이 자동사인데 ‘입다’, ‘신다’와 같은 재귀적 동사도 주체변화동사에 포함시켰다. 이들 동사는 동작이라는 관점에서 보면 종료 한계를, 변화라는 관점에서 보면 대상의 변화가 새로운 상태로 진행하기 시작하는 경계를 나타낸다(김효신과 박지현, 2022:69).



<그림 11> 주체변화동사의 상적 국면

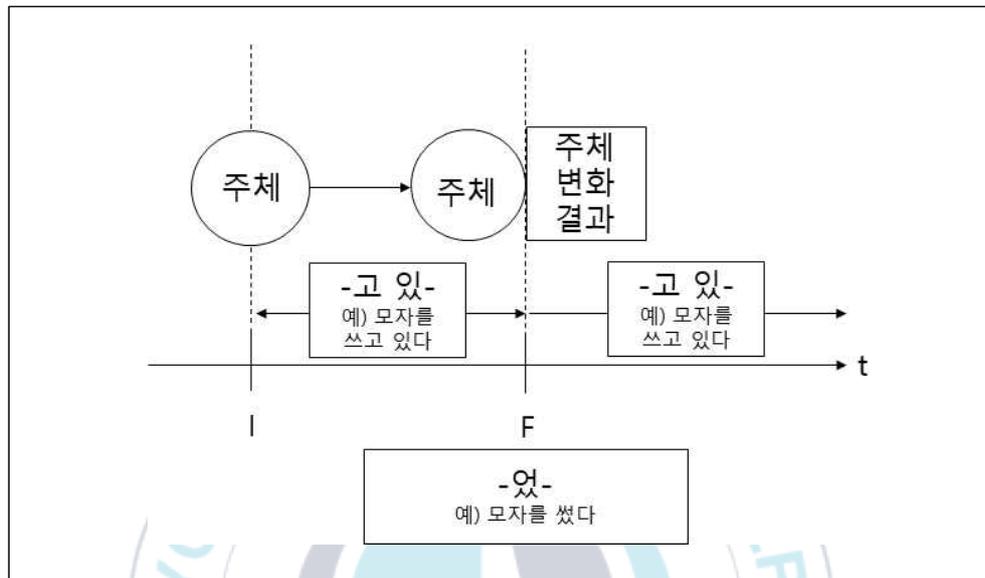
그러나 ‘(옷을) 입다’를 비롯하여 ‘(반지를) 끼다’, ‘(안경을) 쓰다’, ‘(장갑을) 벗다’, ‘(모자를) 쓰다’와 같은 동사들이 포함되는 재귀적 동사⁴³⁾는 주체의 관점에서 동작과 변화를 모두 포함하지만 ‘-고 있다’와 결합하여 ‘결과지속’의 기능이 보다 두드러진다고 할 수 있다. 그러나 (5ㄴ)과 같이 ‘거울 앞에서’와 같은 조건에 의해 ‘진행’의 기능을 할 때도 있다.

(5) ㄱ. 내 동생은 모자를 쓰고 있다. (결과지속)

ㄴ. 내 동생은 거울 앞에서 모자를 쓰고 있다. (동작진행)

43) 高橋(2003:135-138)에 따르면 재귀적(再歸的)이라고 하는 것은 동사가 나타내는 동작의 결과가 동작의 대상(객체)에게 변화를 일으켜 대상(객체)의 상태가 바뀌는 것이 아니라 동사가 나타내는 동작이 동작주 자신(주어)에게 영향을 미쳐 동작 주체인 자기 자신의 상태가 바뀌는 것을 의미한다.

<그림 12>는 재귀적 동사의 상적 국면을 나타낸 것이다.



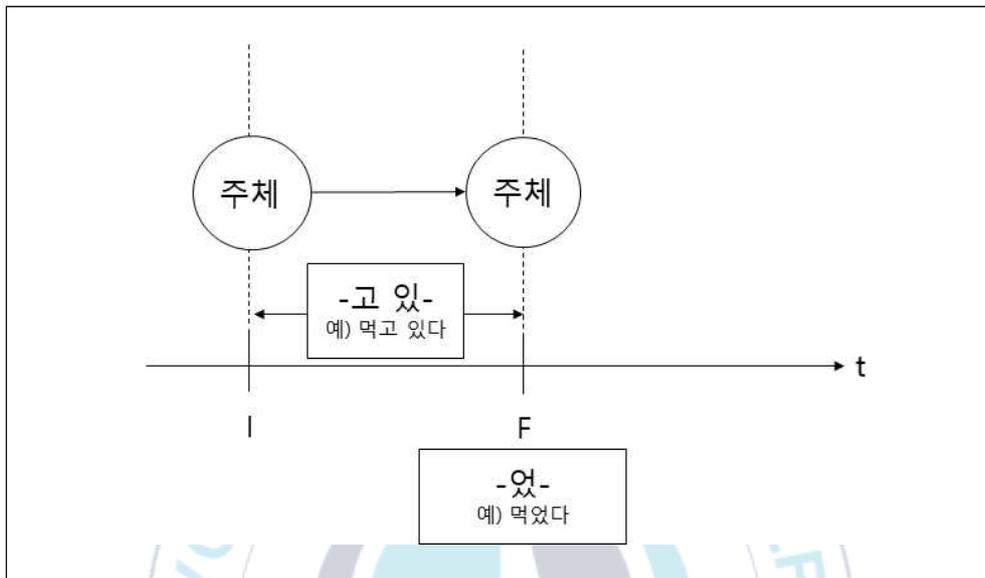
<그림 12> 재귀적 동사의 상적 국면

1.2.3. 주체동작동사

주체동작동사⁴⁴⁾는 동작이 순간적으로 끝나지 않고 한동안 계속되는 성질을 가지고 있는데 ‘돌리다, 흔들다, 치다, 차다, 밀다, 보다, 듣다, 말하다’ 등과 같은 타동사도 있고 ‘놀다, 걷다, 날다, 돌다’ 등과 같은 자동사도 있지만 모두 동작만을 나타내는 특성이 있다. 주체동작동사가 동작이 순간적으로 끝나지 않고 한동안 계속되는 성질을 가지고 있다는 것은 필연적인 종료 한계가 없는 비한계적인 운동을 나타내므로 비종결성(atelic) 동사라 할 수 있다. <그림 13>은 ‘먹다’를 통해 주체동작동사의 상적 국면을 나타

44) 주체동작동사(主体動作動詞)는 주체의 동작만을 나타내는 동사로 工藤(1995)의 主体動作動詞(주체동작동사)에 토대를 두고 있다.

낸 것이다.



<그림 13> 주체동작동사의 상적 국면

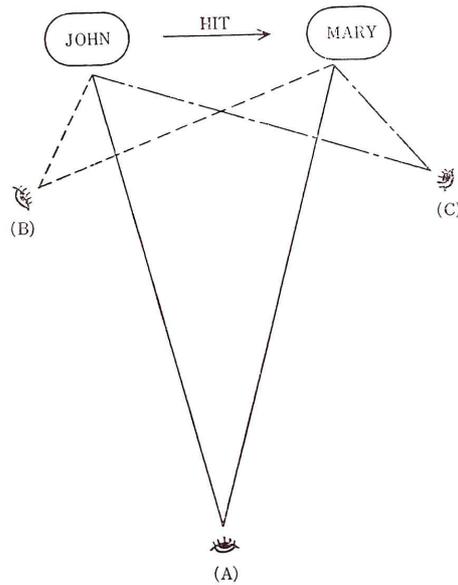
2. 시점(Perspective)

2.1. 시점의 개념

통사론적 분석에 있어 시점의 개념을 처음 사용한 학자는 Cantrall(1969)이며 이후 Kuroda(1973) 등으로 이어진다(Kuno, S., & Kaburaki, E. 1977:629). Kuno와 Kaburaki(1977)의 시점 논의에서는 화자의 심적 거리인 ‘공감도(empathy)’가 통사론과 관련 있는 중요 요소이다. 표현 형식에 기인하는 전달 효과는, 화자가 지시 대상에 품는 ‘자기동일화(감정이입)’의 정도 (=공감도(empathy level))에 의해 설명된다. Kuno와 Kaburaki(1977)의 ‘공감도’란 문장 안의 명사구 x 지시대상에 대한 화자의 자기 동일시화를 ‘공감’이라고 부르며, 그 정도를 나타내는 것이 ‘공감도’로, ‘공감도’를 E(x)로 나타낼 때 ‘공감도’는 값이 0(객관 묘사)에서 1(완전한 동일시화)까지의 연속체이다⁴⁵⁾.

45) 久野(1978:134)는 공감도에 대해 다음과 같이 정의하고 있다.

共感度 : 文中の名詞句のx支持対象に対する話し手の自己同一視化を共感と呼び、その度合、即ち共感度をE(x)で表す。共感道は、値0(客観描写)から値1(完全な同一視化)迄の連続体である。



<그림 14> 카메라 앵글 (久野, 1978:132)

- A : (1a) John hit Mary.
- B : (1a) John hit Mary.
 (1b) John hit his wife.
- C : (1a) John hit Mary.
 (1c) Mary/s husband hit her.
 (2a) Mary was hit by John.
 (2c) Mary was hit by her husband.

<그림 14>의 시점은 카메라 앵글(camera angle)로, 언어 표현은 화자가 두 대상을 어느 쪽에 더 가까운 카메라 앵글 위치에서 보는지에 따라 다양한 표현들이 생성된다. 즉, (A)에서의 카메라 앵글은 John과 Mary로부터 동일한 거리이나 (B)에서의 카메라 앵글은 John에 가까우며 이때 만들어

질 수 있는 문장은 (1a)와 (1b)이다. 한편 (C)에서의 카메라 앵글은 Mary에 가까우며 이때 만들어질 수 있는 문장은 (1a), (1c), (2a), (2c)이다.

그리고 Langacker(1987)는 동일한 사태에 대한 해석이 ‘초점 조정(focal adjustment)’에 의해 다양해진다고 보았는데 같은 사태를 어떻게 파악하느냐에 따라 전달하고자 하는 이미지가 달라지는데 그 해석 방법(construal)의 변수(parameter)를 ‘초점 조정’이라 하였다. ‘초점 조정’에는 3가지 요소가 관련되어 있다. 선택(selection)과 시점(perspective) 그리고 추상화(abstraction)이다. 언어화하는 주체(subject of conception)⁴⁶⁾가 주어진 상황에서 무엇을 현저한 것으로 파악하느냐(selection), 사태를 어느 위치에서 보느냐(perspective), 주어진 상황을 어느 정도 상세하게 파악하느냐(abstraction)와 관련된 것으로 사태에 대한 언어화하는 주체의 초점 조정에 의해 그 사태는 특정하게 해석되며 이러한 해석이 특정 언어 표현으로 조직되는 것이다. 초점 조정의 3가지 요소 중, 특히 ‘자기동일화(감정이입)’와 관련 있는 것은 사태를 어느 위치에서 보느냐와 관련 있는 시점(perspective)으로, 그 중에서도 ‘주관성(subjectivity)’과 ‘객관성(objectivity)’ 그리고 ‘시좌(vantage point)’와 관련이 있다. 이처럼 시점의 원리는 그 용어 자체가 시사하고 있는 것처럼 사태 파악의 원리와 깊이 관련되어 있는 것이다.

46) ‘언어화하는 주체(subject of conception)’란 지각 상황에 근거하여 관찰하는 주체(인지 주체)인 동시에 사태를 개념화(언어화)하는 주체이면서 그 사태를 어떠한 언어로 표현할 것인가를 선택·결정하는 주체를 가리킨다.

2.2. Langacker(2008)의 시점 이론

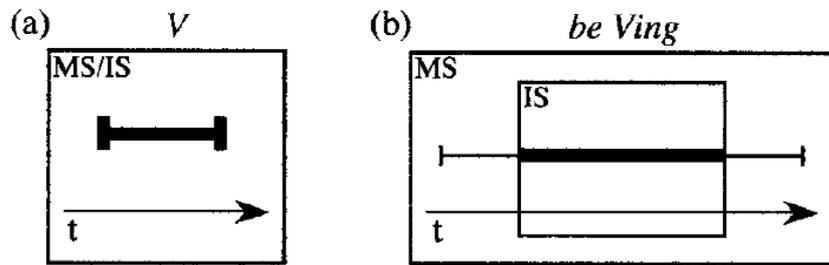
Langacker(1987)는 동일한 사태에 대한 해석이 ‘초점 조정’에 의해 다양해진다고 보았고 ‘초점 조정’에는 선택(selection)과 시점(perspective) 그리고 추상화(abstraction)라는 3가지 요소가 관련되어 있음을 앞서 밝힌 바 있다. 그러나 Langacker(2008)에서는 이러한 해석 방법의 요소를 4가지로 보았는데, 바로 구체성(specificity), 초점화(focusing), 현저성(prominence) 그리고 시점(perspective)이다. 현저성(prominence)은 Langacker(1987)의 초점 조정에서 언어화하는 주체가 주어진 상황에서 무엇을 현저한 것으로 파악하느냐인 선택(selection)과, 상술성(specificity)은 주어진 상황을 어느 정도 상세하게 파악하느냐인 추상화(abstraction)와 대응 관계를 이루고 있다고 할 수 있다. 이에 Langacker(2008)의 시점 이론에서는 초점화(focusing)와 시점(perspective)을 중심으로 논의하고자 한다.

2.2.1. 초점화(focusing)

초점화(focusing)란 몇 가지 정보 중 무엇을 선택하여 언어화할 것인지, 또 선택한 정보 중 무엇을 전경(foreground)으로 가져오고 무엇을 배경(background)으로 가져올 것인지에 대한 해석이다. 먼저 전경과 배경을 구별하여 파악하는 것은 인간 인지 능력의 매우 일반적인 특성이라 할 수 있다.

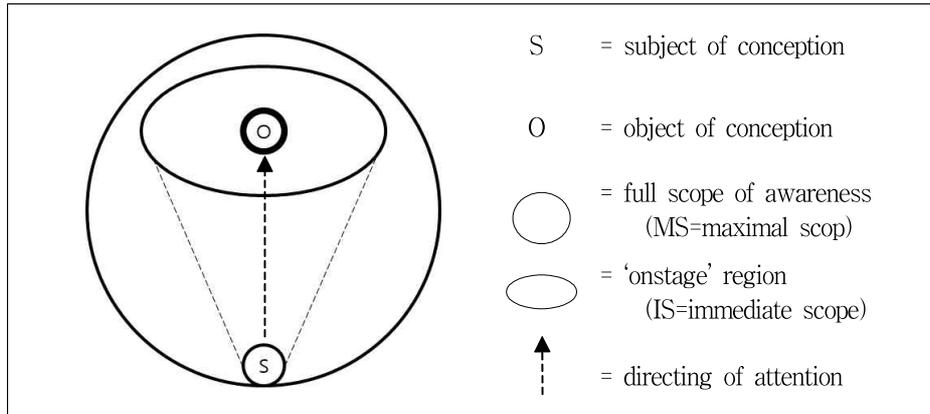
그리고 사태 해석과 관련 있는 요인의 하나로 ‘범위(scope)’를 든다. ‘범위(scope)’는 언어표현에서 의미내용의 기반이며 이해를 위해 필요한 유계적(有界的-경계 지어지는) 개념영역을 가리킨다. 언어로 표현하기 위해서는 먼저 언어화하는 주체가 주어진 상황에서 전경(foreground)·배경

(background)화를 통해 무엇을 현저한 것으로 파악해야 하는데 이때 실제 행하는 것이 ‘범위’의 선택이다. 이 ‘범위’에는 ‘최대 범위(maximal scope)’와 ‘직접 범위(immediate scope)’의 구별이 있다. ‘직접 범위’는 ‘최대 범위’ 안에서 전경화 되는데, 어휘뿐만 아니라 진행형 등의 문법적 요소도 최대 범위와 직접 범위의 관점에서 설명할 수 있다. <그림 15>를 보자.



<그림 15> 문법적 요소에서의 최대 범위(MS)과 직접 범위(IS)
(Langacker, 2008:65)

<그림 15>의 (a)의 동사(V)는 그 자체만으로는 최대 범위(MS)와 직접 범위(IS)를 구분할 이유가 없다. 한편 (b)의 비완망상인 *be Ving*는 최대 범위(MS)의 양 끝점을 제외하고 잘라낸 부분을 확대한 직접 범위(IS)를 가리키는데 이때 최대 범위(MS) 안에서 전경화 된 직접 범위(IS)는 주목 받는 부분으로 Langacker(2008)는 이를 ‘무대 영역(onstage region)’이라 하였다. 이를 언어화하는 주체의 시점에서 살펴보면 <그림 16>과 같다.



<그림 16> 초점화 (Langacker, 2008:260)

<그림 16>은 Langacker(2008)의 언어화하는 주체(S)가 언어화되는 객체(O)를 주목하고 있는(directing of attention) 구도이다. <그림 16>에서 크고 둥근 원은 의식 가능한 최대 범위(full scope of awareness)를 가리키며 크고 둥근 원 안의 가로로 긴 타원형의 원은 무대 영역(onstage region)으로 언어화하는 주체가 주목하여 언어화하는 곳으로 직접 범위(immediate scope)에 해당한다. Langacker(2008)는 기본적으로 주체에 의해 언어화되는 무대 영역(onstage region)을 '조명을 받는 무대(stage)'에 비유하였는데 이때 무대 위에서 스포트라이트를 받는 곳은 'O'이다(박지현, 2022:29-30).

이에 '전경'은 '직접 범위'로 '조명을 받는 무대(stage)'와 같이 주목받는 부분에 해당하며 언어표현에 있어서 연속된 사태가 복합문을 이룰 때 언어화하는 주체가 중요성을 부여하는 내용으로 주절에 해당한다고 할 수 있다. 한편, '배경'은 의식 가능한 '최대 범위'로 언어표현에 있어서 등장인물이나 사태의 정적 묘사로 내포절에 해당한다고 볼 수 있다. 텍스트에서의 전경과 배경의 예를 <표 9>와 같이 정리할 수 있다.

<표 9> 언어표현에 있어서의 전경과 배경 (向井, 2021:59)

전경 (foreground)	배경 (background)
절·플롯	등장인물이나 사태의 정적 묘사
중요성을 부여하는 내용	부차적 의견
다음에 계속될 발화	이미 말한 내용
新정보	旧정보

2.2.2. 시점 (perspective)

Langacker(2008)의 시점 이론은 언어의 주관성(subjectivity)과 객관성(objectivity) 사이의 연속성을 강조한다. 주관성은 언어화하는 주체의 시점, 감정 및 개인적인 경험을 반영하는 반면 객관성은 보다 분리되고 중립적인 방식으로 정보를 제시하려고 시도한다. Langacker(2008)에 따르면 언어화하는 주체는 의사소통을 할 때 개인의 관점을 완전히 제거할 수 없기 때문에 모든 언어에는 어느 정도의 주관성이 포함된다고 지적하고 있다. 이는 앞서 연구문제에서 언급한 바와 같이, 언어화하는 주체가 사태 안에 존재하지 않더라도 사태가 일어난 현장에 현지답사를 하듯 당사자인 것처럼 체험적으로 사태파악을 하고 있다면 그것은 ‘주관적 파악’으로 간주한다는 池上(2011)의 지적과 유사하다.

그리고 Langacker(2008)는 시점(perspective)의 역할을 강조하기 위해 시좌(vantage point)라는 개념을 도입했는데, 대상을 보는 눈의 위치인 시좌(vantage point)는 사태에 대해 언어화하는 주체가 ‘어디에서 보고 있는가’

의 ‘어디(에서)’와 관련된 시점을 나타낸다고 할 수 있다. 따라서 시좌는 동일한 객관적 사태를 서로 다른 다양한 시점에서 관찰하고 기술할 수 있으며, 이로 인해 여러 다른 해석이 나온다.

本多(2005:32)는 시점의 미묘한 차이를 다음과 같이 정리하였다(박지현, 2022:30).

(6) ㄱ. 보는 주체 : 누가 보는가 (시점 인물)

ㄴ. 보이는 객체(대상) : 어디(무엇)를 보는가 (주시점)

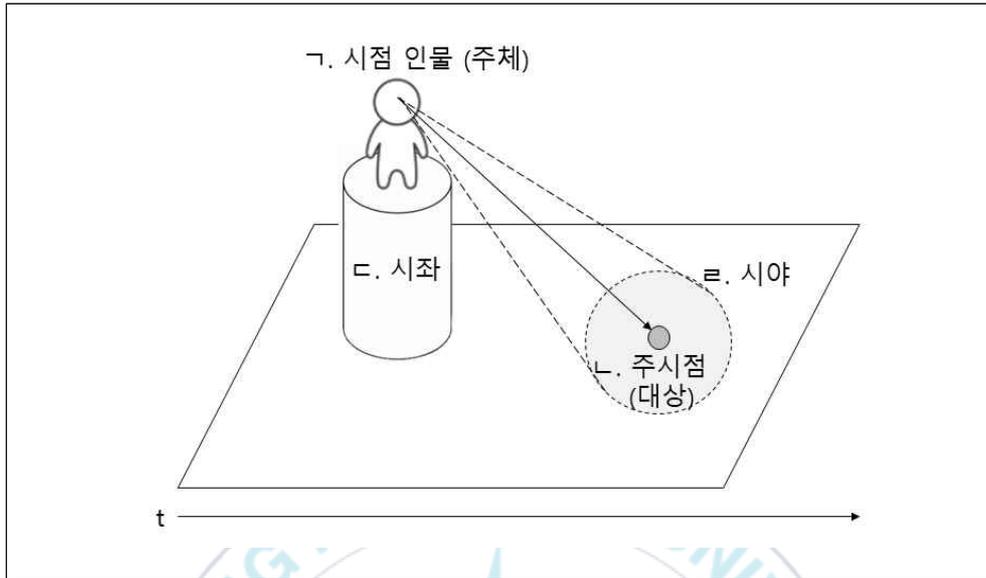
ㄷ. 보는 장소 : 어디에서 보는가 (시좌 또는 관찰점)

ㄹ. 보이는 범위 : 어디에서 어디까지 보이는가 (시야)

ㅁ. 보이는 상태 : 그 결과 어떻게 보이는가 (외양)

(박지현, 2022:30)

<그림 17>은 Langacker(2008:260)와 本多(2005:30)의 시점 정의를 바탕으로 그와 관련된 표현들을 그림으로 나타낸 것이다.



<그림 17> 시점 (박지현, 2022:31)

<그림 17>에서 (6가)의 보는 주체인 ‘시점 인물’은 <그림 16>에서 언어화하는 주체 ‘S’를 나타낸다. 그리고 (6다)의 시좌(視座, vantage point)는 언어화하는 주체가 대상을 보는 눈의 위치를 가리킨다. (6나)의 ‘주시점(注視点, object viewed)’은 언어화하는 주체가 시좌에서 바라볼 때 주목받는 대상의 측면이나 속성을 뜻하는 것으로 <그림 16>에서는 언어화되는 객체인 ‘O’와 동일하다. 그리고 (6라)의 보이는 범위인 ‘시야’는 언어화되는 가로와 원 모양에 해당하는 ‘무대 영역(onstage region)’과 가리킨다고 할 수 있다.

Langacker(2008)는 언어화하는 주체의 시점은 어느 정도 가까이에서 볼 것인가, 어디에 초점을 둘 것인가, 그 중 어디에 주목할 것인가, 어디에서 볼 것인가라는 지각 작용을 통해 언어화하는 객체를 보는 것으로, 이때 언어화하는 주체의 위치에 따라 사태 의미의 해석이 달라진다고 하였다. 이에 본 연구에서는 <그림 17>을 통해 알 수 있듯이 ‘어디에서 보고 있는가’

의 ‘어디’를 ‘시좌(視座, vantage point)’ 또는 ‘관찰점’, ‘어디를 보고 있는가 (=무엇이 보이는가)’의 ‘어디’를 ‘주시점(注視点, object viewed)’이라 하고 시점과 밀접한 관계가 있는 시좌와 주시점에 해당하는 언어화하는 주체의 시점과 언어화되는 객체의 시점의 상관관계를 중심으로 한국어와 일본어의 언어표현의 문법적 형태가 달라지는 원인을 밝혀 나가고자 한다.

2.2.3. 시점 배치 (viewing arrangement)

시점 배치는 언어화하는 주체(subject of conception)와 언어화하는 객체(object) 사이의 전반적인 관계를 가리킨다. 언어표현은 언어화하는 주체의 사태 파악, 즉 해석을 반영하는 것으로 언어화하는 주체를 어디에 위치시키느냐에 따라 문맥의 해석이 달라지는데 ‘어디에서 보고 있는가’의 ‘어디’에 해당하는 시좌(視座, vantage point)와 ‘어디를 보고 있는가(=무엇이 보이는가)’의 ‘어디’에 해당하는 ‘주시점(注視点, object viewed)’은 시점 배치의 구성 성분이라 할 수 있다. 이러한 시점 배치는 언어화하는 주체의 반영 정도를 나타내며 이것은 상표지 선택과도 연결된다.

2.3. Talmy(2000)의 시점 이론

Langacker(2008)와 유사한 관점에서 인간의 인지 경험이 어떻게 언어에 반영되어 있는지, 어떤 제약이 존재하는지를 논의하고 있는 연구로 Talmy(2000)가 있다. Talmy는 인간의 인지 방식으로서 어떤 개념이 다른 개념을 규정하기 위한 참조점(reference entity)이 된다는 사실을 거론하며, 참조점이 되는 것을 배경(ground)으로 정의하였다. 그리고 배경을 기준으로 규정되는 개념을 전경(figure)으로 정의하고 있다⁴⁷⁾. 그리고 전경(figure)과 배경(ground)이 움직임과 장소의 표현에서 각각 명사로 표시되는 두 물체 사이⁴⁸⁾뿐만 아니라 연속된 두 사태가 주절과 내포절을 이루는 복합문⁴⁹⁾에서도 존재한다고 보았다.

이에 본 연구에서는 연속된 두 사태에서의 시점과 관련하여 바탕이 되는 전경과 배경의 개념 및 속성을 Talmy(2000)의 논의를 바탕으로 함께 살펴 보고자 한다.

언어에 있어서 Talmy(2000)의 전경과 배경에 관한 일반적 개념과 속성을 <표 10>과 같이 정리할 수 있다.

47) Talmy(2000)의 전경과 배경은 앞선 Langacker(2008)의 전경(foreground)과 배경(background)과 그 용어를 달리하고 있으나 언어화하는 주체가 중요성을 부여하는 내용이 전경이라는 점에서 동일하다고 할 수 있다.

48) 단문에서 전경(figure)과 배경(ground)은 다음과 같이 정해진다.

a. The pen lay on the table.

b. The pen fell off the table.

예문 a와 b에서는 모두 the pen이 전경으로 기능하고 있고 the table은 배경으로 기능하고 있다(Talmy, 2000:311).

49) 복합문에서 전경(figure)과 배경(ground)은 다음과 같이 정해진다.

a. He exploded after he touched the button.

이 예문에서는 버튼을 만지는 사태가 배경이 되고 폭발하는 사태는 전경이 된다(Talmy, 2000:321).

<표 10>전경(Figure)과 배경(Ground)의 성질(Talmy, 2000:315-316)⁵⁰⁾

	전경(Figure)	배경(Ground)
속성 개념	공간적, 시간적으로 알 수 없는 속성이 있다.	참조점(reference entity)으로 작용하며, 전경의 알 수 없는 속성을 특성화한다.
관련 속성	<ul style="list-style-type: none"> ·더 움직일 수 있다. ·더 작다. ·도형으로서 단순 (때로는 점과 같은 형상) ·더 늦게 인지하는 것 ·관심이 더 높은 것 ·바로 감지할 수 없는 것 ·일단 감지하면 눈에 띄는 것 ·의존하는 것 	<ul style="list-style-type: none"> ·정위치에 있다. ·더 크다 ·도형으로서 복잡 ·친숙하고 예측되는 것 ·관심이 보다 낮은 것 ·감지할 수 있는 것 ·전경이 일단 감지되면 배경화되는 것 ·독립되어 있는 것

다음으로 Talmy(2000)는 언어에 있어 전경과 배경의 적용을 공간적 관계에서 시간적인 관계로 확대하였는데 이것은 전경과 배경의 개념을 연속된 두 사태 간 관계에 적용할 수 있음을 의미한다. 언어의 시간적 개념에

50) Talmy(2000)는 전경(Figure)과 배경(Ground)의 정의를 보여주고 있으며, 성향과 관련된 특성을 다음과 같이 보여주고 있다.

	전경(Figure)	배경(Ground)
Definitional Characteristics	Figure has unknown spatial (or temporal) properties to be determined.	Ground acts as a reference entity, having known properties that can characterize the Figure's unknown.
Associated Characteristics	<ul style="list-style-type: none"> a. More movable. b. Smaller c. geometrically simpler (often pointlike) d. more recently on the scene /in awareness of greater concern / relevance e. less immediately perceivable f. more salient, once perceived g. more dependent 	<ul style="list-style-type: none"> a'. More permanently located b'. Larger c'. geometrically more complex d'. more familiar /expected of lesser concern /relevance e'. more immediately perceivable f'. more backgrounded, once Figure is perceived g'. more dependent

있어 전경은 특정한 가치를 지니는 변수로서 시간적 위치가 아직 정해지지 않은 사태를 가리킨다. 반면, 배경은 참조점이 되는 사태(reference event)로 작용하여 전경을 이해하는 기준틀(reference frame)을 제공하는데, 배경을 통해 전경의 시간 위치가 규정된다고 할 수 있다(Talmy, 2000:320)⁵¹⁾.

Talmy(2000)는 연속된 두 사태에 대하여 전경과 배경을 어떻게 나눌 것인가와 관련하여 두 가지 원리를 제시하였는데 하나는 순차 원리(sequence principle)이고 또 다른 하나는 인과 원리(cause-result principle)이다⁵²⁾.

51) The temporally specific conceptualizations of Figure and Ground in language : The figure is an event whose location in time is conceived as a variable the particular value of which is the relevant issue. The Ground is a reference event, one that has a stationary setting relative to a reference frame (generally, the one-dimensional timeline) with respect to which the Figure's temporal location is characterized. (Talmy, 2000:320)

52) 정수진과 이주익(2013)에서는 Talmy(2000)가 연속된 두 사태에 대하여 어떻게 전경과 배경을 할당할 것인가라는 문제와 관련하여 5가지의 구체적인 원리들을 제시하였는데 다음과 같다.

원리	배경(ground)	전경(figure)
순차	먼저 일어난 사태	나중에 일어난 사태
인과	원인이 되는 사태	결과가 되는 사태
포함	시간적으로 포괄적인 사태	시간적으로 포함되는 사태
의존	사건 발생의 필수적인 사태	한 사건에 의존하여 발생하는 사태
대체	예견되었지만 발생하지 않은 사태	예견하지 못했지만 발생한 대체 사태

<연속된 두 사건에 대한 전경-배경의 할당 원리>
(정수진·이주익, 2013:149)

2.3.1. 순차 원리 (Sequence principle)

Talmy(2000:328)에 따르면 시간적으로 연속된 두 사태가 무표(unmarked) 구조의 언어표현에서는 선행하여 일어난 사태가 참조점, 즉 배경이 되고 그 다음에 일어나는 사태는 전경이 된다. 그리고 주절과 내포절을 이루는 복합문에서는 주절은 전경, 배경은 내포절로 나타난다고 보았다.

2.3.2. 인과 원리 (Cause-result principle)

연속된 두 사태는 동시에 원인과 결과의 구조로 이루어질 수 있다. 일반적으로 시간적 흐름을 고려해 봤을 때 원인이 되는 사태가 먼저 일어난 후 결과가 뒤따르므로 선행하여 일어난 사태의 원인은 배경이 되기 쉬우며 그 원인에 의해 일어난 사태의 결과는 전경이 되기 쉽다. 그러므로 Talmy(2000:328)는 시간적으로 연속된 두 사태가 무표(unmarked) 구조의 언어표현에서는 원인이 되는 사태가 배경, 결과가 되는 사태는 전경이 된다. 이때 원인이 되는 사태는 내포절에, 결과가 되는 사태는 주절에 위치하게 된다고 보았다.

3. 택시스(Taxis) = 시간적 순서성

시점과 상의 상관성을 살펴보기 위해서는 사태의 시간적 위치 관계가 중요한데 Jakobson(1957)에 의해 제안된 ‘택시스(taxis)’는 ‘시간적 순서성(temporal order)’을 의미한다. ‘택시스(taxis)’는 두 개 이상의 문장으로 구성된 텍스트의 시간적 순서를 가리키는 것으로, 하나의 사태에 대해 발화 사태를 참조하지 않고 다른 사건과 관련시키는 것이다(Jakobson, 1957)⁵³. 택시스의 가장 기본적인 구조는 ‘계기(sequence)’와 ‘동시(concurrent)’라는 시간 관계로 여기에는 동시성, 선행성, 후속성이 포함된다(Jakobson, 1957). 工藤(1995)는 일본어에서 ‘-る(ㄴ/는다)’와 ‘-ている(-고 있다/-어 있다)’의 상적 대립이 ‘계기(sequence)’와 ‘동시(concurrent)’라는 시간 관계의 역할을 담당한다고 보았다. 그러나 고영근(2004)은 어떤 상황의 시제 형태이건 화자와 청자가 얼굴을 마주 대고 이야기를 주고받는 상관적 장면에서는 화자가 발화시점을 기준으로 사건시점을 결정하며, 매체를 통하여 간접적으로 청자에게 이야기하는 단독적 장면의 경우 지시성의 개념만으로 충분히 설명할 수 있기 때문에 택시스란 개념을 취하지 않는다고 하였다. 다음 (6)의 예문을 보자.

(7) 고영근 (2004:18)

「그 다음날 영수는 작은집으로 갔다. 이틀 전에는 큰집에서 하룻밤을 잤다. 오랜만에 만난 작은어머니는 맛있는 음식을 장만해 놓고 반갑게 맞아 주셨다. 하룻밤을 거기서 지낸 영수는 다시 고모님이 사시는 이웃 마을로 갔다.(고영근, 2004:18)」

53) Taxis characterises the narrated event in relation to another narrated event and without reference to the speech event(Jakobson, 1957:4).

고영근(2004)은 (7)의 텍스트에서 ‘그 다음날, 이틀 전’과 같이 시점을 가리키는 시간 부사어와의 공기를 통해 종결형의 시제가 과거로 표현되는 것이 매우 자연스러우므로 ‘지시성’ 개념을 통해 얼마든지 시간적 순서를 설명할 수 있다고 하였다.

그러나 박지현(2022:32)에서는 물론 사태 간 시간관계인 ‘택시스’가 시제(tense)와 동일하게 외적 시간을 나타내기는 하지만 시제는 ‘과거-비과거’의 대립 관계를, 택시스는 ‘계기-동시’의 대립 관계를 이룬다는 점에서 택시스를 상의 고찰에 있어 가장 중요한 기능 중 하나로 보았다. ‘택시스’에서 우선적으로 고려되는 것은 사태 사이의 시간적인 상호관계인 ‘동시성-계기성(선행성)-후속성’으로, ‘동시성-계기성(선행성)-후속성’의 개념은 상적 대립의 상호작용의 결과로 나타나기 때문이다. 다음 예문을 보자.

(8) 『82년생 김지영』 (조남주, 2016:40)

ㄱ. “김지영 실내화건 한데 김지영이 안 했어요. 제가 봤어요.”

ㄴ. 「ジョンさんの上ばかりけど、ジョンさんがやったんじゃないありません。

私、見てました。」

(8)에는 사건만을 서술하고 있지만 장면=문맥적으로 ‘실내화를 걸어차지 않았다’라는 동작이 전제되어 있다. 이에 (8ㄴ)의 일본어에서는 ‘見る’에 ‘ていた’가 결합하여 시제는 과거, 상은 연속성을 나타내고 있다. ‘실내화를 걸어차지 않은 행위’와 언어화하는 주체가 ‘본 행위’가 동시성을 나타내므로 일본어의 경우 ‘-ている’만을 사용할 수 있다. 한편 (8ㄱ)에서는 동사 ‘보다’에 ‘-었-’이 결합하여 시제는 과거, 상은 완망상을 나타내고 있다⁵⁴⁾. 고영

54) 앞에서 기술한 바와 같이 ‘-었-’의 상적 체계는 완망상(perfective)이 추가 되는 하나 박창해(1964), 남기심(1973), 김석득(1974)은 ‘-었-’이 완망상(perfective)과 더불어 연속상(continuous), 즉 비완망상(imperfective)을 가지는 것으로 보기도 한다.

근(2004)에서 지적한 바와 같이 언어화하는 주체가 발화시점을 기준으로 사건시점을 결정하므로 한국어의 경우 ‘제가 봐요’, ‘제가 볼 거예요’라는 시제를 사용하기는 어렵다. 그러나 ‘-었-’의 상적 체계가 완망상이 주가 되는 하나 연속상(continuous)도 가지는 것으로 본다(박창해, 1964 ; 남기심, 1973 ; 김석득, 1974)는 점에서 ‘실내화를 걸어차지 않은 것을 제가 보고 있었어요.’로 대답해도 문제가 되지는 않지만 담화 기능은 달라진다고 할 수 있다.

그러므로 상이 다른 사태와의 시간 관계 속에서 움직임 내부의 시간적 전개 모습의 파악하는 것이므로 사태 간의 시간적 순서성=택시스라는 시간 개념의 도출은 사태의 시간 관련 지시의 기능 외에 맥락에 따른 담화적 기능을 갖는다는 점에서 상의 고찰에 있어서 본질적인 중요성을 가지고 있다. 그러므로 한국어에서도 택시스 기능은 당연히 인정해야 한다고 본다. 물론 ‘사태 간 시간관계 = 택시스’가 시제(tense)와 동일하게 외적 시간을 나타낸다는 점에서 ‘상대 시제’라는 명칭으로 사용되기도 하지만 택시스에서 우선적으로 고려되는 것이 계기-동시의 대립이라는 점에서 시제와 구별할 필요가 있다. 이에 본 연구는 Jakobson(1957)의 ‘택시스(taxis)’라는 용어를 그대로 수용하여, ‘택시스’를 복수의 사태들 사이의 시간적 순서성(temporal order)을 구별하여 나타내는 텍스트 구성적인 기능을 하는 것으로 텍스트의 결속성(coherence)을 유지하기 위한 문법적인 수단의 하나로 정의한다⁵⁵⁾.

지금까지의 상·시제 체계와 택시스의 관계성에 관한 논의를 일본어에서는 다음과 같이 정리하고 있다. <표11>은 일본어의 상·시제 체계와 택시스의 관계성에 주목한 工藤(1995:161)의 논의를 바탕으로 정리한 것이다.

55) 정상철(2006:141)에서 택시스(taxis)에 대해 서술한 정의 및 기능에 대한 설명을 그대로 수용하였다.

<표 11> 일본어의 상·시제 체계와 택시스의 관계성(工藤, 1995:161)

	완망성 (perfective)	계속성 ⁵⁶⁾ (imperfective)	완료성 ⁵⁷⁾ (perfect)	반복성 (iterative)
미래	-る	-ている	-ている	(/) -る
현재	/	-ている	-ている -た	-ている -る
과거	-た	-ていた	-ていた	-ていた -た

↓	↓	↓	↓
계기성	동시성	후속성	배경적 동시성 (설명)

<표 11>의 ‘택시스’에서 우선적으로 고려되는 것은 사태 사이의 시간적인 상호관계인 ‘동시성-계기성(선행성)-후속성’으로 ‘동시성-계기성(선행성)-후속성’의 개념을 예문 (8)을 통해 살펴보고자 한다.

(9) 清水(2020 : 24)

ㄱ. 오늘 아침 6시에 일어났다. 그리고 7시에 집을 나섰다.

ㄴ. 今朝は6時に起きた。そして、7時に家を出た。

56) 동작이 순간적으로 끝나지 않고 한동안 계속되는 비종결성[-telic]의 동사(타동사+자동사)와 결합하여 동작의 진행 지속을 나타낸다.

57) 종결[+telic]의 상적 속성을 지닌 자동사와 결합하여 동작의 결과(상태)지속을 나타낸다. 工藤(1995:100)는 일본어에서 ‘-ている(-ていた)’가 ‘완료(perfect)’라는 상적 의미를 잘 드러내며 ‘-た’는 현재 완료만을 나타낸다고 주장하였다.

ㄷ. 어제 밤 10시쯤 집에 돌아왔다.

그때 아이들은 자고 있었다.

ㄹ. 昨夜は10時頃家に帰った。

その時、子供は寝ていた。

ㄱ. 어제 밤은 10시쯤 집에 돌아왔다. 방이 따뜻했다.

외출하기 전부터 난방이 켜져 있었다.

ㄴ. 昨夜は10時頃家に帰った。部屋が暖かかった。

外出の前から暖房がついていたのだ。

ㄷ. 어제는 일찍 집에 갔다. 아내가 깜짝 놀랐다.

늘 야근으로 늦게 집에 갔기 때문이다.

ㄹ. 昨夜は早く家に帰った。妻にびっくりされた。

いつも残業で遅く家に帰っていた(가고 있기)からだ。

<표 11>에서 완망상과 관련이 있는 계기성(선행성)은 (9ㄱ~ㄴ)과 같이 ‘아침에 일어나다’와 ‘집을 나서다’라는 각각의 동작이 시간의 흐름 속에서 순서대로 일어날 때를 가리키며 이때 사건이 일어난 순서와 기술 순서는 동일하다. 계속상과 관련이 있는 동시성은 (9ㄷ~ㄹ)에서 ‘집에 돌아오다’와 ‘아이들이 자다’의 동작이 시간의 흐름 속에서 순서대로 일어난 것이 아니라 ‘-고 있다(-고 있었다)’를 통해 동시적으로 일어남을 보여주고 있다. (9ㄱ~ㄴ)의 예문은 완료상과 관련이 있는데, 사건이 일어난 순서가 ‘(난방을 켜다) 난방이 켜져 있다 → (외출하다) → 집에 돌아오다’로 ‘집에 돌아왔다’라는 설정시점이 존재하며 설정시점보다 선행하여 일어난 사건시점의 ‘난방을 켜다-난방이 켜져 있다’라는 동작의 완성성과 함께 그 효력이 계속

하여 설정시점과 관련성을 가지고 있다. 즉, 난방을 켜 결과(상태)가 집에 돌아왔을 때까지 효력을 가지고 있음을 ‘-어 있다(-어 있었다)’를 통해 나타내고 있는 것이다. 상·시제 체계와 택시스의 관계성과 관련된 工藤(1995:161)의 논의를 정리한 <표10>에서 工藤(1995)는 완료상과 관련이 있는 (9ㄴ)의 택시스적 기능을 일시적 후퇴성으로 설명하고 있다. 그러나 박지현(2022)에서는 (9ㄴ)의 택시스적 기능을 ‘동시성’으로 해석해도 문제가 되지 않는다고 보았다. 완료의 국면에서의 ‘-어 있다(-어 있었다)’는 선행하여 일어난 행위의 ‘끝남’과 함께 그 결과가 지속되면서 설정시점과의 접점을 가지므로 넓은 의미에서 ‘동시성’이라 할 수 있기 때문이다(박지현, 2022:34). 이에 본 연구에서는 박지현(2022)의 택시스적 기능에 대한 논의를 그대로 수용하여 한국어의 상 보조용언인 ‘-어 있다(-어 있었다)’도 ‘-고 있다(-고 있었다)’와 동일하게 사태의 시간적 순서는 ‘동시성’을 드러내는 것으로 보되 난방을 켜 행위가 설정시점과 관련이 있는 선행운동을 나타내지만 후행하는 설정시점과 관계가 있다는 점에서 동시성에 후퇴성의 성격을 추가하여 나타내기로 한다. 이는 계속상의 동시성과 구분하기 위함도 있다. (9ㄸ~ㅇ) ‘일찍 집에 갔다’는 ‘빠른 귀가’라는 사건과 ‘늦게 집에 갔다’의 ‘최근 늦은 귀가’라는 반복성이 있는 상황이 동시에 있었음을 나타내고 있는데 工藤(1995)는 이를 사건에 대한 배경적 동시성(설명)으로 설명하고 있다.

상·시제 체계와 택시스의 관계성을 <표 12>와 같이 정리할 수 있다.

<표 12> 한국어의 상·시제 체계와 택시스의 관계성

	완망상	미완료상 (진행상)	완료상 (결과지속상)	반복상
미래	-을	-고 있을	-고 ₂ 있을 -어 있을	(/) -을
현재	/	-는 -고 있는	-고 ₂ 있는 -어 있는	-은 -고 있는 -어 있는
과거	-은	-던	-던	-던 -은

↓	↓	↓	↓
계기성	동시성 (선행성)	동시성 (후속성)	배경적 동시성 (설명)

<표 12>에서 관형사형 어미 ‘-는’의 경우 이익섭과 채완(1999), 서정수(1994:221)에서는 현재 비완망상으로 설정하고 있으며 김천학(2019:137)도 ‘-는’에 대해 진행을 주된 기능으로 설정하고 있다. 관형사형 어미 ‘-는’은 동작의 진행을 주된 기능으로 하는 ‘-고 있는’보다는 진행상의 뜻이 두드러져 보이지는 않지만 현재 진행상의 뜻을 드러낸다고 할 수 있다. 그리고 관형사형 어미 ‘-은’의 경우 이익섭과 채완(1999)은 완결된 상황으로 보고 있다. 그러나 동사의 종결성(telic) 유무에 따라 완망상과 비완망상을 나타내기도 하는데 비완망상의 경우 자동사 또는 ‘났다’와 같이 타동성이 약한 동사와 결합했을 때 결과지속 기능을 한다고 할 수 있다(박지현, 2022:39). 즉 동사의 상적 자질에 따라 상 체계도 달라진다. 따라서 동사의 상적 자질에 대한 고려도 함께 할 필요가 있다. 앞서 지적한 바와 같이 관형사형 어미 ‘-은’이 자동사 또는 타동성이 약한 동사와 결합했을 때 결과지속 기

능을 나타내지만 결과지속을 주된 기능으로 하는 ‘-어 있는’보다는 동작의 ‘끝남’에 보다 초점이 있는 것으로 보인다. 따라서 결과(상태)지속 국면에서 ‘-은’과 ‘-어 있는’의 선택은 언어화하는 주체의 시점에 따라 결정된다고 할 수 있다. 마지막으로 관형사형 어미 ‘-던’은 과거 비완망상으로 진행상을 주된 기능으로 하고 있으며 관형사형 어미 ‘-은’과 달리 현재와 관련성을 가지고 있지 않는 특성이 있다.



4. 한국어와 일본어의 관형절의 상 대응 체계

지금까지 한국어의 관형절 연구는 시제를 중심으로 논의되었다. 그러나 본 연구에서는 연속된 두 사태를 하나의 문장으로 표현할 때 한국어와 일본어의 주절과 내포절의 시간적 순서성, 즉 관형사형 어미의 시제와 내포절의 상 체계를 중심으로 논의하고자 한다.

<표 13>은 정상철(2019:194~195)과 박지현(2022:37~38)을 참조하여 한국어와 일본어를 대조의 관점에서 시제와 상 체계를 분류한 것으로 관형형의 상 체계는 완망과 비완망의 상의 기본적인 의미 외에 ‘완료성’이라는 상의 파생적 의미도 함께 기재하였다. 이때 관형사형 어미 ‘-은’이 완료의 국면에서 현재와 관련성을 가진 현재 완료의 의미를 가지고 있는 것과 달리 ‘-던’은 현재와 관련성을 가지고 있지 않으므로 완료의 국면에서는 과거 완료로 구분하여 표기하였다.

<표 13> 한국어와 일본어의 시제 및 상 대응 체계

시제	동사	종결형	관형형	관형형의 상 체계	
미래	타동사	먹을 것이다 食べる	먹을 사람 食べる人	-	-
		먹고 있을 것이다 食べている	먹고 있을 사람 食べている人		
	재귀적 동사 ⁵⁸⁾	(모자를) 쓸 것이다 (帽子を)かぶる	(모자를) 쓸 사람 (帽子を)かぶる人		
		(모자를) 쓰고 있을 것이다 (帽子を)かぶっている	(모자를) 쓰고 있을 사람 (帽子を)かぶっている人		
	자동사	앉을 것이다 座る	앉을 사람 座る人		
		앉아 있을 것이다 座っている	앉아 있을 사람 座っている人		

58) 高橋(2003:135-138)에 따르면 재귀적(再歸的)이라고 하는 것은 동사가 나타나

시 제	동사	종결형	관형형	관형형의 상 체계	
현 재	타동사	먹는다 食べる	먹는 사람 食べる人	진행	-
		먹고 있다 食べている	먹고 있는 사람 食べている人	진행	-
	재귀적 동사	(모자를) 쓴다 (帽子を)かぶる	(모자를) 쓰는 사람 (帽子を)かぶる人	진행	-
		(모자를) 쓰고 있다 (帽子を)かぶっている	(모자를) 쓰고 있는 사람 (帽子を)かぶっている人	진행 ⁵⁹⁾ / 결과 지속	현재 완료
	자동사	앉는다 / 앉고 있다 座る / 座っている	앉는 사람 / 앉고 있는 座る人 / 座っている人	진행	-
		앉아 있다 座っている	앉아 있는 사람 座っている人	결과 지속	현재 완료
과 거	타동사	먹었다 食べた	먹은 사람 食べた人	완망	-
		먹고 있었다 食べていた	먹던 사람 食べていた人	진행	-
	재귀적 동사	(모자를) 썼다 (帽子を)かぶった	(모자를) 쓴 사람 (帽子を)かぶった人	결과 지속	현재 완료
		(모자를) 쓰고 있었다 (帽子を)かぶっていた	(모자를) 쓰던 사람 (帽子を)かぶっていた人	진행	-
		(모자를) 쓰고 있었다 (帽子を)かぶっていた	(모자를) 쓰고 있던 사람 (帽子を)かぶっていた人	결과 지속	과거 완료
	자동사	앉았다 座った	앉은 사람 座った人	결과 지속	현재 완료
		앉고 있었다 座っていた	앉던 사람 座っていた人	진행	-
		앉아 있었다 座っていた	앉아 있던 사람 座っていた人	결과 지속	과거 완료

는 동작의 결과가 동작의 대상(객체)에게 변화를 일으켜 대상(객체)의 상태가 바뀌는 것이 아니라 동사가 나타내는 동작이 동작주 자신(주어)에게 영향을 미쳐 동작 주체인 자기 자신의 상태가 바뀌는 것을 의미한다. 재귀적 동사에는 ‘(옷을) 입다’를 비롯하여 ‘(반지를) 끼다’, ‘(안경을) 쓰다’, ‘(장갑을) 벗다’, ‘(모자를) 쓰다’와 같은 동사들이 포함된다(전성용, 2011:77).

59) 재귀적 동사는 주체의 관점에서 동작과 변화를 모두 포함하지만 ‘-고 있다’와 결합하여 ‘결과지속’의 기능이 보다 두드러진다고 할 수 있다. 그러나 (2)와 같

<표 13>의 두 언어 간 시제와 상 대응 체계를 바탕으로 본 연구에서의 분석 대상은 관형사형 어미 ‘-는’, ‘-은’과 상 보조용언 ‘-고 있는’, ‘-어 있는’의 형태론적 형식에 의한 상 체계이다. 본 연구에서는 미래 시제의 관형사형 어미 ‘-을’을 분석 대상에서 제외하였는데 이필영(1998)에서는 관형사형 어미 ‘-을’이 어떤 사태를 실재하는 것이 아니라 가능성이 있는 것으로 판단하는 요소라고 하였고 배진영(2001:151)에서는 관형사형 어미 ‘-을’이 나타내는 미래 시제의 의미는 부차적인 것으로 추측을 나타내는 양태적 표지로서의 기능을 주된 기능으로 하고 있다고 하였다. 유현경(2009:76)에서도 관형사형 어미 ‘-을’을 미래 시제로 보기보다는 아직 일어나지 않은 사태에 대해 화자의 판단이 ‘미래, 추측, 가능성, 예정, 의지’ 등으로 드러난 것으로 볼 수 있다고 하였다. 이에 근거하여 본 연구에서는 미래 시제의 관형사형 어미 ‘-을’이 ‘미래’나 ‘추측’의 ‘미실현 사태에 대한 화자의 판단’을 나타내는 양태적 의미가 구체적으로 실현된 것으로 보고 분석 대상에서 제외하였다. 그리고 관형사형 어미 ‘-던’은 ‘-는’이 현재 비완망상으로 진행을 주된 기능으로 하는 것처럼 과거 진행의 국면을 나타낸다. 그리고 ‘-고 있-’과 결합하여 ‘-던’보다 더 한정적 지속의 의미를 가지는 것도 ‘-는’과 같다. ‘-던’은 과거 시제 표현으로 비완망상의 진행의 상적 특성을 가지고 있다는 점에서 시제가 다를 뿐 상적 특성에 있어 차이가 없는 ‘-는’을 살펴보는 것만으로 진행의 국면에서 한국어와 일본어의 상표지 선택의 차이와 시점의 상관관계를 고찰하는 데 문제가 없다고 보고 ‘-던’은 분석 대상에서 제외하였다.

이 ‘거울 앞에서’와 같은 조건에 의해 ‘진행’의 기능을 할 때도 있다.

- (1) 내 동생은 모자를 쓰고 있다. (결과지속)
- (2) 내 동생은 거울 앞에서 모자를 쓰고 있다. (진행)

Ⅲ. 연구 방법

1. 연구 대상

앞에서 밝힌 바와 같이 본 연구의 목적은 시간이 경과해 가는 과정에서 연속된 두 사태를 바라보는 시점의 상이 표현 방법의 차이로 이어진다고 보고 한국어와 일본어의 시점의 차이와 상표지 선택과의 상관성을 밝히는 데에 있다. 이때 문법 차원의 형식 문법 개념만으로는 시점과 상 선택의 상관성을 밝히는 데는 어려움이 따른다. 따라서 정확한 상 의미를 해석해 내기 위해서는 텍스트 차원에서의 상 해석이 필요하다. 이에 본 연구는 발화행위 장면과의 관계성 및 다른 문장과의 관계성을 고려한 형태로 텍스트 차원에서의 상에 대한 접근을 통해 분석해 나가겠다.

본 연구에서 고찰할 중심적인 텍스트 유형은 문장체인 소설의 지문이다. 상 선택의 차이를 밝히는 데 있어 여러 사태 사이의 시간 관계(temporal order)가 중요한 요인으로 작용하므로 서사가 있는 텍스트 유형인 소설의 지문을 선택하였다.

일본어로 번역된 한국 소설 중에서 대중들에게 인기가 있고 한국과 일본 독자들에게 많은 호응을 얻은 한국 문학 작품을 연구의 대상으로 하였는데, 이때 작가의 선호와 번역가의 인식에 따라 선택하게 되는 표현 양상이 달라질 수 있다는 한계가 있기는 하지만 세 편의 문학 작품을 여러 작가와 검증된 여러 번역가의 자료를 바탕으로 분석하는 것으로 그 간극을 좁혀 보려는 시도를 하였다. 연구 대상 작품은 <표14>⁶⁰⁾와 같다.

60) 이하 『채식주의자』는 (채), 『菜食主義者』는 (菜), 『아몬드』는 (아), 『アーモンド』는 (アー), 『고래』는 (고), 『鯨』는 (鯨)로 표기하기로 한다.

<표14> 한국 문학 작품 및 일본어 번역본 목록

한국 문학 작품	일본어 번역본
『채식주의자』 한강 著	『菜食主義者』 きむ ふな 訳
『아몬드』 손원평 著	『アーモンド』 矢島暁子 訳
『고래』 천명관 著	『鯨』 斎藤真理子 訳

그리고 세종 한일 병렬 말뭉치 검색 시스템(NARA ver. 2.0)을 동시에 활용하여 시간적 관계를 가지는 복수의 사태가 상적 대립을 이루는 관형절의 용례들을 수집하였다. 세종 한일 병렬 말뭉치는 비교 언어학, 언어 교수법, 자연어 처리 등의 분야에 유용한 자원으로서 그 중요성이 날로 증대하고 있다(송상현, 2009). 한일 병렬 말뭉치에 나타난 다양한 예들은 언어의 전형적 사용 양상뿐만 아니라 연구자들이 놓치고 있는 비전형적인 쓰임도 살펴볼 수 있다는 장점이 있다. 그러므로 본 연구에서는 한일 병렬 말뭉치를 함께 활용하는 것으로 한국어와 일본어의 상이한 상 선택의 양상을 계량적으로 살펴 연구의 객관성을 확보하고자 한다.

상은 세계에 대한 인식 및 인지 체계와 깊은 관련이 있는 문법 항목으로 글을 쓸 때 작가마다 선호하는 표현들이 다르며, 또한 번역가의 인식에 따라서도 선택하게 되는 동사가 달라질 수 있을 뿐만 아니라 선택한 동사에 따라 상표지도 자연스럽게 달라질 수 있다(김효신·박지현, 2022:77). 따라서 문학 작품과 그 번역본에는 작가, 번역가에 의한 언어적 특수성이 드러난다는 문제점을 안고 있기는 하지만 기본적으로 언어에는 보편성이 존재하며, 번역은 바로 언어의 보편성에 의해서 가능해진다(오경순, 2017:120)는 점에서 시간 관계와 언어화하는 주체의 시점에 입각하여 고찰하고자 한다.

2. 조사 방법

일본어로 번역된 한국 문학 작품 속에서 관형사형 어미 ‘-는’, ‘-은’과 상 보조용언 ‘-고 있는’, ‘-어 있는’과 결합한 구문을 모두 정리하고 이에 대응하는 일본어 표현을 일본어 번역본에서 추출하여 한국어 표현과 일본어 번역 표현을 일대일로 대응시켜 비교·분석하였다. 분석 방법은 <그림 18>과 같다.

	B	C	D	E	F	G
1	작가	동사	한국어		일본어	
2	천명관	설계하다	대극장을 설계한 건축가에 의해 저술 그 존재가 알려져	은	設計を手がけた建築家によって～	た
3	천명관	소개되다	세상에 흔히 ‘붉은 벽돌의 여왕’으로 소개된 그 여자 벽돌공의 이름은 춘희씨이다.	은	初めて世に知らされ「赤煉瓦の女王」と呼ばれたその煉瓦工～	た
4	천명관	끝나기다	전쟁이 끝나기 만 해 겨울, 그녀는 한 가지 여자에 의해 마구간에서 태어났다.	던	戦争が終結に向かっていた冬の冬、彼女は一人の女に産まられて生まれた。	ていた
5	천명관	달하다	세상에 나왔을 때 이미 칠 칸로그령에 달했던 그녀의 몸무게는 열네 살이 되기 전에 백 칸로그령을 넘어섰다.	었던	この世に出てきたときすでに七キロに達していたチェニの体重は、十三歳を迎える前に百キロを超えた。	ていた
6	천명관	굽다	외뿔아버지인 호르크로부터 벽돌 굽는 모든 방법을 배웠다 .	는	養父である文から煉瓦作りのすべてを学んでいた。	×
7	천명관	웃어가다	팔백여 명의 목숨을 웃어간 대화재 이후, 그녀는 방화범으로 체포되어 교도소에 수감되었다.	은	八百人もの命が奪われた大火災の後、彼女は～	た
8	천명관	달귀대다	뜨겁게 세상을 달귀대고 있는 여름 한낮, 푸른 최수복을 입은 춘희는 벽돌공장 한복판에 서 있었다.	고 있는	世界を炙っていた真夏の昼屋、チェニは青い囚人服を着て煉瓦工場を中心に立っていた。	ていた
9	천명관	입다	뜨겁게 세상을 달귀대고 있는 여름 한낮, 푸른 최수복을 입은 춘희는 벽돌공장 한복판에 서 있었다.	은	世界を炙っていた真夏の白昼、チェニは青い囚人服を着て煉瓦工場を中心に立っていた。	×
10	천명관	흘러내리다	식파이프를 타고 흘러내린 붉은 녹물만이 바닥에 선명하게 남아 있었다.	은	鉄パイプを伝って流れ落ちた赤錆溜じりの水溜跡だけが色鮮やかに残っている。	た
11	천명관	다져지다	거친 사내들의 발자국에 의해 다져진 딱딱한 미당을 뚫고	은	荒くれ男の足によって踏み固められてきた固い土を穿ち、	てきた

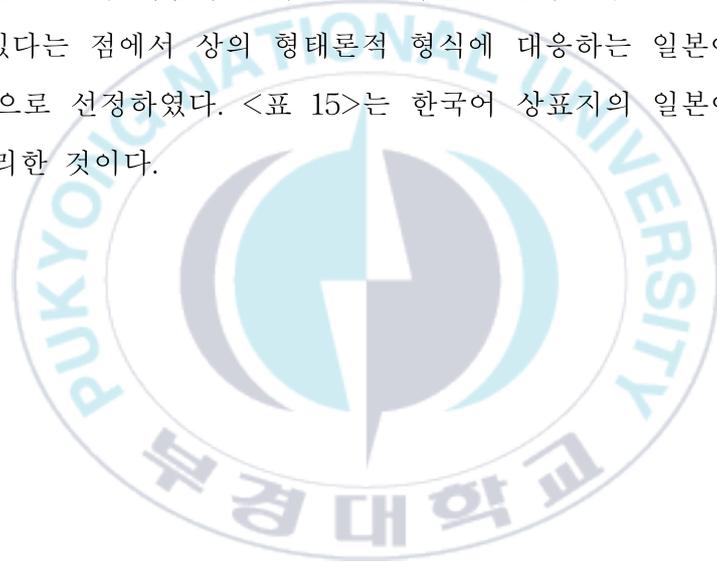
<그림 18> 일본어 번역 분석틀

이때 다른 표현으로 대체하거나 누락한 경우와 관련해서는 번역의 다양성이라는 측면에서 한국어와 일본어의 번역 교육 자료로 그 효용성은 인정되나 일관된 특성을 찾을 수 없다는 점과 본 연구가 한국어와 일본어의 시점과 상의 상관성에 주목하고 있다는 점에서 분석 대상에서 제외하기로 한다.

IV. 결과

1. 한국어와 일본어의 관형절의 상 대응표현 양상

한국 문학 작품에서 관형사형 어미 ‘-는’, ‘-은’과 상 보조용언 ‘-고 있는’, ‘-어 있는’이 사용된 구문은 일본어 번역문에서 다양한 형태로 표현되고 있다. 본 연구가 시점과 상의 상관관계를 고찰하는 것을 연구의 목적으로 하고 있다는 점에서 상의 형태론적 형식에 대응하는 일본어 표현만을 비교 대상으로 선정하였다. <표 15>는 한국어 상표지의 일본어 대응표현 양상을 정리한 것이다.



<표 15> 한국어의 관형절에 대응하는 일본어의 상표지 용례 수

상		상표지	鯨	菜食主義者	アーモンド	총 용례 수 (비율, %)
진행	는	-る	910회	341회	368회	1619회 (78.5%)
		-た	109회	25회	36회	170회 (8.2%)
		-ている	120회	35회	83회	238회 (11.5%)
		-ていた	30회	4회	1회	35회 (1.7%)
		합계				
	-고 있는 ⁶¹⁾	-る	10회	5회	1회	16회 (11.5%)
		-た	8회	0회	0회	8회 (5.7%)
		-ている	48회	32회	23회	103회 (74.6%)
		-ていた	9회	1회	1회	11회 (7.9%)
		합계				
완료	-고 있는 ⁶²⁾	-た	3회	0회	0회	3회 (60%)
		-ている	2회	0회	0회	2회 (40%)
	합계					5회
완망		-る	110회	29회	26회	165회 (5.7%)
		-た	1476회	593회	440회	2509회 (86.7%)
완료	-은	-ている	46회	56회	22회	124회 (4.3%)
		-ていた	64회	20회	12회	96회 (3.3%)
		합계				

상		상표지	鯨	菜食主義者	アーモンド	총 용례 수 (비율, %)
완료	-어 있는	-る	7회	4회	1회	12회 (6.1%)
		-た	40회	2회	3회	45회 (22.8%)
		-ている	68회	44회	16회	128회 (65.0%)
		-ていた	11회	0회	1회	12회 (6.1%)
		합계				197회

한국어의 관형절의 상표지에 대응하는 일본어의 상표지는 사건 간의 시간적 순서(taxis)에 있어서 ‘-る(-た)’는 복수의 사태들 사이의 계기성(sequence)을 나타내고 ‘-ている(-ていた)’는 복수의 사태들 사이의 동시성(concurrent)을 나타내는데(工藤, 1995 : 37), 이것은 사태를 시간적인 한계가 있는 완망상으로 파악하느냐 시간적 한계가 없는 비완망상으로 파악하느냐에 따라 다르다.

- 61) 비중결성(atelic)을 가진 자동사 및 타동사에 ‘-고 있는’이 결합하여 진행 국면을 나타내는 것을 의미한다.
- 62) ‘(옷을) 입다’를 비롯하여 ‘(모자를) 쓰다’와 같은 재귀적 동사는 ‘-고 있는’과 결합하여 진행의 국면과 완료의 국면을 동시에 나타내는데 진행의 국면을 나타내기 위해서는 (5ㄴ)의 ‘거울 앞에서’와 같은 조건이 필요하다. 따라서 재귀적 동사는 문맥적 조건이 없을 경우 일반적으로 ‘-고 있는’과 결합하여 결과지속의 기능을 두드러지게 나타낸다고 할 수 있다. 이에 비중결성(atelic)을 가진 자동사 및 타동사에 ‘-고 있는’이 결합하여 진행 국면을 나타내는 경우와의 구별을 위해 ‘-고 있는’의 경우 진행과 완료로 구별하였다. ‘-고 있는’의 완료 국면은 재귀적 동사와의 결합만을 나타낸 것으로, 본 연구에서는 문맥상 ‘입다(7)’와 ‘휘감다(1)’가 ‘-고 있는’과 결합하여 결과지속의 완료의 국면을 나타내고 있었고 일부 재귀적 동사는 문맥적 조건에 의해 진행의 국면을 나타내기도 하였는데 이와 관련해서는 후술하겠다.

2. 한국어와 일본어의 시간적 순서성에 따른 상 분석

2.1. 진행 국면에서의 시간적 순서성

2.1.1. ‘-는’과 ‘-를’가 나타내는 시간적 순서성

한국어의 관형사형 어미 ‘-는’은 현재 비완망상으로 진행을 주된 기능으로 하고 있다⁶³⁾. 동작의 진행을 주된 기능으로 하는 ‘-고 있는’보다는 진행상의 뜻이 두드러져 보이지는 않으나 현재 진행상의 뜻을 드러낸다고 할 수 있다.

(10) ㄱ. 사모님이 다실에서 하녀에게 뭐라고 (말하는, 말하고 있는) 소리가 들렸다.

ㄴ. 奥さんが茶の間で何か下女に話している(말하고 있는)声が聞こえた。

(세종 한일 병렬 말뭉치)⁶⁴⁾

(10)의 문장 안에는 사모님이 하녀에게 말하고 있는 내포질의 사태와 언어화하는 주체가 그 내용을 듣고 있는 주질의 사태가 연속적으로 존재한

63) 관형사형 어미 ‘-는’이 진행상의 의미를 지니고 있는 것과 관련하여 일찍이 최현배(1937)에서 밝혔고 나진석(1971)에서도 지적되고 있다. 그리고 이익섭과 채완(1999), 서정수(1994:221), 김천학(2019:137)도 관형사형 어미 ‘-는’의 주된 기능을 진행으로 보고 있다.

64) (10)의 예문은 세종 한일 병렬 말뭉치(NARA System (ver. 2.0))에서 찾은 것으로 夏目漱石(나츠메 소세키)의 『こころ-先生と私(마음-선생님과 나)』의 일본어를 한국어로 번역한 용례로, 일본어의 話している(말하고 있는)는 실제 ‘말하는’으로 번역되어 있으나 한국어의 진행을 나타내는 관형사형 어미 ‘-는’과 동작 진행을 나타내는 상 보조용언 ‘-고 있는’의 의미 차이가 없음을 보여주기 위해 ‘말하고 있는’을 추가하였다.

다. 이때 한국어는 (10ㄱ)과 같이 ‘말하는’이라고 하든 ‘말하고 있는’이라고 하든 상표지 ‘-는’과 ‘-고 있는’이 나타내는 객관적 사실은 동일하게 현재 ‘말하다’의 동작이 진행되고 있음을 나타낸다. 다시 말해 한국어에서는 진행을 주된 기능으로 하는 관형사형 어미 ‘-는’과 동작의 진행을 나타내는 상 보조용언 ‘-고 있는’을 바꿔 쓰더라도 그 의미는 희석되지 않는다는 것을 의미한다⁶⁵⁾. 그것은 한국어의 현재 시제와 진행상의 의미가 매우 비슷한 특징이 있기 때문이다(서정수, 1994:215). 이러한 상적 특성을 지닌 관형사형 어미 ‘-는’의 일본어 대응 양상은 <표 16>과 같다.

<표 16> 진행 국면에서 ‘-는’에 대응하는 일본어의 용례 수

한국어	일본어		鯨 (고래)	菜食 主義者 (채식주의자)	アーモンド (아몬드)	총 용례 수 (비율, %)
-는	-る	완망상	910회	341회	368회	1619회 (78.5%)
	-た		109회	25회	36회	170회 (8.2%)
	-ている	비완망상	120회	35회	83회	238회 (11.5%)
	-ていた		30회	4회	1회	35회 (1.7%)
	합계					

<표 16>에서 알 수 있듯이 한국 문학 작품에서 ‘-는’이 사용된 구문은 일본어 번역문에서 다양한 상표지 형태로 표현되고 있는데 그 중 일본어 표현으로는 ‘-る’가 78.5%로 가장 높게 나타났다. 그러나 일본어의 ‘-る’는 ‘-는’과 달리 현재 시제를 기본적으로 나타내지 않는다. 또한 시간적인 관계가 있는 완망상으로, 시간의 흐름 속에서 연속적으로 일어나는 사태의

65) 김천학(2012:192)에서는 ‘-고 있는’으로 표현되는 진행상과 현재 시제로 표현되는 진행상인 ‘-는’의 구별이 쉽지 않다고 하였다.

연쇄 속에 내포절의 사태가 주절에 선행하여 두 사태가 순차적으로 일어났음을 나타낸다⁶⁶). 다음 (11)의 예문을 보자.

(11) ㄱ. 노파는 얼굴 근처에서 날아다니는 벌을 쫓으려

계속 손사래를 치며 말했다⁶⁷). (고)

ㄴ. 顔の周りを飛び回る(날아다니는)蜂を追い払おうとして、
しきりに手を振りながら言った。(鯨)

(11)의 문장 안에는 시간의 흐름 속에 복수의 사태가 존재한다. (11ㄱ~ㄴ)은 ‘벌이 날아다니다’와 ‘노파가 (벌을 쫓기 위해) 손사래를 치다’이다. (11ㄱ)의 ‘날아다니다’는 동작이 순간적으로 끝나지 않고 한동안 계속되는 성질을 가지고 있는데 이와 같이 비종결성(atelic)을 가진 자동사⁶⁸)는 ‘-는’이나 ‘-고 있는’과 결합하여 동작의 진행을 나타낸다. (11ㄱ)의 경우, 주체의 움직임만을 나타내는 자동사 ‘날아다니다’에 ‘-는’이 결합하여 진행의 국면을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다. 한편, 일본어의 경우 (11ㄴ)은 ‘飛び回る(날아다니다)’에 ‘-る’가 결합하여 연속적으로 일어나는 사태의 연쇄 속에 내포절의 사태가 주절에 선행하여 일어났음을 보여주고 있는데 ‘계속’이라는 지속성 및 반복성을 나타내는 시간 부사

66) 奥田(1988)와 工藤(1995)는 시간의 흐름 속에서 계속 일어나는 사태의 연쇄 속에 하나의 사태를 배치할 때에는 ‘-る’를, 사태 사이의 공존 = 동시성을 서술할 때는 ‘-ている’가 사용된다고 주장한다.

67) 이 문장에서 주절의 ‘손사래를 치며 말했다’의 ‘-었다’라는 시제는 과거라는 직시적인 시제 의미를 나타내지 않는다. 工藤(1995)에 따르면 문학 작품에서의 과거형이 나타내는 것은 서사시적 현재성으로, 시간의 기준축은 현실의 작자(독자)의 현재가 아니라 작중인물의 현재에 있기 때문이다.

68) 주체의 움직임만을 나타내는 주체동작동사는 끝점을 가지지 않는 비종결성(atelic)으로 자동사와 타동사가 모두 존재한다. 주체동작동사의 자동사에는 놀다, 걷다, 움직이다 등과 같이 주체의 의지적(意志的) 동작을 나타내는 자동사와 날다, 흐르다, 돌다, 울다, 웃다 등과 같이 주체의 비의지적(非意志的) 움직임을 나타내는 자동사가 있다.

와 공기하여 ‘벌이 날아다니다’와 ‘손사래를 치다’라는 동작이 반복적으로 일어났음을 나타내고 있기는 하지만 내포절의 ‘벌이 날아다니다’가 주절의 ‘노파가 손사래를 치다’보다 선행하여 일어난 것으로 보고 ‘날아다니다 → 손사래를 치다’의 순서로 두 사태가 연속적으로 일어난 것으로 파악하고 있다.

(12) ㄱ. 금복은 열린 문틈으로 그가 밥을 먹는 모습을 지켜

보았는데 그 양이 실로 어마어마했다. (고)

ㄴ. クムボクは開いた戸のすきまから彼が飯を食う(먹는)姿を

見守っていたが、それは実にたいへんな量だった。(鯨)

(12)의 문장 안에도 시간의 흐름 속에 복수의 사태가 존재하는데 ‘(걱정이) 밥을 먹다’와 ‘금복이 그 모습을 지켜보다’이다. (12ㄱ)의 ‘먹다’는 비중결성(atelic)을 가진 타동사⁶⁹⁾로 ‘-는’이나 ‘-고 있는’과 결합하여 동작의 진행을 나타내는데 (12ㄱ)의 ‘먹다’는 ‘-는’과 결합하여 동작의 진행을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다. 한편, 일본어의 경우 (12ㄴ)의 ‘食う(먹다)’는 (11ㄴ)의 ‘飛び回る(날아다니다)’와 동일하게 ‘-る’와 결합하여 내포절의 ‘(걱정이) 밥을 먹다’가 주절의 ‘(금복이) 그 모습을 지켜보다’보다 선행하여 일어난 것으로 보고 ‘(걱정이) 밥을 먹다 → (금복이) 그 모습을 지켜보다’의 시간 순서로 두 사태를 연속적으로 파악하고 있다.

69) 비중결성(atelic)을 가진 타동사에는 날리다, 젖다, 돌리다, 흔들다 등과 같이 주체의 움직임에 의해 객체가 움직이는 타동사와 치다, 밀다, 굽다, 때리다, 마시다, 먹다, 훑다 등과 같이 객체에 접촉하면서 주체의 움직임이 계속되는 타동사가 있다. 모두 주체동작동사로 주체의 움직임만을 나타낸다.

(13) ㄱ. 칼자국이 잠깐만 있어보라며 금복이 옷을 입는 것을
제지했다. (고)

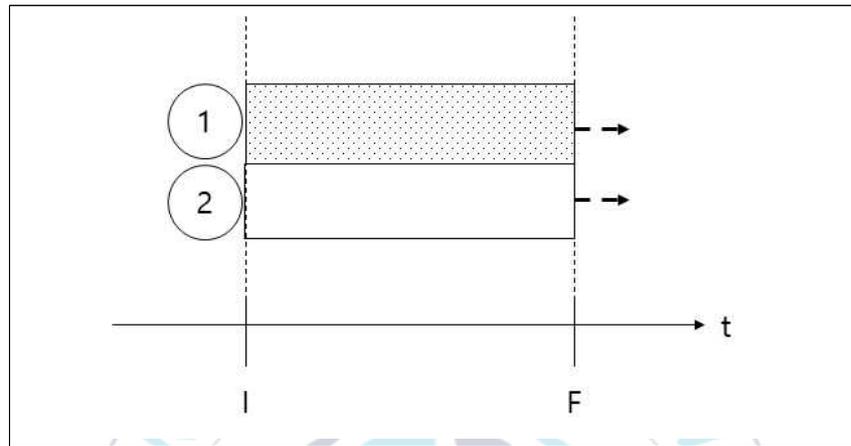
ㄴ. 刀傷がちょっとそのままできろと言い、服を着る(입는)のを制止した。(鯨)

(13)의 문장에서도 시간의 흐름 속에 복수의 사태가 존재하는데 ‘(금복이) 옷을 입다’와 ‘칼자국이 그것을 제지하다’이다. (13ㄱ)의 ‘입다’는 주체의 관점에서 동작과 변화를 모두 나타내는 재귀적 동사로 비종결성(atelic)을 가진 타동사⁷⁰⁾이다. 이와 같은 재귀적 동사는 ‘-고 있는’과 결합하여 진행의 국면과 완료의 국면을 동시에 나타내는데 진행의 국면을 나타내기 위해서는 (5ㄴ)의 ‘거울 앞에서’와 같은 문맥적 조건이 필요하다. 문맥적 조건이 동반될 경우, ‘-는’이나 ‘-고 있는’과 결합하여 진행 국면을 나타낼 수 있는 것이다. (13ㄱ)에서 내포절의 ‘입다’는 ‘칼자국이 잠깐만 있어보라며’라는 표현을 통해 진행 중인 동작을 멈추게 했다는 점에서 ‘입다’라는 행위가 진행의 국면에 있었음을 유추할 수 있다. 그러므로 (13ㄱ)의 ‘입다’는 ‘-는’과 결합하여 진행의 국면을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다. 한편, 일본어의 경우 (13ㄴ)의 ‘着る(입다)’는 ‘-る’와 결합하여 내포절의 ‘(금복이) 옷을 입다’가 주절의 ‘(칼자국이) 그것을 제지하다’보다 선행하여 일어난 것으로 보고 ‘(금복이) 옷을 입다’→ ‘(칼자국이) 그것을 제지하다’의 시간 순서로 두 사태를 연속적으로 파악하고 있다.

진행을 주된 기능으로 하는 한국어의 관형사형 어미 ‘-는’은 내포절과 주절의 사태가 시간적으로 공존하는 것으로 보고 있으며 ‘-는’을 통해 내포절과 주절의 사태는 ‘동시성’이라는 의미적 결속력을 유지한다. 이러한 시간

70) 비종결성(atelic)을 가진 재귀적 동사에는 쓰다, 갈아입다, 입다, 벗다, 신다, 끼다, 두르다 등이 있으며 이들은 주체의 관점에서 동작과 변화를 모두 나타내는 동사이다. 그러나 스스로 변화를 초래하는 동사라는 점에서 주체의 변화를 보다 전면에서 내세우고 있다고 할 수 있다.

적 특성을 지닌 ‘-는’의 시간적 순서성은 다음 <그림 19>와 같이 나타낼 수 있다.

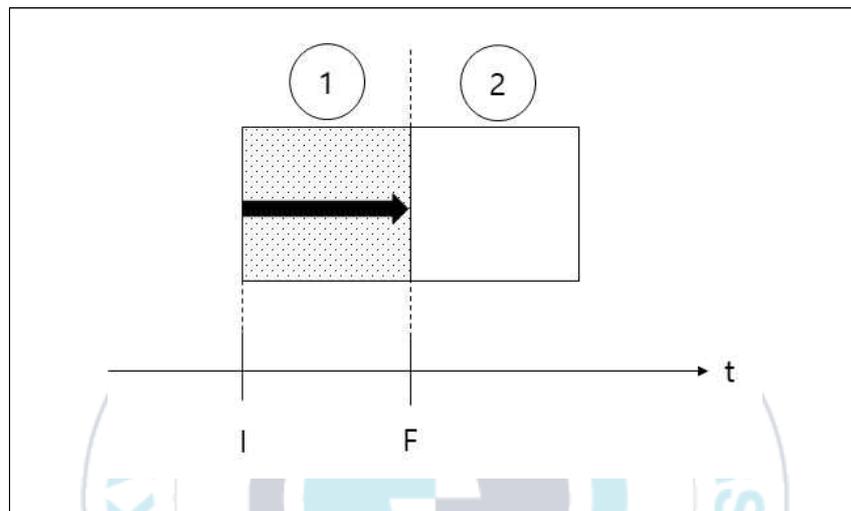


<그림 19> 연속된 두 사태에서의 한국어 ‘-는’의 시간적 순서성

<그림 19>는 현재 진행의 국면에서 관형사형 어미 ‘-는’의 시간적 순서성을 나타낸 것으로 ‘-는’은 진행을 주된 기능으로 하는 비완망상으로 내포절의 사태 ①과 주절의 사태 ②가 동시에 진행되는 시간적 순서성을 가지고 있다.

반면 한국어의 ‘-는’에 대응하는 일본어의 ‘-る’는 완망상으로 전체로서의 상황에 주목하는데 이때 시작점과 끝점을 포함한다. 다시 말해 일본어의 ‘-る’는 내포절의 사태가 종료된 이후 주절의 사태가 연쇄적으로 일어났음을 서술할 때 사용되며 일본어에서 비완망상으로 진행을 주된 기능으로 하는 ‘-ている’와 상적 대립을 이룬다. 그러므로 工藤(1995:63)는 ‘-る(-た)’와 ‘-ている(-ていた)’를 엄밀히 구분하여 사용하지 않으면 문장을 쓸 수 없고 또 대화가 성립하지 않는다고 지적하였다. 그러므로 내포절과 주절의 사태가 시간적으로 공존하는 것을 의미하는 한국어의 ‘-는’과 달리 일본어

‘-る’는 내포절과 주절의 사태가 연쇄적으로 일어났음을 서술할 때 사용된다. 이러한 시간적 특성을 지닌 ‘-る’의 시간적 순서성은 <그림 20>과 같이 나타낼 수 있다.



<그림 20> 연속된 두 사태에서의 일본어 ‘-る’의 시간적 순서성

<그림 20>은 일본어의 ‘-る’가 시간적 한계가 있는 완망상으로 ‘-는’과 달리 현재 시제를 기본적으로 나타내지 않으며 시간의 흐름 속에서 내포절의 사태 ①이 주절의 사태 ②에 선행하여 일어났음을 나타내고 있다. 즉, ‘-る’라는 상 표지를 통해 ①과 ②의 두 사태가 순차적으로 진행되는 시간적 순서성을 가지고 있다.

2.1.2. ‘-는’과 ‘-ている’가 나타내는 시간적 순서성

한국어에서 내포절의 사태와 주절의 사태가 동시에 진행되는 시간적 순서성을 가지고 있음을 나타내는 관형사형 어미 ‘-는’에 대응하는 일본어 표현에는 ‘-る’ 이외에도 ‘-ている’(11.5%)가 있다. 앞서 언급한 바와 같이 진행의 국면에서 ‘-는’에 대응하는 일본어의 ‘-る’는 시간의 흐름 속에서 순차적으로 일어나는 사태의 연쇄를 나타낼 때 주절에 선행하여 일어난 내포절의 사태를 ‘-る’를 사용하여 표현하였다. 이와 달리 ‘-는’에 대응하는 또 다른 표현인 일본어의 ‘-ている’는 사태들 사이의 공존, 즉 두 사태의 동시성을 서술할 때 사용된다(工藤, 1995:73-83).

(14) -는 동안

- ㄱ. 그가 어구를 손질하는 동안 꼼짝 않고 앉아 그가 일하는 모습을 지켜보았다. (고)
- ㄴ. 彼が漁具を手入れしている(손질하고 있는)間、身動きもせずに座ってそのようすを見守っていた。(鯨)
- ㄷ. 그들이 마지막 인내심을 가지고 기다리는 동안 춘희는 연필과 흰 종이를 번갈아 쳐다보다 이윽고 종이 위에 뭔가를 그려 넣기 시작했다. (고)
- ㄹ. 彼らが最大限の忍耐力を發揮して待っている(기다리고 있는)間、チュニは鉛筆と書類を交互に見ると、やがて紙の上に何か書き始めた。(鯨)

- ㄱ. 벽돌을 찍어내는 동안 그녀는 죽은 아이를 생각했다. (고)
- ㄴ. 煉瓦を作っている(만들고 있는)間、彼女は死んだ子のことを思った。
(鯨)
- ㄷ. 그녀가 등을 보이지도 않은 채 태연히 옷을 입는 동안 당연히 그는 시선을 돌리거나 서둘러 밖으로 나가 있어야 했을 것이다.
(채)
- ㄹ. 彼女が背を向けることもなく平気で服を着ている(입고 있는)間、彼は視線をそらしたり外に出ていくべきだっただろう。(菜)
- ㅁ. 모두가 먹는 동안 아내는 손가락 하나 까딱하지 않았다. (채)
- ㅂ. 会場の皆が食事をしている(식사하고 있는)間、妻は指一本動かさなかった。(菜)
- ㅅ. 내가 말하는 동안 심 박사의 얼굴은 점점 더 부드러워지더니 이윽고 이야기가 끝날 때쯤엔 커다란 미소가 떠올라 있었다. (아)
- ㅇ. 僕が話している(말하고 있는)間、シム博士の表情はだんだん柔らかくなり、やがて話が終わるころには、大きな笑みが浮かんでいた。(アー)

(15) -는 사이

- ㄱ. 술렁이며 창 쪽으로 환자들이 다가가는 사이 평상복 차림의 여자 환자가 그녀 쪽으로 걸어온다. (채)
- ㄴ. ざわざわと患者たちが窓際に集まっている(모이고 있는)中、

普段着姿の女性患者が彼女のほうに歩いてくる。(菜)

ㄷ. 할멈과 엄마가 계산을 하는 사이 나는 카운터 앞에 놓인 바구니에서 자두맛 캔디를 보았다. (아)

ㄹ. ばあちゃんと母さんが会計をしている(계산하고 있는)間、
僕はカウンターの前に置かれたかごにすも味のキャンディを
見つけた。(ア一)

(16) -는 내내

ㄱ. 밥을 먹는 내내 곤이에 대한 얘기가 공중에 떠다녔다. (아)

ㄴ. ご飯を食べている(먹고 있는)間、ゴニについての話が空中を
漂っていた。(ア一)

앞서 언급한 바와 같이 한국어에서 연속된 두 사태는 관형사형 어미 ‘-는’과의 결합을 통해 내포절과 주절의 두 사태가 시간적으로 동시에 일어나고 있다는 의미적 결속력을 유지한다. 이는 (14)~(16)의 예문들을 통해서 다시 한 번 확인할 수 있다. ‘-는’이 ‘동안’이나 ‘사이’와 같이 어떤 행위나 상황이 지속됨을 나타내는 명사나 ‘내내’와 같은 시간 부사의 문맥적 도움을 통해 진행 국면에서의 동시성을 드러내는 것이다. 일본어의 ‘-ている’가 주절과 내포절의 사태가 서로 공존하며 시간적으로 동시성이라는 시간적 관계의 의미적 결속력을 유지하는 기능을 하고 있다는 점에서도 ‘-는’이 ‘동안’, ‘사이’, ‘내내’와 공기할 경우 ‘-ている’로 대응되는 경향이 현저히 높은 것을 보아도 ‘-는’의 시간적 순서성은 ‘동시성’에 있음을 알 수 있다. 그리고 (14)의 경우는 채귀적 동사인 ‘입다’에 ‘-는’이 결합하여 진행의 국면을 나타내는데 채귀적 동사도 ‘동안’과 같은 시간적 동시성을 나타내는

어휘와의 공기를 통해 진행의 국면임을 나타낼 수 있음을 보여준다.

다음의 예문들은 시간적 어휘와 공기하지 않는 상태에서 한국어는 ‘-는’, 일본어는 ‘-ている’와의 결합만으로 사태 간의 공존 = 동시성을 보여주는 용례들이다.

(17) ㄱ. 사람들은 그녀의 머리 주변을 빙빙 도는 벌에게 쏘일까 봐
목을 잔뜩 움츠린 채, ~ 한마디씩 보냈다. (고)

ㄴ. 人々は一つ目の奇怪な容貌が恐ろしくもあり、また彼女の頭の
周りをぶんぶん飛び回っている(돌고 있는 / 날아다니고 있는)蜂に
刺されるのではと首をすくめ、~進言した。(鯨)

(17)의 문장 안에는 시간의 흐름 속에 두 개의 사태가 존재한다. (17ㄱ~
ㄴ)은 ‘벌이 돌다’와 ‘사람들이 (벌에게 쏘일 것이 두려워) 목을 움츠리다’
이다. (17ㄱ)은 주체의 움직임만을 나타내는 비중결성(atelic) 자동사 ‘돌다’
에 ‘-는’이 결합하여 진행의 국면을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태
는 동시성을 가진다. 일본어의 (17ㄴ)도 ‘-ている’와의 결합을 통해 ‘飛び回る
(돌다/날아다니다)’와 ‘사람들이 목을 움츠리다’의 두 개의 사태가 동시에
일어난 것으로 파악하고 있다.

(18) ㄱ. 젖을 먹는 춘희의 얼굴에서 이미 오래전에 죽은 걱정의 모습을
보았던 것이다. (고)

ㄴ. 乳を飲んでいる(마시고 있는/먹고 있는)チュニの顔に、
もうずっと昔に死んだシンパイの面影を認めたからである。(鯨)

(18ㄱ~ㄴ)의 연속된 두 사태는 ‘(춘희가) 젖을 먹다’와 ‘(금복이) 걱정의

모습을 떠올리다'이다. (18ㄱ)은 주체의 움직임을 나타내는 비중결성(atelic)을 가진 타동사 '먹다'에 '-는'이 결합하여 동작의 진행을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다. 일본어의 (18ㄴ)도 '飲む(마시다/먹다)'에 '-ている'를 결합하여 '춘희가 젓을 먹는 모습을 보면서 걱정의 모습을 떠올리는' 두 사태의 '동시성'을 나타내고 있다.

(19) ㄱ. J의 차가 요란한 시동소리를 낸 뒤 앞마당을 떠났을 때,
주섬주섬 스웨터를 입는 그녀에게 그는 사과했다. (채)

ㄴ. Jの車が騒がしいエンジン音を立てて庭を去ったとき、
ゆっくりとセーターを着ている(입고 있는)彼女に彼は謝った。(菜)

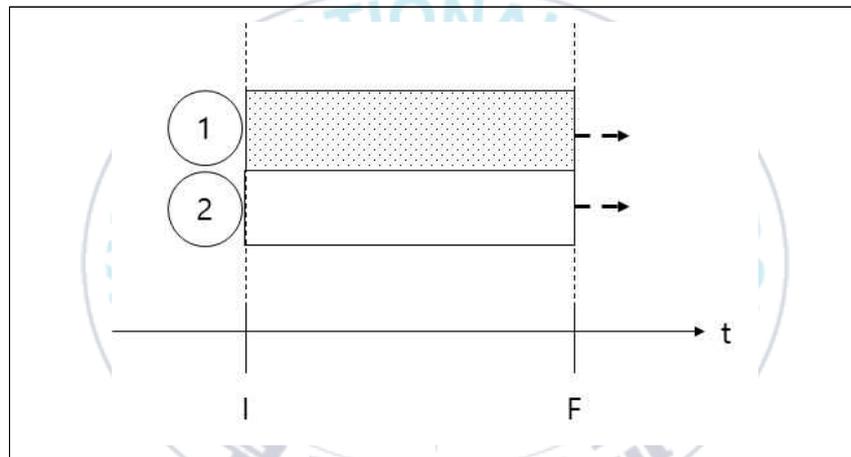
(19)의 연속된 사태는 '(그녀는) 스웨터를 입다'와 '그는 그녀에게 사과했다'로 (19ㄱ)의 '입다'는 재귀적 동사로 내포절의 '입다'는 '주섬주섬⁷¹⁾'이라는 문맥적 도움을 통해 '입다'라는 동작이 진행의 국면에 있음을 유추할 수 있다. 그러므로 (19ㄱ)의 '입다'는 '-는'과 결합하여 진행의 국면을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다. 일본어의 (19ㄴ)도 '着る(입다)'에 '-ている'가 결합하여 '그녀가 주섬주섬 스웨터를 입는 동안 그는 그녀에게 사과했다'라는 두 사태의 '동시성'을 나타내고 있다.

즉, (14)~(16)의 예문과 같이 '(-는) 동안, (-는) 사이, (-는) 내내'와 같은 시간 부사절과의 공기를 통해 주절과 내포절의 두 사태의 시간적 관계가 '동시성'이라는 의미적 결속력을 유지할 수도 있으며, 이러한 문맥적 도움이 없는 경우, (17)~(19)의 예문에서와 같이 한국어는 '-는', 일본어는 '-ている'와의 결합을 통해 두 사태가 순차적으로 일어난 것이 아닌 '동시'에 일어

71) 표준국어대사전에 따르면 '주섬주섬'은 '여기저기 널려 있는 물건을 하나하나 주워 거두는 모양'을 나타낸다.

났음을 나타낸다. 한국어의 경우 재귀적 동사와의 결합에서는 ‘거울 앞에서’, ‘주섬주섬’ 등의 문맥적 조건이 동반되기는 하나 기본적으로 재귀적 동사가 ‘-고 있는’과 결합하여 결과지속의 완료 국면을 나타내는 것과는 달리 ‘-는’과의 결합만으로도 진행의 국면을 나타낼 수 있는 것으로 보인다.

연속된 두 사태가 시간적으로 동시에 진행되고 있음을 나타내는 관형사형 어미 ‘-는’과 이에 대응하는 일본어 ‘-ている’의 시간적 순서성은 <그림 21>과 같이 나타낼 수 있다.



<그림 21> 연속된 두 사태에서의 ‘-ている’의 시간적 순서성

<그림 21> 일본어의 ‘-ている’의 시간적 순서성은 <그림 19>에서 ‘-는’의 시간적 순서성과 동일하게 내포절의 사태 ①과 주절의 사태 ②가 동시에 진행되는 시간적 순서성을 가지고 있다.

2.1.3. ‘-고 있는’과 ‘-ている’가 나타내는 시간적 순서성

한국어의 상 보조 용언 ‘-고 있는’은 비완망상으로 동작의 진행을 주된 기능으로 하고 있다.

<표 17> 진행 국면에서 ‘-고 있는’에 대응하는 일본어의 용례 수

한국어	일본어		鯨 (고래)	菜食主義者 (채식주의자)	アーモンド (아몬드)	총 용례 수 (비율, %)
-고 있는	-る	완망상	10회	5회	1회	16회 (11.5%)
	-た		8회	0회	0회	8회 (5.7%)
	-ている	비완망상	48회	32회	23회	103회 (74.6%)
	-ていた		9회	1회	1회	11회 (7.9%)
	합계					

<표 17>에서 진행의 국면을 나타내는 상 보조 용언 ‘-고 있는’에 대응하는 일본어 표현은 ‘-ている’가 74.6%로 가장 높게 나타났다. 다음 (20)의 예문을 보자.

- (20) ㄱ. 하역부들은 걱정이 통나무를 막고 있는 동안 모두 옆으로 비껴나 놀란 가슴을 쓸어내렸다. (고)
- ㄴ. 荷役夫たちはみな、シンパイが丸太を止めている(막고 있는)間に横に逃げることができ、胸を撫でおろした。(鯨)

(20)의 연속된 사태는 ‘걱정이 통나무를 막고 있다’와 ‘하역부들이 비껴나 놀란 가슴을 쓸어내리다’로, (20ㄱ)의 ‘막다’는 주체의 동작으로 인해 객체

의 상태 및 위치변화를 초래하는 주체동작·객체변화동사로 ‘-고 있는’과 결합하여 동작의 진행을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다. 이때 어떤 행위나 상황이 지속됨을 나타내는 ‘동안’과 공기하여 두 사태의 시간적 동시성을 더욱 부각하고 있다. 그러나 본 연구 대상인 한국 문학 작품 속에서 ‘-고 있는’이 ‘동안’과 결합하여 내포절의 사태와 주절의 사태 간의 공존 = 동시성을 나타내는 경우는 총 2회만 등장하였는데 ‘-는 동안’이 100회에 걸쳐 나타나는 것에 비해 현저히 낮았다. 이는 ‘-는’이 ‘동안, 사이, 내내’ 등과 같은 시간 어휘 등의 문맥적 도움을 통해 진행 국면에서의 동시성을 드러내는 것에 비해 ‘-고 있는’은 동시성을 나타내는 어휘와의 결합 없이도 주절과 내포절의 시간 순서에 있어 두 사태의 동시성을 드러낸다는 점에서 진행의 국면을 나타내는 전형적인 비완망상이라 할 수 있겠다⁷²⁾.

(21) ㄱ. 어느 날, 금복은 집에서 없어진 춘희를 찾으러 다니다
마구간 안에서 놀고 있는 춘희를 보고 기겁을 해서 달려갔다.

(고)

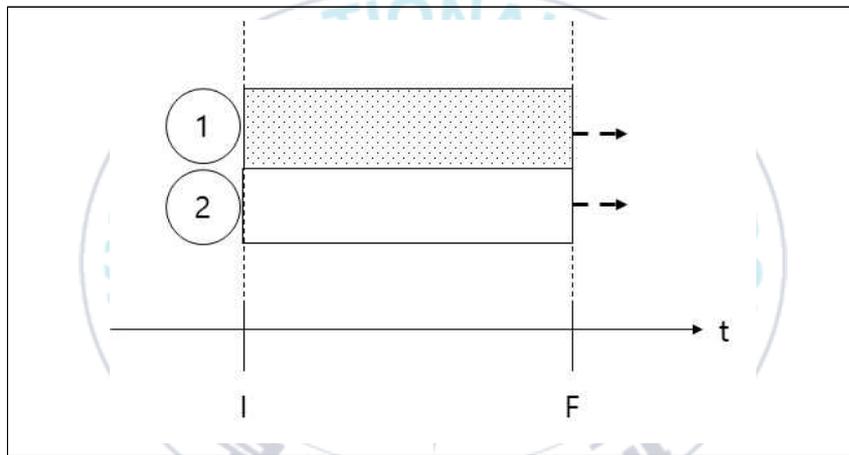
ㄴ. ある日クムボクは、家からいなくなったチュニを探し回って、
うまやの中で遊んでいる(놀고 있는)チュニを見つけ仰天して
駆けつけた。(鯨)

다음으로 (21)의 연속된 사태는 ‘(춘희는) 마구간 안에서 놀다’와 ‘금복은 춘희를 보고 기겁을 해서 달려가다’로, (21ㄱ)의 ‘놀다’는 동작이 순간적으로 끝나지 않고 한동안 계속되는 성질을 가지고 있는 자동사로 ‘-고 있는’

72) 서정수(1993:31)는 ‘-고 있-’이 진행의 국면을 나타낼 때 ‘지금, 언제나’ 등과 같은 부사어 등의 문맥적 도움 없이도 진행상을 드러낼 수 있다는 점에서 ‘-고 있-’은 전형적인 진행상 형태라고 하였다.

과 결합하여 동작의 진행을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다.

전형적으로 진행을 주된 기능으로 하는 한국어의 상 보조 용언 ‘-고 있는’은 내포절과 주절의 사태가 시간적으로 공존하는 것으로 보고 있으며 ‘-고 있는’을 통해 내포절과 주절의 사태는 ‘동시성’이라는 의미적 결속력을 유지한다. 이러한 시간적 특성을 지닌 ‘-고 있는’의 시간적 순서성은 다음 <그림 22>와 같이 나타낼 수 있다.



<그림 22> 연속된 두 사태에서의 ‘-고 있는’의 시간적 순서성

<그림 22>는 현재 진행의 국면에서 상 보조 용언 ‘-고 있는’의 시간적 순서성을 나타낸 것으로 ‘-고 있는’은 진행을 주된 기능으로 하는 비완망상으로 내포절의 사태 ①과 주절의 사태 ②가 동시에 진행되는 시간적 순서성을 가지고 있다. 이는 한국어의 ‘-는’, 일본어의 ‘-ている’와 동일한 시간적 순서성으로, 내포절의 사태가 진행의 국면을 나타내는 상표지 ‘-는’, ‘-고 있는’, ‘-ている’과 결합하여 문맥적 도움 없이도 내포절의 사태와 주절의 사태 간의 공존 = 동시성이라는 의미적 결속력을 유지한다.

2.1.4. ‘-고 있는’과 ‘-를’가 나타내는 시간적 순서성

한국어에서 내포절의 사태와 주절의 사태가 동시에 진행되고 있음을 나타내는 상 보조 용언 ‘-고 있는’에 대응하는 일본어 표현에는 ‘-ている’이외에도 ‘-る’(11.5%)가 있다. 앞서 언급한 바와 같이 일본어의 ‘-를’는 연속된 두 사태의 ‘동시성’을 나타내는 한국어의 ‘-고 있는’과 달리 완망상으로 연속된 두 사태가 시간의 흐름 속에서 순차적으로 일어났음을 나타낼 때 주절에 선행하여 일어난 내포절의 사태를 ‘-를’를 사용하여 표현한다. 다음 (22)의 예문을 보자.

- (22) ㄱ. 사내는 손가락 두 개만 남은 손으로 옆자리에 앉아
떨고 있는 금복의 손을 꼭 잡아주었는데, ~ (고)
ㄴ. 男は指が二本だけ残った手で震える(떨는)クムボクの
手をぎゅっと握ってやったが、(鯨)

(22)의 연속된 두 사태는 ‘(금복이) 손을 떨다’와 ‘사내는 금복의 손을 잡아주다’로, (22ㄱ)의 ‘떨다’는 주체의 움직임만을 나타내는 주체동작동사로 ‘떨다’라는 동작이 순간적으로 끝나지 않고 한동안 계속되는 비종결성(atelic)을 가진 타동사이다. 여기에 ‘-고 있는’이 결합하여 진행의 국면을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다. 한편, 일본어의 경우 (22ㄴ)의 ‘震える(떨다)’에 ‘-를’가 결합하여 내포절의 ‘(금복이) 손을 떨다’가 주절의 ‘사내는 금복의 손을 잡아주다’보다 선행하여 일어난 것으로 보고 ‘(금복이) 손을 떨다 → 사내는 금복의 손을 잡아주다’의 시간 순서로 두 사태를 연속적으로 파악하고 있다.

(23) ㄱ. 文은 곧 평대에 머물고 있는 금복에게 춘희가 달거리를 시작했다는 소식을 전했다. (고)

ㄴ. 文はすぐ、ピョンデにいる(있는)クムボクに、チュニに月経が始まったことを知らせた。 (鯨)

(23)의 연속된 두 사태는 ‘(금복이) 평대에 머물고 있다’와 ‘文이 금복에게 소식을 전하다’로, (23ㄱ)의 ‘머물다⁷³⁾’는 ‘머무르다’의 준말로 통사적으로는 주로 자동사로 쓰인다(이래호, 2008:114). (23ㄱ)은 자동사 ‘머물다’에 ‘-고 있는’이 결합하여 진행의 국면을 나타내고 있으며 내포절과 주절의 사태는 동시성을 가진다. 한편, (23ㄴ)의 일본어는 ‘いる(있다)’만으로 금복이 평대에 머물고 있다는 의미를 전달하고 있다. 김효신과 박지현(2022:86)에 따르면 일본어는 시간 속에서 어떤 사건이 일어났다고 해도 시간적 전개성이 없는 경우, 주체의 위치 또는 상태의 변화에 초점을 두기보다는 존재하고 있는 것에 초점을 둔다. 즉, (32ㄴ)에서 일본어의 ‘いる(있다)’는 시간적 순서를 나타내지 않고 존재 또는 공간적 배치의 의미만을 나타내고 있다.

73) 표준국어대사전에 따르면 ‘머물다’는 ‘머무르다’의 준말로 사전적 의미는 ‘도중에 멈추거나 일시적으로 어떤 곳에 묵다.’이다.

2.2. 완료 국면에서의 시간적 순서성

2.2.1. ‘-어 있는’과 ‘-ている’가 나타내는 시간적 순서성

한국어의 ‘-어 있는’은 주로 자동사와 결합하며 종결성(telic)을 가진(끝점이 있는) 동사이면서 주체 변화의 자질을 가진 동사와 결합한다⁷⁴⁾. 자동사와 결합하는 한국어의 ‘-어 있는’은 시간적 간격을 두고 내포절에서 일어난 사태의 결과가 주절에까지 효력을 가지고 있는 완료의 국면을 나타내는데(박지현, 2022:39-40) ‘-어 있는’에 대응하는 일본어의 상 표지는 <표 18>과 같다.

<표 18> 완료 국면에서 ‘-어 있는’에 대응하는 일본어의 용례 수

한국어	일본어		鯨 (고래)	菜食主義者 (채식주의자)	アーモンド (아몬드)	총 용례 수 (비율, %)
-어 있는	-る	완망상	7회	4회	1회	12회 (6.1)
	-た		40회	2회	3회	45회 (22.8)
	-ている	미완망상	68회	44회	16회	128회 (65.0)
	-ていた		11회	0회	1회	12회 (6.1)
	합계					

<표 18>을 통해 알 수 있듯이 한국어의 ‘-어 있는’에 대응하는 일본어

74) 통상적으로 ‘-어 있-’은 끝점(final point)이 있는 즉, 종결(telic)의 상적 속성을 지닌 자동사와 결합하는 것으로 알려져 있다(김효신과 박지현, 2022:73). ‘-어 있-’과 결합할 수 있는 동사의 우선적인 기준은 [telic]의 유무에 있다. 이차적 자질은 [durative]인데 [+durative]의 경우는 ‘지속성’을 가지느냐 또는 ‘과정변화’가 있느냐로 나눌 수 있다(김효신, 2020).

표현으로 ‘-ている’가 65%로 가장 높게 나타났다. 다음 (24)의 예문을 보자.

(24) ㄱ. 춘희가 역무원의 제지에 어리둥절한 표정으로 서 있는 동안

기차가 경적을 울리며 출발하려고 했다. (고)

ㄴ. チュニが立ちすくんでいる(서 있는)うちに汽車は

警笛を鳴らして出車しようとした。(鯨)

ㄷ. 여자는 벌들을 몰고 노파가 누워 있는 국밥집을 향해

천천히 걸음을 옮겼다. (고)

ㄹ. 女は蜜蜂を追いながら老婆が臥せっている((앉아)누워 있는)汁飯

屋へとゆっくり歩いていき、(鯨)

ㄱ. 그녀가 앉아 있는 바위엔 끊임없이 파도가 부딪쳐

포말이 일었다. (고)

ㄷ. 彼女が座っている(앉아 있는)岩にはひっきりなしに

波がぶつかって泡立ち、(鯨)

(24)의 문장 안에는 시간적 간격을 두고 복수의 사태들이 존재한다. 먼저 (24ㄱ~ㄴ)은 ‘춘희가 서다’와 ‘기차가 경적을 울리다’이고 (24ㄷ~ㄹ)은 ‘노파가 눕다’와 ‘여자가 벌을 몰고 국밥집을 향해 가다’, (24ㄱ~ㄷ)은 ‘그녀가 바위 위에 앉다’와 ‘바위에 파도가 부딪히다’이다. 이때 ‘기차가 경적을 울리다’, ‘여자가 국밥집을 향하다’ 그리고 ‘파도가 부딪히다’는 문맥상 설정시점에 해당한다. (24ㄱ~ㄴ)에서 내포절의 ‘서다’와 (24ㄷ~ㄹ)의 ‘눕다’ 그리고 (24ㄱ~ㄷ)의 ‘앉다’는 주체의 자세 변화를 나타내는 자동사⁷⁵⁾로 한국어는

75) 주체의 자세 변화를 나타내는 자동사에는 ‘서다, 눕다’ 등이 있다. 동사 분류와

‘-어 있는’과 결합하고 일본어는 ‘-ている’와 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있다. 실제 두 사태의 시간적 순서는 ‘서다 → 울리다’, ‘눕다 → 향하다’, ‘앉다 → 부딪히다’의 순으로 진행된다. 이때 (24ㄱ~ㄴ)에서는 ‘동안’과 같이 어떤 행위나 상황이 지속됨을 나타내는 명사와 공기하여 내포절과 주절의 동시성이라는 시간적 관계의 의미적 결속력을 유지하고 있다. (24ㄷ~ㄹ)과 (24ㅁ~ㅂ)에서는 시간적 지속을 나타내는 어휘와 공기하지 않았지만 ‘-어 있는(-ている)’과의 결합을 통해 두 사태가 시간적 순서가 아닌 ‘동시’에 일어났음을 나타내고 있다. 이때의 ‘동시성’이란 진행국면에서 ‘-고 있는(-ている)’을 통해 선행하는 내포절의 행위와 주절의 행위가 한꺼번에 이루어지는 동시성을 나타내는 것이 아니다. 완료 국면에서의 동시성이란 ‘-어 있는(-ている)’을 통해 설정시점까지 효력을 가지는 내포절의 행위가 설정시점의 ‘배경’으로서 역할하고 있음을 가리킨다. 여기에서 ‘배경’이란 내포절에서 일어난 행위의 결과가 주절까지 효력을 가지게 되면서 두 사태가 공존할 때의 ‘내포절의 사태’에 해당하는 것(박지현, 2022:41)이다.

(25) ㄱ. 춘희는 구유에 가득 담겨 있는 삶은 콩을 쳐다보며 물었다. (고)

ㄴ. チュニはかいば桶の中にいっぱいに入っている(담겨 있는/들어 있는)

ゆで豆をみながら聞いた。(鯨)

ㄷ. 애꾸는 자신의 옷에 달라붙어 있는 벌을 한 마리 떼어내

뽕무니를 잡고 춘희의 팔에 벌침을 놓았다. (고)

ㄹ. 一つ目は、自分の胸にくっついている(붙어 있는)蜂を一匹捕える

と尻をつまみ、チュニの腕にその針を刺した。(鯨)

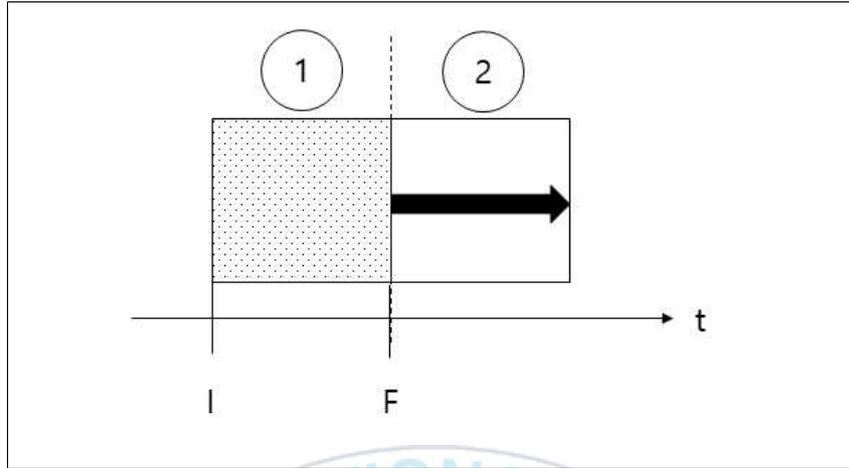
관련하여 자세한 내용은 김효신·박지현(2002:75-76)을 참조하기 바란다.

ロ. 그녀는 문이 열려 있는 안방을 향해 천천히 걸어갔다. (채)

日. ドアの開いている(열려 있는)寢室に向かってゆっくりと歩いて
いった。(菜)

다음으로 (25ㄱ~ㄴ)에서 복합문을 이루는 두 사태는 ‘삶은 콩이 구유에 담기다’와 ‘춘희는 그 콩을 쳐다보다’이고 (25ㄷ~ㄹ)은 ‘별이 옷에 달라붙다’와 ‘별을 떼어내다’, (25ㅅ~ㅇ)은 ‘안방의 문이 열리다’와 ‘그녀는 안방을 향해 걸어가다’이다. 이때 ‘쳐다보다’, ‘떼어내다’ 그리고 ‘걸어가다’는 문맥상 설정시점에 해당하며 (25ㄱ~ㄴ)에서 내포절의 ‘담기다’와 (25ㄷ~ㄹ)의 ‘달라붙다’, (25ㅅ~ㅇ)의 ‘열리다’는 주체의 움직임에 의해 객체의 위치 및 상태가 변화한 것을 나타내는 주체의 무의지적 자동사⁷⁶⁾로 ‘-어 있는’과 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있으며 모두 ‘-어 있는(-ている)’과의 결합을 통해 두 사태가 시간적 순서가 아닌 ‘동시’에 일어났음을 나타내고 있다. 완료의 국면에서 동시성이라는 시간적 특성을 지닌 한국어의 ‘-어 있는’과 일본어 ‘-ている’의 시간적 순서성은 다음 <그림 23>과 같이 나타낼 수 있다.

76) 주체의 무의지적 상태 변화를 나타내는 자동사에는 ‘놓이다, 쌓이다, 떨어지다’ 등이 있다. 동사 분류와 관련하여 자세한 내용은 김효신·박지현(2002:75-76)을 참조하기 바란다.



<그림 23> ‘-어 있는’과 ‘-ている’의 시간적 순서성

<그림 23>은 ‘-어 있는’과 ‘-ている’의 시간적 순서성을 나타낸 것으로 사태 ①의 끝점을 기준으로 굵은 화살표(→)는 내포절의 사태 ①의 결과 상태가 주절인 사태 ②까지 효력을 나타낸 것이며 최대 영역 안에서 내포절의 사태①의 결과가 지속되면서 주절의 ‘배경’으로 역할하게 되는 것을 보여준다.

한편, ‘입다’와 같은 재귀적 동사는 ‘-고 있는’과 결합하여 진행의 국면과 완료의 국면을 동시에 나타내는데 진행의 국면을 나타내기 위해서는 동작의 진행을 드러내는 구체적 조건이 필요했다. 따라서 재귀적 동사는 문맥적 조건이 없을 경우 일반적으로 ‘-고 있는’과 결합하여 결과지속을 나타낸다. 다음 (26)의 예문을 보자.

(26) ㄱ. 트럭 운전사는 춘희가 여전히 다 찢어진 수의를 입고 있는 것을 보고 물었다. (고)

ㄴ.トラック運転手は、チュニがまだぼろぼろの囚人服を着ている(입고 있는)のを見て尋ねた。(鯨)

(26)의 연속된 사태는 ‘(춘희가) 다 찢어진 수의를 입다’와 ‘트럭 운전사는 춘희의 모습을 보다’로 (26ㄱ~ㄴ)의 ‘입다(着る)’는 ‘-고 있는(-ている)’과 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있으며 내포절의 ‘입다’와 주절의 ‘보다’라는 두 사태는 동시성을 가진다. 이때의 동시성도 ‘-어 있는’과 마찬가지로 내포절의 결과가 지속되면서 주절의 ‘배경’으로 역할하게 되는 것을 가리킨다. 그러므로 재귀적 동사와의 결합을 통해 완료의 국면에서 동시성이라는 시간적 특성을 지닌 한국어의 ‘-고 있는’과 일본어 ‘-ている’의 시간적 순서성은 앞선 <그림 22>와 동일하게 나타낼 수 있다.



2.2.2. ‘-은’과 ‘-た’가 나타내는 시간적 순서성

한국어와 일본어는 종결성(telic)을 가진 자동사에 ‘-어 있는’이 결합하여 내포절에서 일어난 사태의 결과가 주절에까지 효력을 가지고 있는 완료의 국면을 나타내기도 하지만 ‘-은’이라는 과거 시제의 문법 형식을 통해서도 나타낼 수 있다. ‘-은’에 대응하는 일본어의 용례는 <표 19>과 같다.

<표 19> 완료 국면에서 ‘-은’에 대응하는 일본어의 용례 수

한국어	일본어		鯨 (고래)	菜食主義者 (채식주의자)	アーモンド (아몬드)	총 용례 수 (비율, %)
-은	완망상	-る	110회	29회	26회	165회 (5.7%)
		-た	1476회	593회	440회	2509회 (86.7%)
	비완망상	-ている	46회	56회	22회	124회 (4.3%)
		-ていた	64회	20회	12회	96회 (3.3%)
	합계					

<표 19>를 통해 알 수 있듯이 한국어의 ‘-은’에 대응하는 일본어 표현으로 ‘-た’가 86.7%로 가장 높게 나타났다. 다음 (20)의 예문을 보자.

- (27) ㄱ. 칼자국이 죽은 이후, 금복은 말할 수 없는 혼란과 고통에 휩싸였다. (고)
- ㄴ. 刀傷が死んだ(죽은)後、クムボクは言葉にできない混乱と苦痛にさいなまれた。(鯨)

ㄷ. 몇 시간 전에 내가 샤워를 했으므로

그때 물이 튄 슬리퍼가 아직 차갑게 젖어 있었다. (채)

ㄹ. 数時間前に私がシャワーを浴びたときにはねた水で、

スリッパはまだ冷たく濡れていた。(菜)

(27)의 문장 안에는 시간적 간격을 두고 복수의 사태가 존재한다. (27ㄱ~ㄴ)은 ‘칼자국이 죽다’와 ‘금복은 혼란과 고통에 휩싸이다(괴로워하다/시달리다)’이고 (27ㄷ~ㄹ)은 슬리퍼에 물이 튀다’와 ‘그 슬리퍼가 젖다’이다. (27ㄱ~ㄴ)은 ‘죽은 이후(死んだ後(죽은 후))’, (27ㄷ~ㄹ)의 경우 ‘몇 시간 전(数時間前)’, 그때(浴びたときに)’와 같은 조건에 의해 내포질의 ‘죽다’와 ‘튀다’라는 동작이 종료되었다는 시간적 한정성을 분명히 드러내고 있다. 그 결과 ‘죽다(死ぬ) → 괴로워하다/시달리다(さいなまれる)’와 ‘튀다(はねる) → 젖다(濡れる)’의 동작이 연쇄적으로 일어났음을 ‘-은’과 ‘-た’와의 결합을 통해 나타내고 있다. 즉 ‘전, 이후, 그때’와 같이 한정된 시점(time)을 가리키는 어휘들과 공기하여 선행하는 사태가 시간적 한계가 분명한 ‘사건(event)⁷⁷⁾’임을 보여주고 있는 것이다.

(28) ㄱ. 그 동안 퐁퐁 언 찬밥 덩어리를 어석어석 깨물어먹으며 (고)

ㄴ. かちかちに凍りついた(언)飯のかたまりをがりがり噛み砕き (鯨)

ㄷ. 그의 집인 710호의 문을 열어두고,

잠든 아이를 조심스럽게 안았다. (채)

ㅇ. 自分の家の七一〇号の玄関ドアを開けておいて、

寝入った(잠든)息子を注意深く抱き上げた。(菜)

77) '사건(event)'이란 시간적 한계가 분명한 상황을 뜻한다(서정수, 1994).

(28)의 문장 안에도 시간적 간격을 두고 복수의 사태가 존재한다. (28ㄱ~ㄴ)은 ‘찬밥이 얼다’와 ‘그 밥을 먹다’이고 (28ㄷ~ㄹ)은 ‘아이가 잠들다’와 ‘그 아이를 안다’이다. (28ㄱ~ㄴ)의 ‘얼다’, (28ㄷ~ㄹ)의 ‘잠들다’는 모두 주체의 무의지적 상태 변화를 나타내는 자동사로 ‘-은(-た)’과 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있다. 이때 ‘전, 이후, 그때’와 같이 한정된 시점(time)을 가리키는 어휘와 공기하지 않았음에도 ‘-은(-た)’과의 결합을 통해 두 사태가 ‘밥이 얼다(凍る) → 그 밥을 먹다(口に入れる)’, ‘아이가 잠들다(寝入る) → 그 아이를 안다(抱き上げる;안아 올리다)’의 순으로 순차적으로 일어났음을 나타내고 있다.

(29) ㄱ. 나는 답을 몰라 옆에 앉은 엄마를 올려다본다. (아)

ㄴ. 僕は何と答えたら良いかわからず、隣に座った(앉은)

母さんを見上げる。(ア一)

(29ㄱ~ㄴ)은 주체의 자세 변화를 나타내는 자동사 ‘앉다(座る)’에 ‘-은(-た)’이 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있다. 두 사태의 시간적 순서는 ‘앉다(座る) → 엄마를 올려다보다’의 순으로 진행되는 데 ‘-어 있는’과 결합한 다른 예문들과 비교했을 때 내포절과 주절의 행위 주체가 동일하다는 점에 차이가 있다. 두 사태의 행위 주체가 동일하다는 것은 전후 동작이 연쇄적으로 일어났음을 암시적으로 드러낸다고 할 수 있다. 이는 선행된 사태의 동작이 끝난 후에야 다음 동작으로 이어질 수 있기 때문이다.

(30) ㄱ. 남치마에 흰 저고리를 입은 한 어린 계집애가

손에 작은 보따리를 들고 쭈뼛거리며 다가왔는데, (고)

ㄷ. 藍色のチマに白いチョゴリを着た(입은)若い娘が

風呂敷包みを持っておずおすと近づいてきたのだが、(鯨)

ㄸ. 탁탁탁탁, 활기찬 구둣소리를 울리며

흰 가운을 입은 젊은 의사가 복도 저편에서 걸어온다. (채)

ㄹ. コツコツコツコツ、と活気のある靴音を鳴らしながら、

白いガウンを着た(입은)若い医者が廊下の向こうから歩いてくる。(菜)

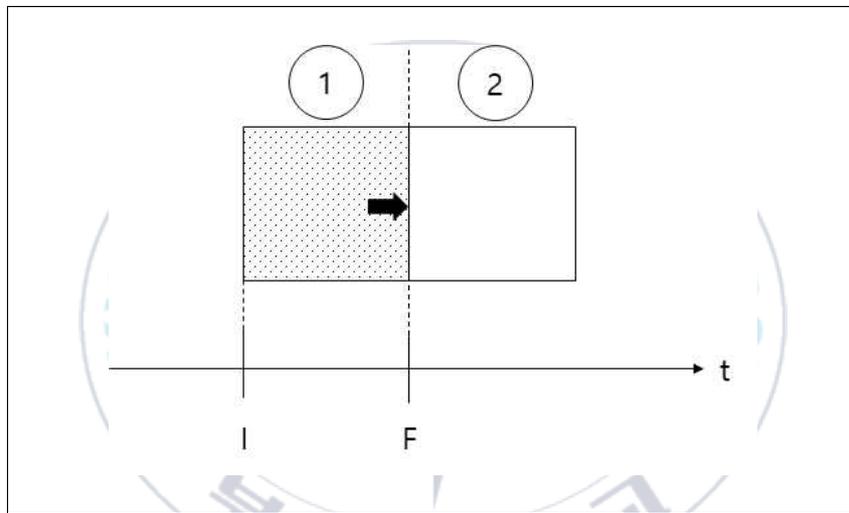
ㄱ. 하얀 가운을 입은 남자가 내 앞에 앉아 있다. (아)

ㄴ. 白い上着を着た(입은)男の人が、僕の前に座っている。(アー)

(30ㄱ~ㄴ)은 재귀적 동사인 ‘입다(着る)’에 ‘-은(-た)’이 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있다. 두 사태의 시간적 순서는 ‘입다(着る) → 다가오다, 걸어오다, 앉아 있다’의 순으로 진행되는데 (26)에서 ‘-고 있는’과 결합한 예문과 비교했을 때 (26ㄱ~ㄴ)에서 내포절에서의 ‘입다(着る)’의 행위 주체와 주절의 ‘보다’의 행위 주체가 달랐던 것과 달리 (30)에서는 내포절의 ‘입다(着る)’의 행위 주체와 주절의 ‘다가오다, 걸어오다, 앉아 있다’의 행위 주체가 동일하다는 점에 차이가 있다. 두 사태의 행위 주체가 동일하다는 것은 전후 동작이 연쇄적으로 일어났음을 암시적으로 드러낸다고 할 수 있다. 이는 선행된 사태의 동작이 끝난 후에야 다음 동작으로 이어질 수 있기 때문이다.

지금까지의 논의를 정리하면 완료 국면에서의 한국어의 ‘-은’과 일본어의 ‘-た’는 종결성(telic)을 가지는 자동사와 결합하여 내포절의 선행 행위를 시간적 한계가 분명한 ‘사건’으로 인지하고 내포절과 주절의 사태가 계기적으로 일어났음을 보여주고 있는데 ‘-은’과 ‘-た’를 사용하기 위해서는 사건이

실현되는 경과를 한정된 시간을 나타내는 어휘나 주어 일치 등의 구체적인 형태를 통해 시간적 순서를 파악하거나 현재 완료의 국면을 가진 ‘-은’과 ‘-た’와의 결합을 통해 내포절의 사태와 주절의 사태가 순차 = 계기성이라는 의미적 결속력을 유지한다. 완료의 국면에서 계기성이라는 시간적 특성을 지닌 한국어의 ‘-은’과 일본어 ‘-た’의 시간적 순서성은 다음 <그림 24>와 같이 나타낼 수 있다.



<그림 24> ‘-은’과 ‘-た’의 시간적 순서성

<그림 24>는 ‘-은’과 ‘-た’의 시간적 순서성을 나타낸 것으로 내포절의 사태 ①의 화살표(→)는 끝점을 기준으로 완료된 사건임을 나타낸다. 그러므로 시간의 흐름 속에서 내포절의 사태 ①이 주절의 사태 ②에 선행하여 일어났음을 ‘-은’과 ‘-た’라는 상표지를 통해 드러낸다. 관형절에서 연속된 두 사태의 시간적 순서는 한국어의 ‘-은’과 일본어의 ‘-た’를 통해 순차적으로 일어난 ‘계기성’이라는 의미적 결속력을 유지하는 것이다.

그러나 완료의 국면에서 한국어의 ‘-은’은 ‘사이’와 같이 어떤 행위나 상

황이 지속됨을 나타내는 명사와 공기하여 내포절과 주절의 동시성이라는 시간적 관계의 의미적 결속력을 나타내기도 하는데 다음 (31)의 예문을 보자.

(31) ㄱ. 돌아오기 전날 밤 아이들이 잠든 사이에,

간식을 사려고 따로 걸어 둔 회비가 몽땅 사라졌다. (아)

ㄴ. 帰ってくる前の晩、みんなが寝ている(잠들어 있는/자고 있는)間

に、おやつを買うために集めた金が、ごっそり消えたのだ。(ア一)

(31 ㄱ~ㄴ)의 사태가 일어난 시간적 순서는 ‘아이들이 잠들다’ → ‘회비가 사라지다’이다. 이때 (31 ㄱ)은 ‘잠들다’라는 주체의 무의지적인 상태 변화를 나타내는 자동사에 ‘-은’이 결합하여 ‘아이들이 잠들다’ → ‘회비가 사라지다’의 순으로 두 사태가 순차적으로 일어났음을 나타내고 있다. 그러나 이때 ‘사이’라는 시간적 지속을 나타내는 어휘와 결합하여 시간적 간격을 두고 내포절에서 일어난 사태(잠들다)의 결과가 주절(회비가 사라지다)에까지 효력을 가지고 있는 완료의 국면을 나타내는데 이때의 시간적 순서는 동시성을 드러낸다. 이는 진행의 국면에서 ‘-는’이 ‘동안, 사이, 내내’ 등의 시간 어휘 등 문맥적 도움을 통해 동시성을 드러내는 것과 동일한 양상이라고 할 수 있다. 그리고 ‘잠든 사이’에 대응하는 일본어의 상 표지가 ‘-ている’인 것을 보더라도 한국어의 완료 국면에서의 ‘-은’은 ‘동안, 사이, 내내’ 등의 시간 어휘의 문맥적 도움을 통해 시간의 순서성에 있어서 내포절과 주절의 동시성이라는 의미적 결속력을 나타내기도 한다. 따라서 한국어의 상 표지인 ‘-은’과 ‘-어 있는’의 교체가 자연스러운 것도 여기에서 비롯된 것이라 할 수 있겠다. 그렇다면 완료의 국면에서 한국어의 상표지 ‘-은’과 ‘-어 있는’의 차이는 어디에 있는가. 이와 관련해서는 시점 차이와 상의 상관관계

에서 기술하도록 하겠다.



2.2.3. ‘-어 있는’과 ‘-た’가 나타내는 시간적 순서성

지금까지의 논의를 통해 한국어와 일본어는 ‘-어 있는’과 ‘-ている’을 통해 내포절에서 일어난 사태의 결과가 주절에까지 효력을 가지는 완료를 나타내기도 하지만 ‘-은’과 ‘-た’라는 문법 형식을 통해서도 나타낼 수 있음을 확인하였다. 다음은 한국어의 ‘-어 있는’이 일본어의 ‘-た’로 대응되는 경우이다(22.8%). 일본어의 ‘-た’는 ‘-ている’와 마찬가지로 현재 완료의 국면을 나타낸다⁷⁸⁾. 그러나 奥田(1988)는 일본어의 경우 ‘-ている(-고 있다 / -어 있다)’와 ‘-た(-었다)’를 교체해서 쓸 경우 의미 차이가 나타난다고 지적하였다.

박지현(2022:45)은 현재 완료의 국면에서 ‘-은’이 일본어의 ‘-た’로 번역되는 양상과 관련하여 예문 (32)를 통해 다음과 같이 설명하고 있다.

(32) 『82년생 김지영』 (조남주, 2016:103)

- ㄱ. 김지영 씨는 컵라면 국물이 튀어 있는 테이블에
 털썩 엎드려 버렸고,
- ㄴ. ジョン氏はカップラーメンの汁がはねた(뿜)テーブルに
 べったりと突っ伏してしまい、

(박지현, 2022:45)

박지현(2022:45)에서는 ‘김지영 씨는 컵라면 국물이 튀어 있는 테이블에 털썩 엎드려 버렸다’에서 ‘튀어 있는’을 ‘뿜’으로 바꿔 쓰더라도 그 의미 차이는 잘 드러나지 않지만, ‘튀어 있는’은 주절과 동일한 시점의 테이블에

78) 工藤(1995:100)는 일본어에서 ‘완료(perfect)’라는 상적 의미를 잘 드러내는 것은 ‘-ている(-어 있는)/-ていた(-어 있던)’이며 ‘-た’는 현재 완료만을 나타낸다고 하였다.

묻어 있는 현재 상태를 강조하기 위한 것이라면, ‘뒀’은 주절보다 앞선 시제인 과거에 ‘완결된’ 상태를 강조하기 위한 것이라 주장한다. 다음 예문들을 살펴보자.

(33) ㄱ. 노파의 딸은 비명을 지르며 팔에 들러붙어 있는 노파를 힘껏 밀어냈다. (고)

ㄴ. 娘は悲鳴を上げて、腕にしがみついた(달라붙은/들러붙은)老婆を力いっぱい振り払う。(鯨)

ㄷ. 밭일을 마치고 돌아온 그에게 땃돌 위에 얹혀 있는 금복의 신발이 눈에 들어왔다. (고)

ㄹ. その日畑仕事を終えて帰ってくると、軒石の上にきちんと置かれた(놓인)クムボクのはきものが目に入った。(鯨)

ㄷ. 방 한가운데에 가득 쌓여 있는 종이를 한 장 집어들고는 조심스럽게 살펴보았다. (고)

ㅂ. 部屋の真ん中にいっぱい積もった(쌓인)紙を一枚つまみ上げ、用心深く調べてみた。(鯨)

(33)의 문장 안에는 시간적 간격을 두고 복수의 사태가 존재한다. (33ㄱ~ㄴ)은 ‘노파가 팔에 들러붙다’와 ‘딸이 그 노파를 밀어내다’이고 (33ㄷ~ㄹ)은 ‘금복의 신발이 놓이다’와 ‘그 신발이 눈에 들어오다(보이다)’이다. 그리고 (33ㄷ~ㅂ)은 ‘종이가 쌓이다’와 ‘그 종이를 집어들다’이다. 이때 ‘딸이 그 노파를 밀어내다’와 ‘신발이 눈에 들어오다’ 그리고 ‘종이를 집어들다’는 문

맥상 설정시점에 해당한다.

(33ㄱ~ㄴ)에서 연속된 두 사태가 일어난 시간적 순서는 ‘노파가 팔에 들러붙다’ → ‘딸이 그 노파를 밀어내다’인데 한국어는 ‘들러붙다’라는 주체의 의지적인 위치 및 자세 변화를 나타내는 종결성(telic)을 가진 자동사에 ‘-어 있는’이 결합하여 내포절의 사태인 ‘들러붙다’가 후행하는 주절의 ‘밀어내다’에까지 효력을 가지고 있는 완료의 국면에서 두 사태 간의 공존이라는 동시성을 나타내고 있다. 그러나 일본어는 두 사태가 순차적으로 일어났다고 보고 ‘しがみつ<(들러붙다)’에 ‘-た’를 결합하여 계기성이라는 의미적 결속력을 유지하고 있다.

(33ㄷ~ㄹ)에서도 연속된 두 사태의 시간적 순서는 ‘금복의 신발이 놓이다’ → ‘그 신발이 눈에 들어오다(보이다)’이고 (33ㅁ~ㅂ)은 ‘종이가 쌓이다’와 ‘그 종이를 집어들다’이다. 이때 한국어는 ‘놓이다’와 ‘쌓이다’라는 주체의 무의지적인 상태 변화를 나타내는 종결성(telic)을 가진 자동사에 ‘-어 있는’이 결합하여 내포절의 사태인 ‘놓이다’와 ‘쌓이다’가 후행하는 주절의 ‘눈에 들어오다(보이다)’와 ‘집어들다’에까지 효력을 가지고 있는 완료의 국면에서 두 사태 간의 공존이라는 동시성을 나타내고 있다. 그러나 일본어는 두 사태가 순차적으로 일어났다고 보고 ‘置かれる(놓이다)’와 ‘積もる(쌓이다)’에 ‘-た’를 결합하여 계기성이라는 의미적 결속력을 유지하고 있다.

한국어는 ‘-어 있는’과 결합하여 내포절의 사태가 ‘배경’으로서 두 사태를 동시적으로 일어난 것으로 결속력을 유지하며, 일본어는 ‘-た’를 통해 두 사태가 계기적으로 일어난 것으로 의미적 결속력을 유지하고 있다. 한정된 시간을 나타내는 어휘나 주어 일치 등의 문맥적 도움이 없음에도 일본어는 ‘-た’를 사용하여 내포절의 사태를 ‘사건’으로 인식하였다는 점에서 두 언어 간 시점의 차이가 있음을 알 수 있다.

- (34) ㄱ. 금복에게 기모노를 입혀 주었다. 그리고 붉은 기모노를 입고
있는 금복을 흘린 듯이 쳐다보았다. (고)
- ㄴ. クムボクにキモノを着せてやった。そして赤いきもノを着た(입
은)クムボクを見やった。(鯨)

(34)의 연속된 사태는 ‘(금복이) 기모노를 입다’와 ‘(칼잡이가) 금복을 쳐다보다’로 (34ㄱ)은 재귀적 동사인 ‘입다’에 ‘-고 있는’이 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있다. ‘금복이 기모노를 입고 있다’라는 내포절의 사태가 결과지속의 완료의 국면인 것은 ‘금복에게 기모노를 입혀 주었다’라는 문맥적 도움을 통해 유추할 수 있다. 따라서 ‘입다’는 ‘-고 있는’과의 결합을 통해 내포절의 ‘입다’와 주절의 ‘쳐다보다’라는 두 사태의 시간적 순서는 동시성을 가진다. 이때의 동시성도 앞서 기술한 ‘-어 있는’과 마찬가지로 내포절의 결과가 지속되면서 주절의 ‘배경’으로 역할하게 되는 것을 가리킨다. 그러나 일본어의 (34ㄴ)은 ‘착る(입다)’에 ‘-た’를 결합하여 ‘기모노를 입다’라는 행위가 완료된 후 ‘칼잡이는 (기모노를 입은) 금복을 쳐다보다’의 순으로 연속된 두 사태가 순차적으로 일어났다고 보고 있다. 이때 (34ㄴ)에서 주절의 ‘見やる’은 ‘먼 곳을 바라보다’는 의미로 내포절의 사태를 먼 거리에서 관찰하고 있는 반면 한국어의 ‘쳐다보다’는 ‘바라보다’와 달리 내포절의 사태를 가까운 거리에서 관찰한다. 이는 주절의 사태를 나타내는 동사가 내포절의 사태의 상표지를 선택하는 데에 영향을 미치는 것으로 예상할 수 있다. 상표지와 시점의 상관 관계에서 설명하겠지만 언어화하는 주체와 언어화되는 객체의 거리를 어떻게 설정하느냐에 따라 관형절의 상표지 선택이 달라질 수 있다.

2.2.4. ‘-은’과 ‘-ている’가 나타내는 시간적 순서성

완료 국면에서의 한국어의 ‘-은’에 대응하는 일본어 표현으로 ‘-た’외에 ‘-ている(-어 있는)(4.3%)’가 있다. 앞서 언급한 바와 같이 내포절의 사태가 완료된 것을 나타내는 ‘-은’은 ‘동안, 사이, 내내’ 등의 시간 어휘의 문맥적 도움을 통해 시간의 순서성에 있어서 내포절과 주절의 동시성이라는 의미적 결속력을 나타내기도 한다. 따라서 ‘-은’이 완료 국면에서 주절의 배경으로서 동시성을 나타내는 일본어의 ‘-ている(-어 있는)’로 번역되는 것은 가능하다. 그러나 한국어의 ‘-은’이 ‘동안, 사이, 내내’ 등의 시간 어휘의 문맥적 도움이 없을 경우, 기본적으로 한국어의 ‘-은’은 내포절의 선행 행위를 시간적 한계가 분명한 ‘사건’으로 인지하고 내포절과 주절의 사태가 계기적으로 일어났음을 보여주는 반면 일본어의 ‘-ている(-어 있는)’는 내포절과 주절의 사태가 동시에 일어났음을 보여주므로 서로 다른 속성을 나타낸다.

- (35) ㄱ. 그녀는 세상 모르게 꿈아떨어진 반편이를
조용히 흔들어 깨웠다. (고)
- ㄴ. 彼女は前後不覚に眠りこけている(꿈아떨어져 있는)テクノボーを
静かに揺らすって起こした。(鯨)

(35)의 문장 안에는 시간적 간격을 두고 복수의 사태가 존재한다. (35ㄱ~ㄴ)은 ‘(반편이는) 꿈아떨어지다’와 ‘그녀는 반편이를 깨우다’이다. (35ㄱ~ㄴ)의 ‘꿈아떨어지다’는 ‘잠들다’와 동일하게 주체의 무의지적 상태 변화를 나타내는 자동사로 한국어의 ‘-은’, 일본어의 ‘-ている(-어 있는)’와 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있다. 이때 (35ㄱ)은 ‘-은’과

의 결합을 통해 두 사태가 ‘반편이는 뚫아떨어지다 → 그녀는 반편이를 깨우다’의 순으로 순차적으로 일어났음을 나타내는 것으로 주절보다 앞선 시제인 과거에 ‘완결된’ 상태를 강조하고 있다. 그러나 일본어는 ‘-ている(-어 있는)’와 결합하여 내포절의 ‘眠)こける(뚫아떨어지다)’는 주절의 ‘起こす(깨우다)’의 ‘배경’으로서 두 사태는 동시성을 가진다.

(36) ㄱ. 나는 그 애가 일어나길 기다리며 여자애의 뒤통수에 매달린

미키마우스 머리 끈만 바라봤다. (아)

ㄴ. 倒れたまま道を塞いでいる女の子が立ち上がるのを待ちながら、

僕はその子の髪を結んでいる(매달려 있는/묶여 있는)

ミッキーマウスのヘアゴムをじっと見つめていた。 (ア)

(36)의 문장 안에도 시간적 간격을 두고 복수의 사태가 존재하는데 (36 ㄱ~ㄴ)은 ‘미키하우스 머리 끈이 매달리다’와 ‘나는 그 머리 끈을 바라보다’이다. (36 ㄱ~ㄴ)의 ‘매달리다’는 주체의 무의지적인 상태 변화를 나타내는 종결성(telic)을 가진 자동사로 한국어의 ‘-은’, 일본어의 ‘-ている(-어 있는)’와 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있다. 이때 (36 ㄱ)은 ‘-은’과의 결합을 통해 두 사태가 ‘머리 끈이 매달리다 → 나는 그 머리 끈을 바라보다’의 순으로 순차적으로 일어났음을 나타내는 것으로 주절보다 앞선 시제인 과거에 ‘완결된’ 상태를 강조하고 있다. 그러나 일본어는 ‘-ている(-어 있는)’와 결합하여 내포절의 ‘結ぶ(묶다)’는 주절의 ‘見つめる(바라보다)’의 ‘배경’으로서 두 사태는 동시성을 가진다.

(37) ㄱ. 안에 입은 흰 반소매 티셔츠를 벗자 브래지어를 하지 않은 등이 드러났다. (채)

ㄷ. セーターの中に着ていた(입고 있던)白いTシャツを脱ぐと、
ブラジャーをしていない背中が現れた。(菜)

(37ㄱ~ㄷ)은 재귀적 동사인 ‘입다’에 한국어의 ‘-은’, 일본어의 ‘-ている(-어 있는)’와 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내고 있다. 이때 (37ㄱ)은 ‘-은’과의 결합을 통해 두 사태가 ‘흰색 반소매 티를 입다 → 그 티셔츠를 벗다’의 순으로 순차적으로 일어났음을 나타내고 있다. 이때 내포절의 ‘입다’의 행위 주체와 주절의 ‘벗다’의 행위 주체가 동일하다는 점에 두 사태의 전후 동작이 연쇄적으로 일어났음을 암시적으로 드러내고 있음을 알 수 있다. 그러므로 한국어는 ‘-은’과의 결합이 자연스럽다. 그러나 일본어는 ‘-ている(-어 있는)’와 결합하여 내포절의 ‘着る(입다)’는 주절의 ‘脱ぐ(벗다)’의 ‘배경’으로서 두 사태는 동시성을 가진다.

3. 한국어와 일본어의 시점 차이에 따른 상 분석

3.1. 진행 국면에서의 시점과 상

3.1.1. ‘-는’과 ‘-고 있는’, ‘-를’와 ‘-ている’의 시점과 상

지금까지의 논의를 통해 일본어의 경우 ‘-를’는 복합문의 사태가 순차적으로 일어났음을 서술할 때, ‘-ている’는 복합문의 사태가 서로 공존하며 동시에 일어났음을 서술할 때 사용된다는 점에서 시간적 순서에 따라 상표지를 선택한다는 것을 확인할 수 있었다. 그렇다면 내포절의 사태와 주절의 사태가 공존 = 동시성이라는 동일한 시간적 순서성에서 진행 국면을 나타내는 한국어의 상표지 ‘-는’과 ‘-고 있는’의 차이는 무엇인가.

- (38) ㄱ. 그는 일을 하는 여자들 틈에서 금복을 찾아냈다. (고)
ㄴ. 彼は、働いている(일하고 있는)女たちの中にクムボク
を見つけると、(鯨)

(38)의 문장 안에는 여자들이 일을 하고 있는 내포절의 사태와 여자들 틈에서 금복을 찾은 주절의 사태가 연속적으로 존재한다. 이때 한국어는 (38ㄱ)과 같이 ‘(일을) 하는’이라고 하든 ‘(일을) 하고 있는’이라고 하든 상표지 ‘-는’과 ‘-고 있는’이 나타내는 객관적 사실은 동일하게 현재 ‘(일을) 하다’의 동작이 진행되고 있음을 나타낸다. 그러나 (38ㄱ)에서는 ‘하다’에 ‘-는’이 결합하여 두 개의 사태가 동시성을 가진 동작의 진행을 나타내고 있고 일본어의 (38ㄴ)은 ‘働<(일하다)’에 ‘-ている’가 결합하여 두 개의 사태가 동시성을 가진 동작의 진행임을 나타낸다.

그렇다면 한국어의 상표지 선택이 ‘-는’과 ‘-고 있는’으로 달라지는 경우는 언제인가⁷⁹⁾. 이와 관련하여 김천학(2019:146~147)은 ‘-는’에 비해 ‘-고 있는’ 결합형이 더 한정적 지속의 의미를 나타낸다고 하였다. 다음 (39)의 예문을 보자.

- (39) 가. 엄청난 쾌락에 온몸을 부르르 떨는 걱정의 입에서
 자신도 모르게 신음소리가 흘러나왔다. (고)
- 나. すまじい快樂に全身をかくかく震わせている(떨고 있는)
 シンパイの口からは、ひとりでに呻き声が漏れた。(鯨)
- 다. 사내는 손가락 두 개만 남은 손으로 옆자리에 앉아
떨고 있는 금복의 손을 꼭 잡아주었는데, ~ (고)
- 라. 男は指が二本だけ残った手で震える(떨는)クムボクの
 手をぎゅっと握ってやったが、(鯨)
- 로. 박사의 눈은 달달 떨고 있는 내 다리로 가 있었다. (아)
- 하. 博士の目は、ぶるぶる震えている(떨고 있는)僕の脚に
 向いていた。(アー)

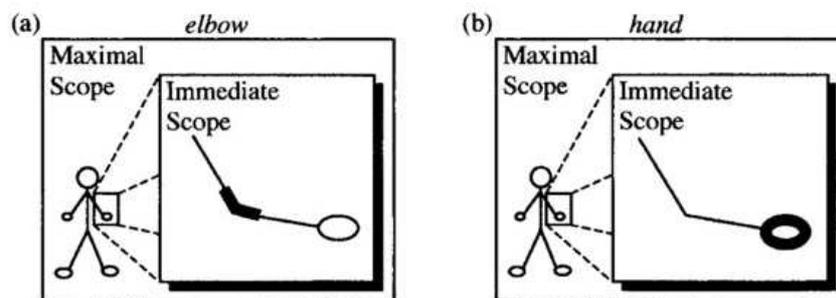
(39)의 ‘떨다’는 주체의 움직임만을 나타내는 주체동작동사로 ‘떨다’라는 동작이 순간적으로 끝나지 않고 한동안 계속되는 비종결성(atelic)을 가진 타동사이다. 일본어의 경우, (39나)의 ‘震わせる(떨다)’와 (39로)의 ‘震える(떨다)’에 ‘-ている’가 결합하여 (39나)은 내포절의 ‘(걱정이) 온몸을 떨다’가 주

79) 김천학(2012:192)에서는 ‘-고 있는’으로 표현되는 진행상과 현재 시제로 표현되는 진행상인 ‘-는’의 구별이 쉽지 않다고 하였다. 그것은 한국어의 현재 시제와 진행상의 의미가 매우 비슷한 특징이 있기 때문이다(서정수, 1994:215).

절의 ‘걱정의 입에서 신음소리가 흘러나왔다’라는 두 개의 사태가 공존 = 동시에 일어난 것으로 파악하고 있고 (39ㄱ)에서는 내포절의 ‘(내가) 다리를 떨다’가 주절의 ‘박사가 쳐다보다(박사의 눈이 가 있다)’라는 두 개의 사태가 동시적으로 일어나고 있다고 보고 있다. 한편 (39ㄴ)에서는 ‘(금복이) 손을 떨다’가 ‘사내는 금복의 손을 잡아주다’보다 선행하여 일어난 것으로 파악하고 ‘(금복이) 손을 떨다 → 사내는 금복의 손을 잡아주다’의 순서로 사태를 파악하고 있다. 따라서 (39ㄴ)은 ‘-고’와의 결합을 통해 ‘(금복이) 손을 떨다’와 ‘사내는 금복의 손을 잡아주다’의 두 사태를 시간의 흐름 속에서 연쇄적으로 일어난 것으로 해석하고 있는 것이다. (39)의 예문을 통해서도 일본어는 시간적 순서성에 따라 상 표지 선택이 달라짐을 알 수 있다. 이와 달리 한국어의 경우, (39ㄱ)의 ‘떨다’는 ‘-는’과 결합하여 동작의 진행을, (39ㄴ)과 (39ㄱ)의 ‘떨다’는 ‘-고 있는’과 결합하여 동작의 진행을 나타내고 있다. 한국어의 경우 ‘떠는’과 ‘떨고 있는’이 나타내는 객관적 사실은 동일하다. 따라서 ‘-는’과 ‘-고 있는’을 바꿔 쓰더라도 그 의미는 희석되지 않는다. 그러므로 (39ㄱ)의 ‘엄청난 쾌락에 온몸을 부르르 떠는 걱정의 입에서 자신도 모르게 신음소리가 흘러나왔다.’에서 ‘떠는’을 ‘떨고 있는’으로 바꿔 쓰더라도 그 의미 차이는 잘 드러나지 않는다. (39ㄴ)에서도 마찬가지로 ‘사내는 손가락 두 개만 남은 손으로 옆자리에 앉아 떨고 있는 금복의 손을 꼭 잡아주었는데, ~에서 ‘떨고 있는’을 ‘떠는’으로 바꿔 쓰더라도 객관적 사실은 동일하다. (39ㄱ)도 ‘박사의 눈은 달달 떨고 있는 내 다리가 있었다.’에서 ‘떨고 있는’을 ‘떠는’으로 바꿔 쓰더라도 그 의미는 희석되지 않는다.

그러나 (39ㄱ)의 ‘떨다’가 가리키는 대상은 ‘(걱정의) 온몸’이고 (39ㄴ)의 ‘떨다’는 ‘(금복의) 손’이며 (38ㄱ)에서는 ‘(나의) 다리’로 (39ㄱ)과 (39ㄴ) 그리고 (39ㄱ)의 언어화되는 객체인 대상의 시점 범위에 차이가 있다. ‘범위

(scope)’는 언어표현에서 의미내용의 기반이며 이해를 위해 필요한 유계적(有界的-경계 지어지는) 개념 영역을 가리킨다. Langacker(2008:62-65)는 사태의 해석과 관련 있는 요인의 하나로 ‘범위’를 들었다. 언어화하는 주체는 주어진 상황에서 전경(foreground)화와 배경(background)화를 통해 무엇을 현저한 것으로 파악해야 하는데 이때 실제 행하는 것은 ‘범위’의 선택으로, 다음 <그림 25>는 어휘를 ‘최대 범위(maximal scope)’와 ‘직접 범위(immediate scope)’의 관점에서 설명한 것이다.



<그림 25> 범위의 선택 (Langacker, 2008:64)

Langacker(2008:62-65)는 <그림 25>를 통해 연속적인 부분/전체 관계로 구성되는 위계에서 최대 범위와 직접 범위의 구분이 중요함을 보여주고 있다. <그림 25>에서 팔꿈치(elbow)의 중심적 개념은 신체(human body)이지만, 신체에는 팔을 비롯한 주요 부분이 있고 팔꿈치가 직접적으로 포함된 개념은 팔(arm)이다. 따라서 신체는 팔에 직접적으로 관여하고 팔은 다시 팔꿈치에 직접적으로 관여하지만 신체는 팔을 통해 팔꿈치에 간접적으로만 관여한다. 그러므로 팔꿈치를 개념화할 때 팔이 직접 범위가 되고 신체는 최대 범위가 된다. 이러한 최대 범위와 직접 범위의 관계는 언어화되는 객체인 대상의 ‘전체’와 ‘부분’으로 구성되는 위계에서뿐만 아니라 문법

적 요소에서도 관찰된다. 이때 어휘는 언어화되는 객체의 공간영역이 범위와 관련이 있고 문법적 요소에서는 사태의 행위가 시간 영역의 범위와 관련이 있다.

Langacker(2008:62-65)는 진행형의 개념 구조와 범위의 관계에 대해 다음과 같이 기술하고 있다.

Specifically, “the progressive be...-ing” “zooms in” and imposes a limited immediate scope that excludes the endpoints of the bounded event. The composite expression be Ving therefore has both a maximal and an immediate scope in the temporal domain: its maximal scope encompasses the entire bounded event, of which only some internal portion falls within the immediate scope. Because the immediate scope is foregrounded, only this onstage portion of the overall event stands out as the composite expression’s referent.

Langacker(2008:65)

움직임을 나타내는 동사를 기반으로 진행을 주된 기능으로 하는 상표지가 결합하게 되면 기반이 되는 동사의 시작점(initial point)과 끝점(final point)을 제외한 한정된 범위가 ‘직접 범위’가 된다. 따라서 진행을 주된 기능으로 하는 상표지는 시간 영역에서 최대 범위와 직접 범위 모두를 갖는데, 기반이 되는 기본 동사는 최대 범위가 되고 진행을 나타내는 상표지와 결합하여 초점화된 내부 부분은 직접 범위가 된다. Langacker(2008)는 이것을 ‘zoom in’ 작용이라고 하였다.

이상의 Langacker(2008)의 범위 관점을 바탕으로 한국어의 진행상인 ‘-는’과 ‘-고 있는’의 시점 차이에 대해 생각해 보자.

(39ㄱ)에서 ‘떨다’가 가리키는 대상은 ‘(걱정의) 온몸’이었다. 그리고 (39

ㄷ)에서는 ‘(금복의) 손’으로 (39ㄱ)과 (39ㄷ)언어화하는 주체의 시점 범위는 ‘전체와 부분’이라는 점에서 차이가 있다. <그림 24>를 통해 설명한 바와 같이 ‘몸’에는 팔을 비롯한 주요 부분이 있고 ‘손’이 직접적으로 포함된 개념은 팔로, 몸은 팔에 직접적으로 관여하고 팔은 다시 손에 직접적으로 관여하지만 신체는 팔을 통해 손에 간접적으로 관여한다. 그러므로 손을 개념화할 때 몸은 최대 범위가 되고 손은 직접 범위가 된다. 이것은 대상을 수식하는 동사의 상표지 선택에도 영향을 미쳐 (39ㄱ)에서 최대 범위인 ‘(걱정의) 온몸’을 수식하는 ‘떨다’는 ‘-는’과 결합하여 현재 진행을, (39ㄷ)과 (39ㄹ)에서 직접 범위인 ‘(금복의) 손’과 ‘(나의) 다리’를 수식하는 ‘떨다’는 ‘-고 있는’과 결합하여 현재 진행을 나타내고 있다. 즉, 한국어는 현재 진행의 국면에서 내포질의 언어화되는 객체인 대상이 최대 범위에 있을 때 ‘-는’, 직접 범위에 있을 때 ‘-고 있는’과 결합하여 언어화되는 객체인 대상을 ‘zoom in(확대)’하거나 ‘zoom out(축소)’하는 것을 통해 상표지를 선택하는 것으로 보인다. 이러한 한국어의 시점을 다음 (40)에서도 적용하여 해석이 가능하다.

(40) ㄱ. 등글게 돌고 있는 시계 초침을 눈으로 따라가며
호흡을 진정시키려 했다. (고)

ㄴ. 丸く回っている時計の秒針を目で追いながら、
呼吸を落ち着かせようとした。(鯨)

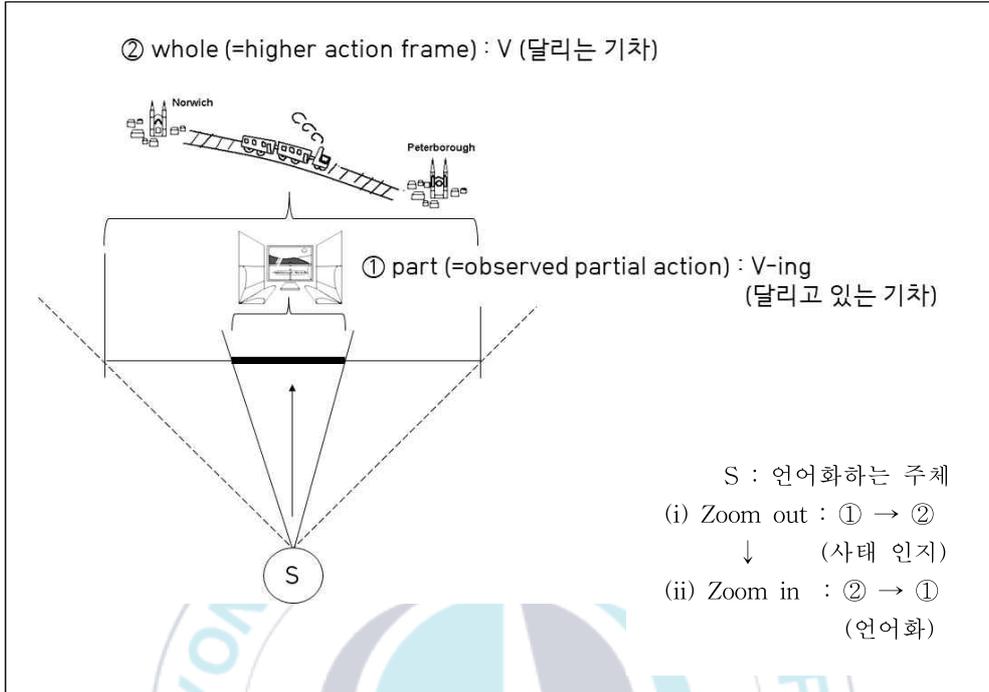
ㄷ. 돈을 세고 있는 생선장수 옆에 앉드려
말린 가자미를 뜯어먹던 금복이 물었다. (고)

ㄹ. ある日、金を勘定している魚屋の隣にうつ伏せになって
干しエビをかじりながら、クムボクが尋ねた。(鯨)

(40ㄱ)에서는 ‘시계 초침이 돌다’와 ‘눈으로 초침을 따라가다’라는 두 사태가 존재한다. (40ㄴ)을 통해 알 수 있듯이 일본어는 내포질의 ‘시계 초침이 돌다’의 ‘回る(돌다)’에 ‘-ている’가 결합하여 두 사태의 공존이라는 ‘동시성’을 나타내는 것으로 주질의 ‘눈으로 초침을 따라가다’라는 두 사태가 시간적으로 서로 공존하는 것으로 파악하고 있다. 한편 한국어는 (40ㄱ)에서 ‘시계 초침’을 개념화할 때 ‘시계(전체)’는 최대 범위가 되고 ‘시계 초침(부분)’은 직접 범위가 되며 직접 범위에 있을 때 ‘-고 있는’과 결합하여 언어화되는 객체인 대상을 ‘zoom in’하여 언어화하고 있다. (40ㄷ)에서는 ‘생선장수가 돈을 세다’와 ‘금복이 앞드려서 말린 가자미를 뜯어먹다’라는 사태가 동시에 존재한다. (40ㄹ)에서 알 수 있듯이 일본어는 ‘-ている’와 결합하여 동시성을 나타내고 있다. 그리고 한국어는 ‘돈을 세는 행위’를 zoom in 하여 ‘-고 있는’과 결합하여 언어화하고 있다. 이때 ‘돈을 세는 행위’를 zoom out하여 ‘-는’과 결합하여도 ‘생선장수가 돈을 세다’라는 객관적 사실은 동일하며 의미 차이는 없다. 단, ‘-고 있는’과 결합하여 zoom in 하는 것을 통해 두 사태 간 공존 = 동시성이 분명해지는 것이다.

한국어의 현재 진행 국면에서 언어화하는 과정을 시점과 상표지 선택을 통해 나타내면 <그림 26>⁸⁰⁾과 같다.

80) 清水(2013:105)의 진행형의 개념화에서 ‘zooming out/in’ 작용에 대한 그림과 Radden & Dirven(2007:22)의 ‘시야 틀(Viewing frame)’의 그림을 참고, 수정하였다.

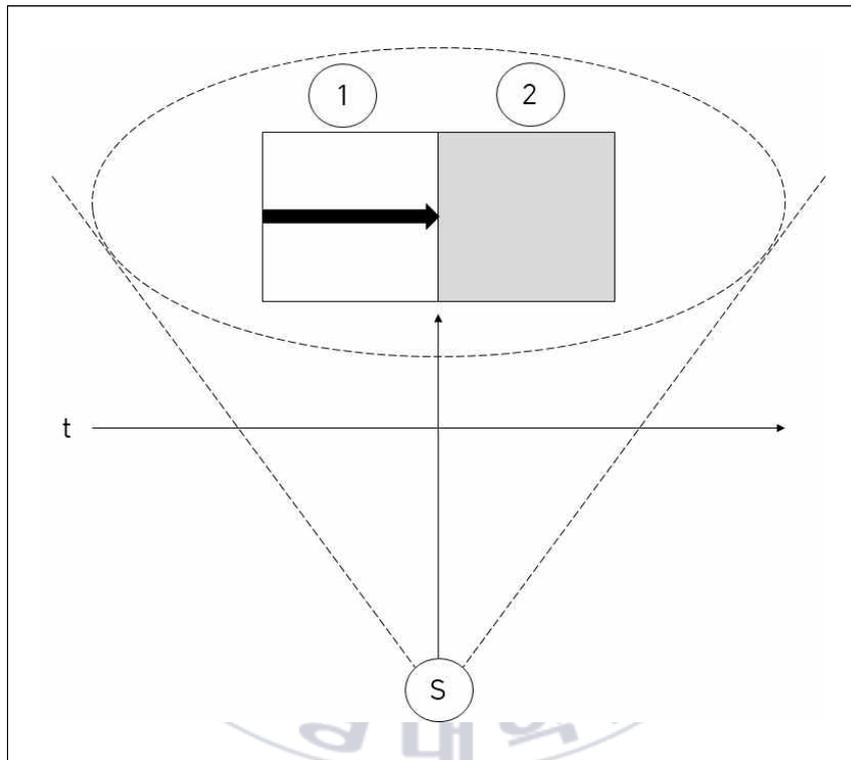


<그림 26> 진행 국면에서의 한국어의 시점과 상

<그림 26>은 진행의 국면에서 언어화되는 객체가 ‘zoom in(확대)’되거나 ‘zoom out(축소)’되는 과정에서 한국어의 상표지가 결정되는 것을 형상화한 것이다. 한국어의 시점은 언어화하는 주체가 언어화되는 객체인 대상에 초점을 두고 객체를 ‘zoom out’하여 ‘전체(최대 범위)’로 볼지 ‘zoom in’하여 ‘부분(직접 범위)’로 볼지에 따라 상표지가 선택된다고 할 수 있다. 한국어는 진행의 국면에서 내포절의 언어화되는 객체인 대상이 최대 범위에 있을 때는 ‘-는’과의 결합을 통해 내포절의 사태를 ‘zoom out(축소)’하고 주절의 사태와 직접적으로 포함된 개념으로 직접 범위에 있을 때 ‘-고 있는’과 결합하여 언어화되는 객체인 대상을 ‘zoom in(확대)’하는 과정을 ‘-는’과 ‘-고 있는’의 상표지 선택에 차이를 두는 것으로 보인다.

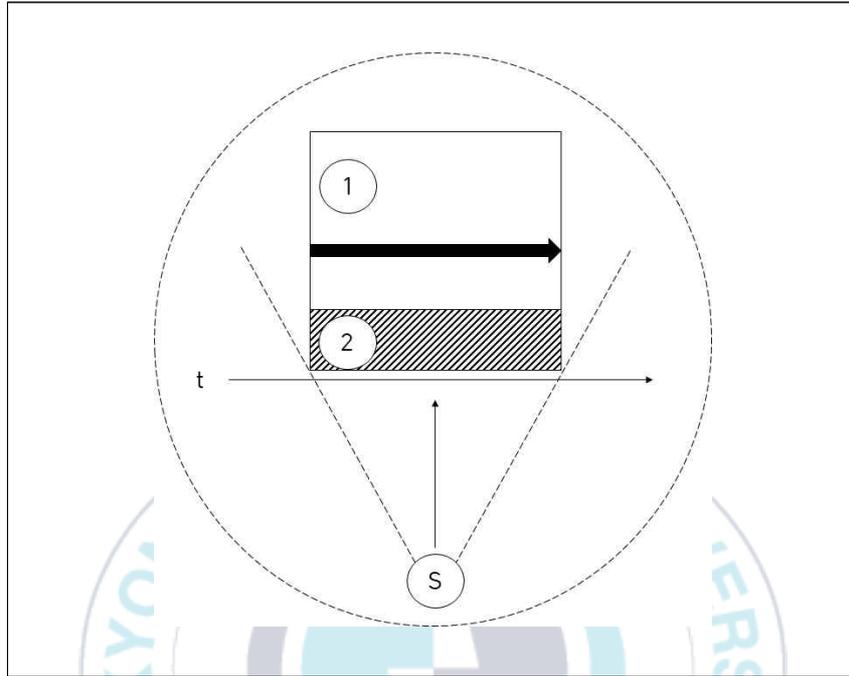
한편 일본어의 시점은 내포절과 주절의 사태를 동시적으로 파악할 것인

지, 연쇄적으로 파악할 것인지의 언어화하는 주체가 사태의 시간적 순서를 어떻게 볼 것인지에 따라 상표지가 선택된다. <그림 27>과 <그림 28>은 일본어의 진행의 국면에서 시점과 상표지 선택을 나타낸 것이다.



<그림 27> 일본어 '-る'의 시간적 순서성과 시점

<그림 27>은 현재 진행의 국면에서 한국어의 '-는'과 '-고 있는'에 대응하는 일본어 '-る'의 시간적 순서성과 시점을 나타낸 것으로 일본어의 '-る'의 상적 특성은 내포절 사태의 ①과 주절의 사태 ②가 순차적으로 일어났음을 나타내는데 이때 언어화하는 주체(S)는 언어화되는 객체를 어느 정도 거리를 두고 보고 있다. 그 결과 연속된 두 사태를 연쇄적으로 볼 수 있는 것이다.



<그림 28> 일본어 ‘-ている’의 시간적 순서성과 시점

<그림 28>은 현재 진행의 국면에서 한국어의 ‘-는’과 ‘-고 있는’에 대응하는 일본어 ‘-ている’의 시간적 순서성과 시점을 나타낸 것으로 일본어의 ‘-ている’의 상적 특성은 내포절 사태의 ①과 주절의 사태 ②가 동시에 일어났음을 나타내는데 이때 언어화하는 주체(S)는 언어화되는 객체를 가까운 거리에서 보고 있다. 언어화하는 주체와 언어화되는 객체의 거리가 점차 가까워질수록 언어화되는 객체의 윤곽이 보이지 않게 되므로 시간적 인식이 불가능해지고 한계가 없는 것으로 인식하게 되는 것이다. 그 결과 사태를 동시적으로 파악하게 된다고 할 수 있다.

지금까지의 논의를 정리하면 진행의 국면에서 한국어와 일본어의 상표지 선택이 달라지는 이유는 한국어는 ‘어디를 보고 있는가’에서의 ‘어디(를)=언

어화되는 객체'의 위치가, 일본어는 '어디에서 보고 있는가'에서의 '어디(에서)=언어화하는 주체'의 위치가 상 표지를 선택하는 데 있어 중요한 역할을 하고 있다고 할 수 있다. 한국어는 언어화되는 객체를 전체로 볼 것인지 부분으로 볼 것인지에 따라 동일한 진행의 국면에서도 '-는'과 '-고 있는'의 선택에 차이를 보였고 일본어는 언어화하는 주체가 복합문을 이루는 두 사태를 동시적으로 볼 것인지, 계기적(순차적)으로 볼 것인지에 따라 동시적으로 파악할 때는 '-ている'를, 계기적으로 파악할 때는 '-る'를 사용하여 의미적 결속력을 유지하고 있었다. 이때 언어화하는 주체의 위치는 이동하게 된다. 대상을 어느 정도 거리를 두고 볼 때에는 그 윤곽이 지각 가능하지만 점차 가까워질수록 그 대상물의 윤곽이 시야에서 불거져 나와 윤곽이 보이지 않게 된다. 이처럼 언어화하는 주체가 대상과 너무 가까이에 있어서 시간적 인식이 불가능하고 한계가 없는 것으로 인식할 때 진행상을 선택하고 시간적 인식이 가능하고 한계가 있는 것으로 인식할 때 완망상을 선택하는 것이다. 지금까지의 논의를 정리하면 <표 20>과 같다.

<표 20> 진행(progressive) 국면에서 시간적 순서성과 상 체계

상	시간적 순서성	한국어		일본어	
		내포절의 사태	문법 형태	내포절의 사태	문법 형태
진행상 (progressive)	계기성	-	-	사건	-る
	동시성	zoom out	-는	배경	-ている
		zoom in	-고 있는		

진행의 국면에서 시간적 간격을 두고 일어난 복수의 사태를 하나의 문장

으로 표현하고자 할 때 일본어의 경우 시간적 순서에 따라 상표지를 선택 하는데 ‘-る(-는)’는 복합문의 사태가 순차적으로 일어난 계기성임을 나타낼 때, ‘-ている(-고 있는)’는 복합문의 사태가 서로 공존하며 동시에 일어났음을 서술할 때 사용된다. 반면 한국어에서 ‘-는’과 ‘-고 있는’의 시간적 순서성은 기본적으로 복합문의 사태가 동시에 일어난 경우를 가리킨다. 그러나 ‘-고 있는’이 동시성을 나타내는 어휘와 결합 없이도 주절과 내포절의 시간 순서에 있어 두 사태의 동시성을 드러내는 것과 달리 ‘-는’은 ‘동안, 사이, 내내’ 등과 같은 시간 어휘 등의 문맥적 도움을 통해 진행 국면에서의 동시성을 드러낸다.

시간적 순서성에 중점을 둔 일본어의 시점은 언어화하는 주체의 위치 이동에 따라 상표지 선택이 달라지게 되는데 이때 언어화하는 주체가 대상인 언어화되는 객체를 거리를 두고 볼 때에는 사태들의 윤곽이 지각 가능하여 연속된 복수의 사태들의 시간적 순서가 명확히 파악되나 주체의 위치가 객체에 점차 가까워질수록 그 대상물의 윤곽이 시야에서 불거져 나와 윤곽이 보이지 않게 되면서 연속된 사태의 시간적 순서가 불분명해지면서 동시적으로 파악하게 되는 것이다. 이처럼 언어화하는 주체가 대상과 너무 가까이 있어서 시간적 인식이 불가능하고 한계가 없는 것으로 인식할 때 진행상을 선택하고 시간적 인식이 가능하고 한계가 있는 것으로 인식할 때 완망상을 선택하게 된다. 한편 한국어는 일본어와 달리 언어화하는 주체의 위치 이동보다는 언어화되는 객체의 어디를 볼 것인가에 따라 상표지 선택이 달라졌다. 동일한 진행의 국면에서 언어화되는 객체를 전체로 볼 것인지 부분으로 볼 것인지에 따라 ‘-는’과 ‘-고 있는’의 선택에 차이를 보였는데 대상을 당겨 확대하여 부분으로 볼 경우 ‘-고 있는’을, 대상을 밀어 축소하여 전체로 볼 경우 ‘-는’을 선택하였다.

3.2. 완료 국면에서의 시점과 상

3.2.1. ‘-은’과 ‘-어 있는’, ‘-た’와 ‘-ている’의 시점과 상

내포절에서 일어난 사태의 결과가 주절에까지 효력을 가지는 완료의 국면에서 일본어의 ‘-た’는 복합문의 사태가 순차적으로 일어났음을 서술할 때, ‘-ている’는 복합문의 사태가 서로 공존하며 동시에 일어났음을 서술할 때 사용된다는 점에서 시간적 순서에 따라 상 표지를 선택한다는 것을 확인했다. 한국어의 경우도 완료의 국면에서 ‘-은’은 복합문의 사태가 순차적으로 일어났음을 서술할 때, ‘-어 있는’은 복합문의 사태가 서로 공존하며 동시에 일어났음을 서술할 때 사용된다는 점에서 일본어와 동일하게 시간적 순서에 따라 상 표지를 선택한다는 것을 알 수 있다. 그러나 ‘-은’의 경우 ‘동안’ 등의 지속성을 나타내는 시간 어휘와 결합하여 복합문의 사태가 서로 공존하며 동시에 일어났음을 서술할 때도 사용이 가능하다는 점에서 일본어의 ‘-た’와는 차이를 보였다.

- (41) ㄱ. 그의 집인 710호의 문을 열어두고,
 잠든 아이를 조심스럽게 안았다. (채)
- ㄴ. 自分の家の七一〇号の玄関ドアを開けておいて、
 寝入った(잠든)息子を注意深く抱き上げた。(菜)
- ㄷ. 잠든 딸의 모습을 내려다보던 노파는 콧날이 시큰해지며 그동안
 자신이 딸에게 못되게 군 것에 대해 후회했다. (고)
- ㄹ. 寝ている(잠들어 있는/자고 있는)娘の姿を見下ろしていると老婆
 は鼻の奥がずきずき疼いて、これまで娘に何一つ良くしてやらなかったことを

悔いた。(鯨)

ㄱ. 그는 잠들어 있는 늙은 게이샤의 알몸을 이불로 덮어주고
유곽을 떠났다. (고)

ㄴ. 彼は隣で眠っている(잠들어 있는)老芸者の裸体を布団でおおって
やると、遊郭を後にした。(鯨)

(41ㄱ)은 ‘잠들다’라는 주체의 무의지적인 상태 변화를 나타내는 자동사에 ‘-은’이 결합하였다. 한국어의 경우 ‘잠든’이라고 하든 ‘잠들어 있는’이라고 하든 상표지 ‘-은’과 ‘-어 있는’이 나타내는 객관적 사실은 동일하게 시간적 간격을 두고 내포절에서 일어난 ‘잠들다’라는 사태의 결과가 ‘아이를 안는’ 주절의 사태에까지 효력을 가지고 있는 완료의 국면을 나타낸다. 따라서 ‘잠든’과 ‘잠들어 있는’을 교체하여도 그 의미는 희석되지 않는다. 박지현(2022:45)에서 주장하고 있는 것과 동일하게 ‘잠들어 있는’은 주절과 동일한 시점의 잠들어 있는 현재 상태를 강조하기 위한 것이라면, ‘잠든’은 주절보다 앞선 시제인 과거에 ‘완결된’ 상태를 강조하기 위한 것이라 할 수 있기 때문이다. (41ㄷ)과 (41ㄱ)의 경우도 마찬가지이다. 모두 ‘잠든’이라고 하든 ‘잠들어 있는’이라고 하든 상표지 ‘-은’과 ‘-어 있는’이 나타내는 객관적 사실은 동일하게 내포절의 ‘잠든’ 상황이 주절의 동작에까지 효력을 가지고 있는 것이다. 그러나 일본어의 경우 (41ㄴ)은 ‘-た’와 결합하여 내포절과 주절의 사태가 시간적 순서를 가지고 일어났으며 내포절의 ‘잠들다’라는 사태가 주절의 ‘아이를 안다’보다 앞선 시제인 과거에 ‘완결된’ 상태를 강조하면서 시간적 결속력을 유지하고 있고 (41ㄷ)과 (41ㄴ)은 ‘-ている’와 결합하여 내포절과 주절의 사태가 시간적으로 공존하는 동일성을 나타내고 있다.

한국어의 ‘-은’은 내포절의 사태가 주절보다 앞선 시제인 과거에 완결된 사태임을 나타낸다는 점에서 두 사태를 순차적으로 파악하고 있다고 볼 수 있으며 이는 일본어의 ‘-た’의 시간적 순서성과 유사하다. 그러나 앞서 한국어의 ‘-은’은 동시성을 나타내는 시간 어휘와 결합하여 내포절과 주절의 두 사태가 동시에 공존하는 것을 나타낼 수 있다는 점에서 일본어의 ‘-た’와는 차이를 보인다.

일본어는 시간적 순서성에 따라 언어화하는 주체의 시점 위치에 따라 상이 달라진다. 언어화하는 주체와 언어화되는 객체의 거리가 점차 가까워질수록 언어화되는 객체의 윤곽이 보이지 않게 되므로 시간적 인식이 불가능해지고 한계가 없는 것으로 인식하게 되는데 이때 두 사태의 시간적 순서는 동시적으로 파악하게 된다. 이때 ‘-ている(-어 있는)’와의 결합을 통해 선행하여 일어난 내포절의 사태의 효력이 주절의 사태에까지 영향을 미치고 있다는 지속의 의미의 동시성으로 의미적 결속력을 유지한다. 그리고 두 사태를 거리를 두고 바라봄으로써 내포절의 사태와 주절의 사태가 순차적으로 일어났음을 나타내는데 ‘-た’와의 결합을 통해 두 사건의 계기성이라는 의미적 결속력을 유지한다.

그렇다면 한국어의 상이 ‘-은’과 ‘-어 있는’으로 달라지는 이유는 무엇인가. 진행의 국면에서는 주절의 사태와 직접적으로 포함된 개념으로 직접 범위에 있을 때 ‘-고 있는’과 결합하여 언어화되는 객체인 대상을 ‘zoom in(확대)’하기도 하고 ‘-는’과의 결합을 통해 내포절의 사태를 ‘zoom out(축소)’하여 전체를 조망하기도 한다. 이처럼 진행의 국면에서 ‘-는’과 ‘-고 있는’이 언어화되는 객체를 zoom in(확대)와 zoom out(축소)하는 것으로 상표지의 선택이 달라지는 것과 같이 ‘-은’과 ‘-어 있는’도 언어화하는 객체에 주목하여 대상을 확대하거나 축소하는 것은 유사하다. 그러나 진행의 국면에서 주절의 사태와 직접적으로 포함된 개념으로 직접 범위에 있을 경

우 ‘-고 있는’과의 결합을 통해 나타나는 것과 달리 완료의 국면에서는 주절의 사태와 직접적으로 포함된 개념으로 직접 범위에 있을 경우 ‘-은’을 통해서도 나타낼 수 있다.

- (42) ㄱ. 이따금씩 옆에서 잠든 춘희의 머리카락을
 쓸어올리며 깊은 한숨을 내쉬기도 했다. (고)
- ㄴ. ときどき横で眠っている(잠들어 있는)チュニの髪を
 撫でながら、深いため息をつくのだった。(鯨)

앞서 제시한 진행 국면의 (39)에서 언어화하는 주체의 시점 범위는 ‘떨다’가 가리키는 대상이 ‘전체인지 부분인지’에 따라 상표지 선택이 달라졌는데 언어화되는 객체인 대상을 전체로 보고 주절과의 시간적 동시성을 드러낼 때는 ‘-는’과의 결합을, 대상을 부분으로 보고 주절과의 시간적 동시성을 드러낼 때는 ‘-고 있는’과의 결합을 통해 드러냈다. 이러한 논리라면 (42ㄱ)의 예문에서 ‘잠든’보다 ‘잠들어 있는’이라고 표현하는 것이 규칙에 어울린다. ‘춘희의 머리카락’은 ‘부분’을 가리키기 때문이다. 그럼에도 ‘-은’과 결합한 이유는 무엇인가.

완료 국면에서는 ‘-은’이 시간적 순서에 따른 독립된 하나의 사건으로 볼 때도 있지만 (42ㄴ), (42ㄷ), (42ㄹ)의 예문에서 일본어가 ‘-ている(-어 있는)’와 결합하여 두 사태를 동시적으로 파악하는 것으로 내포질의 사태가 주절의 배경으로 역할하는 것과 동일하게 ‘-은’과 ‘-어 있는’이 모두 주절의 사태를 설명하기 위한 배경으로서의 역할을 할 때도 있다. 이때 텍스트 전체를 살펴볼 필요가 있다.

(43) ㄱ. 그가 709호 초인종을 누른 시각은 정확히 아홉시 이십분이었다.

문을 열고 나온 여자는 “지우, 방금까지 엄마 찾다가 **잠들었어요.**”라고 작은 목소리로 말했다. 초등학교 이삼학년으로 보이는 갈래머리 여자에게 그에게 플라스틱 포클레인을 내밀었다. 고맙다는 인사와 함께 그는 포클레인을 일단 가방에 넣었다. 그의 집인 710호의 문을 열어두고 **잠든 아이**를 조심스럽게 안았다. (채)

ㄴ. 물이 끓는 동안 딸은 아궁이 앞에 쭈그리고 앉아 **잠이 들었다.**

잠든 딸의 모습을 내려다보던 노파는 콧날이 시큰해지며 그동안 자신이 딸에게 못되게 군 것에 대해 후회했다. (고)

ㄷ. 그날 그는 밥 한 그릇도 채 비우지 않았고 **잠자리에 들어서도** 좀처럼 눈을 붙이지 못했다. 그리고 이따금씩 옆에서 **잠든 춘희**의 머리카락을 쓸어올리며 깊은 한숨을 내쉬기도 했다. (고)

(43ㄱ~ㄷ)의 텍스트를 살펴보면 ‘-은’이 주절의 사태를 설명하기 위한 배경으로서의 역할을 할 때 텍스트 안에서 내포절의 사태에 대한 정보가 선행하여 기술되어 있는 경우, 이미 알고 있는 정보가 되므로 굳이 내포절의 사태를 zoom in(확대)하지 않아도 주절의 사태는 부각된다. 이때 한국어는 ‘-은’과의 결합을 통해 나타났다.

즉, 완료의 국면에서는 주제를 어떻게 부각할 것인가에 따라 상표지 선택이 달라지는데 ‘-어 있는’은 주절의 사태를 이해하기 위한 배경으로, 부대상황을 설명하기 위한 것이다. 한편, 내포절의 사태에 대한 정보가 이미 앞서 주어진 상황에서는 주절의 사태를 이해하기 위한 배경 설명이 충분히 이루어졌다고 보고 ‘-은’과 결합하는 것으로 문장의 결속력을 유지하는 것

이다.

(44) 그리고 그는, 자신이 보잘것없는 허상을 좇는 동안 나오꼬만 늙은 것이 아니라 그 자신의 청춘도 이미 모두 흘러가버렸다는 것을 깨달았다. 그는 잔인한 운명을 주저하며 자신의 인생을 희롱한 신에 대해 이를 갈며 복수를 다짐했다. 그가 택한 복수의 방법은 죽을 때까지 다시는 여자를 사랑하지 않기로 결심한 것이다. 그리고 그 맹세로 그는 손가락을 하나 더 잘랐다. 그는 잠들어 있는 늙은 게이샤의 알몸을 이불로 덮어주고 유곽을 떠났다. (고)

그러므로 (44)에서 ‘잠들어 있는’의 경우, 내포절의 사태에 대한 정보가 사전에 나타나지 않으므로 ‘-어 있는’과의 결합을 통해 주절의 ‘이불로 덮어주다’라는 행위를 이해하기 위한 부대상황을 설명하기 위해 내포절의 사태를 zoom in(확대)하여 부각시키고 있는 것이다. 다음 예문을 통해서도 이러한 특징을 확인할 수 있다.

(45) ㄱ. 그는 앞을 막고 선 사내들을 둘러보다 문득 벽돌을 높이 치켜들고 큰 소리로 물었다. (고)

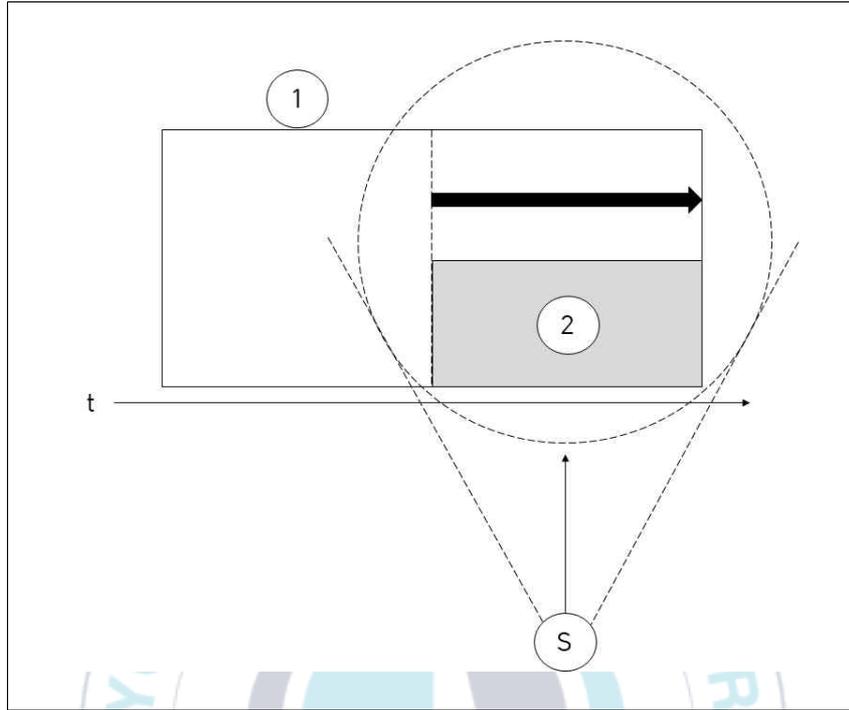
ㄴ. 彼は前に立ちはだかっている(가로막고 서 있는)男たちを見渡すと、急に煉瓦を高く揚げて大声で訊いた。(鯨)

ㄷ. 그는 어느새 방안에 들어와 눈앞에 서 있는 어린 계집아이를 발견했다. (고)

ㄹ. 彼はいつのまにか部屋に入ってきて目の前に立っている(서 있는)女の子に気付いた。(鯨)

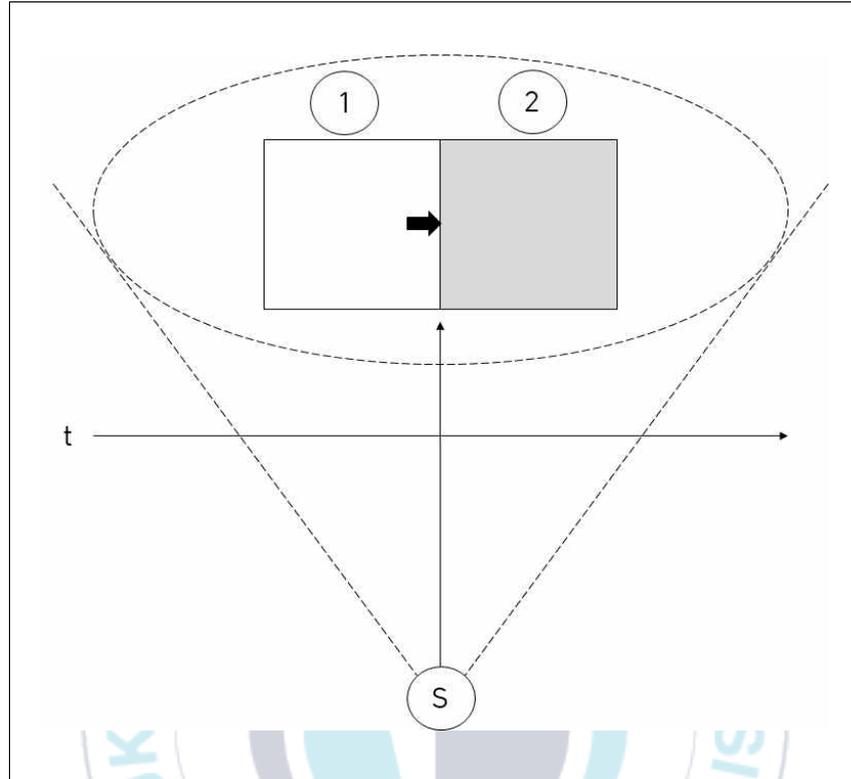
(45ㄱ)의 경우, “일꾼들은 모두 그 자리에 붙박인 듯 멈춰 서서 공장으로 들어오는 지프차를 바라보았다.”라는 상황에 대한 정보가 이미 제공되어 있다. 따라서 굳이 내포절의 사태를 zoom in(확대)할 필요가 없는 것이다. 그러나 (45ㄴ)의 경우, 주절의 사태를 이해하기 위한 정보가 제공되지 않은 경우 내포절의 사태는 ‘-어 있는’과 결합하여 내포절의 확대하는 것으로 ‘발견했다’라는 주절의 사태와 관련하여 주절의 행위가 일어나는 배경으로서 설명하는 것이다.

지금까지의 논의를 정리하면 일본어가 언어화하는 주체의 움직임을 통해 대상과의 거리를 조절하는 것과 달리 한국어는 언어화되는 객체인 대상을 당기거나 미는 과정을 통해 언어화하는 주체는 대상과의 거리를 만들고 그 거리에 따라 상 선택이 달라지는데 완료 국면에서는 내포절의 사태에 대한 정보가 이미 주어진 경우는 ‘-은’을, 그렇지 않은 경우에는 ‘-어 있는’과 결합하여 주절의 배경으로서 주절의 사태를 설명하는 역할을 하고 있다.



<그림 29> 비완망상의 ‘-어 있는’과 ‘-ている’의 시간적 순서성과 시점

<그림 29>는 ‘-어 있는’과 ‘-ている’의 시간적 순서성과 시점을 나타낸 것으로 사태 ①의 끝점을 기준으로 굵은 화살표(→)는 내포절의 사태 ①의 결과 상태가 주절인 사태 ②까지 효력을 나타낸 것이며 이때 언어화하는 주체(S)의 시점이 주절의 언어화되는 객체 ②(O=주시점)에 스포트라이트가 주어지면서 의식 가능한 최대 영역 안에서 내포절의 사태①의 결과가 지속되면서 주절의 ‘배경’으로 역할하게 되는 것을 보여준다. 그러므로 두 사태는 시간적 순서를 가지지 않고 동시적으로 존재하게 되는데 내포절은 ‘-어 있는(-ている)’이라는 문법 형식을 통해 서로 다른 두 사태를 하나의 문장으로 만들 때 배경으로서의 동시성이라는 의미적 결속력을 유지하게 하는 것이다.



<그림 30> 완망상의 '-은'과 '-た'의 시간적 순서성과 시점

<그림 30>은 '-은'과 '-た'의 시간적 순서성과 시점을 나타낸 것으로 내포절의 사태 ①의 화살표(→)는 끝점을 기준으로 완료된 사건임을 나타낸다. 상적 특성은 내포절 사태의 ①과 주절의 사태 ②가 순차적으로 일어났음을 나타내는 데 이때 언어화하는 주체(S)는 언어화되는 객체를 어느 정도 거리를 두고 보고 있다. 그 결과 연속된 두 사태를 연쇄적으로 볼 수 있는 것이다. 지금까지의 논의를 정리하면 <표 21>과 같다.

<표 21> 완료(perfect) 국면에서 시간적 순서성과 상 체계

상	시간적 순서성	내포절의 사태	문법 형태		
			한국어		일본어
완료상 (perfect)	계기성	사건	-은		-た
	동시성	배경	zoom out	-은	-ている
			zoom in	-어 있는	

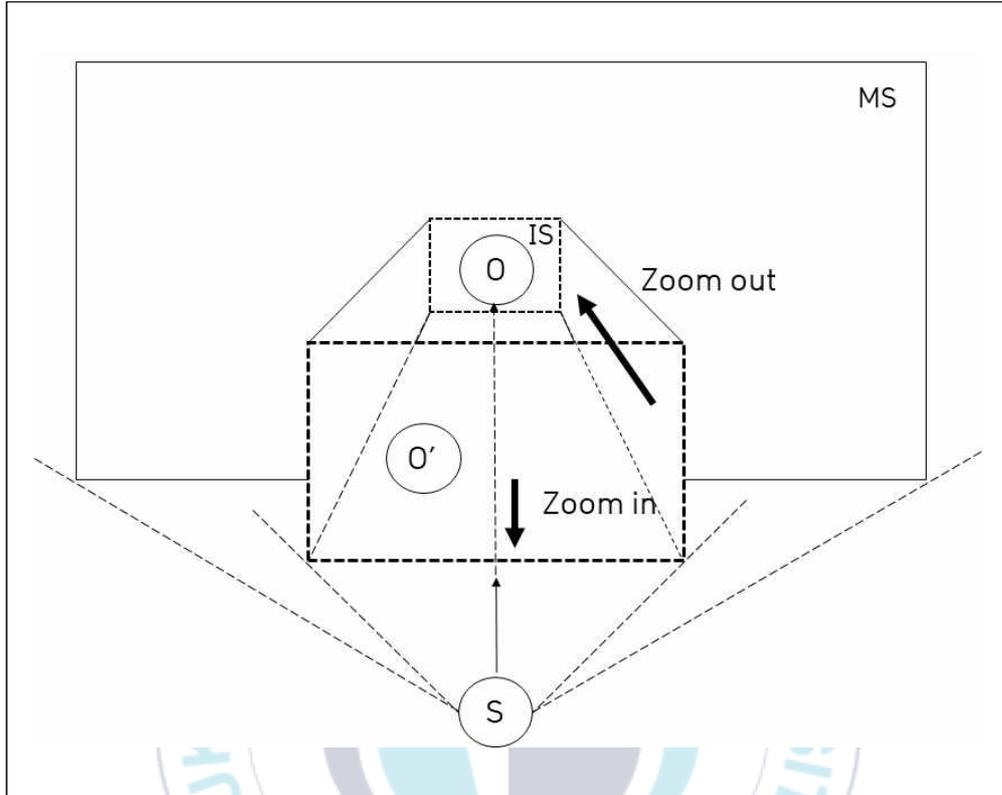
시간적 순서성에서 ‘-은’은 기본적으로 복합문의 사태가 순차적으로 일어난 경우를 가리킨다. 그러나 ‘동안, 사이’ 등과 같이 동시성을 나타내는 시간 어휘와 결합할 경우 동시성을 드러낸다. 그리고 언어화하는 주체는 대상 즉, 언어화되는 객체와의 거리를 주체가 이동하는 것이 아닌 대상을 당기고 미는 과정을 통해 언어화되는 객체인 대상을 전체로 볼 것인지 부분으로 볼 것인지 결정되며 이에 따라 상표지 선택도 달라지는 것으로 보인다.

완료의 국면에서는 주절의 사태를 어떻게 부각시킬 것인가에 따라 상표지 선택이 달라지는데 ‘-은’은 주절의 사태를 설명하기 위한 내포절의 사태(대상)에 대한 정보가 미리 제공되거나 충분히 유추할 수 있을 경우 굳이 내포절의 사태에 초점을 두지 않아도 되므로 ‘-은’을 선택하였다. 그러나 미리 제공되는 정보가 없이 주절의 사태에 대한 배경 설명이 새롭게 등장해야 할 경우 내포절의 사태를 ‘-어 있는’과 결합하여 초점을 두어 주절의 사태에 대한 설명과 함께 부각시키는 역할을 한다.

4. 한국어와 일본어의 시점과 상의 상관관계

본 연구는 연속된 두 사태가 상적 대립을 이루는 관형절에서 한국어와 일본어의 상표지 선택에 차이가 나타나는 현상에 주목하였다. 이에 서사가 있는 텍스트 유형을 중심으로 시간의 순서성과 언어화하는 과정에서 시점과 상표지 선택에는 어떠한 상관관계가 있는지 분석하였다. 그 결과 한국어와 일본어는 언어화하는 주체의 시점에 따라 상표지를 달리 선택하는 것을 알 수 있었다.

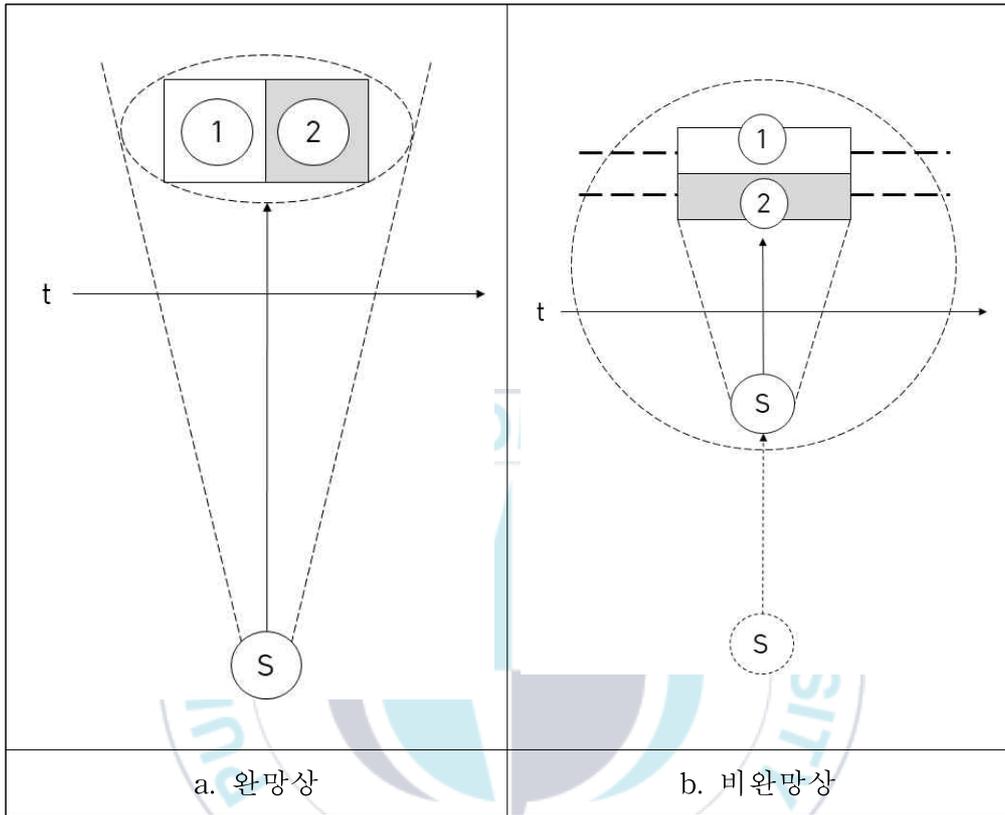
한국어의 경우, 언어화하는 주체가 대상에 초점을 두고 그 대상을 'zoom out'하여 '전체(최대 범위)'로 보고 있는지 'zoom in'하여 '부분(직접 범위)'으로 보고 있는지에 따라 상표지가 달리 선택되었다. 진행 국면에서 내포절의 언어화되는 객체인 대상이 최대 범위에 있을 때는 '-는'과의 결합을 통해 내포절의 사태를 'zoom out(축소)'하였고, 주절의 사태에 포함된 개념으로 대상이 직접 범위에 있을 때는 '-고 있는'과 결합하여 대상을 'zoom in(확대)'하였다. 완료 국면에서도 동일하게 내포절의 언어화되는 객체인 대상이 최대 범위에 있을 때는 '-은'과의 결합을 통해 내포절의 사태를 'zoom out(축소)'하고 주절의 사태에 포함된 개념으로 대상이 직접 범위에 있을 때는 '-어 있는'과 결합하여 언어화되는 객체인 대상을 'zoom in(확대)'하였다. 이처럼 한국어는 언어화하는 주체가 대상을 밀고 당기는 과정을 통해 대상의 범위를 정하고 이때 주체의 시점은 대상의 '어디'를 보느냐에 따라 상표지 선택에 차이를 두는 것으로 보인다. 이상의 한국어의 시점과 상의 상관관계를 <그림 31>과 같이 나타낼 수 있다.



<그림 31> 한국어의 시점과 상

<그림 31>은 언어화하는 주체(S)의 위치는 변하지 않고 대상의 어디를 볼 것인지에 따라 상표지가 달리 선택되는 것을 나타낸 것으로, 내포절의 사태는 관형사형 어미 '-는' 또는 '-은'과 결합하여 언어화되는 객체인 대상을 축소하는 것으로 주절의 사태를 부각하며, 상 보조 용언인 '-고 있는' 또는 '-어 있는'과 결합하여 그 대상을 확대하는 것으로 두 사태는 시간적 동시성을 가지게 된다. 이때 내포절의 사태는 주절의 배경으로서 역할하게 된다.

일본어의 상과 시점의 상관관계는 <그림 32>와 같이 정리할 수 있다.



<그림 32> 일본어의 시점과 상

<그림 32>에서 알 수 있듯이 일본어는 언어화하는 주체가 사태를 멀리서 관찰하느냐 가까이서 관찰하느냐에 따라 상표지 선택이 달라진다. 따라서 언어화하는 주체가 대상과 가까워질수록 시간적 순서가 불분명해지면서 연속된 두 사태를 동시에 파악하고 언어화하는 주체가 대상과 멀어질수록 시간적 순서가 명확해지면서 연속된 두 사태를 계기적으로 파악하게 된다. 그 결과 비완망상에서는 ‘-ている(-고 있는/-어 있는)’와, 완망상에서는 ‘-る(-는)’ 또는 ‘-た(-은)’와 결합하는 것으로 내포질의 사태와 주질의 사태가 의미적 결속력을 가지게 된다.

이처럼 한국어의 시점은 ‘어디’를 볼 것인지에 따라 상표지 선택에 차이가 나타난 반면, 일본어의 경우는 언어화하는 주체가 어디에서 보고 있는냐에 따라 상표지가 달리 선택되는 것을 알 수 있다.



V. 결론

1. 요약

본 연구는 관형절의 연속된 두 사태에 대한 한국어와 일본어의 표현 양상에서 상표지 선택에 차이가 나타나는 현상에 주목하여 서사가 있는 텍스트 유형을 중심으로 시간의 순서성과 언어화하는 과정에서 주체의 시점이 어디에 주목하여 언어화하는지를 중심으로 시점과 상표지 선택의 연관성을 고찰하는 데에 주안점을 두었다.

한국어와 일본어는 유사한 통사적 특징을 가지고 있는데 상표지 선택 시 시간적 순서성을 고려하는 일본어의 통사적 특징과의 차이를 바탕으로 한국어의 상표지를 선택하는 데 있어 시간적 순서성은 어떠한 영향을 미치는지를 우선적으로 살펴보았다. 진행의 국면에서 시간적 간격을 두고 일어난 복수의 사태를 하나의 문장으로 표현하고자 할 때 일본어는 시간적 순서에 따라 상표지를 선택하는데 ‘-る(-는)’는 복합문의 사태가 순차적으로 일어났음을 서술할 때, ‘-ている(-고 있는)’는 복합문의 사태가 서로 공존하며 동시에 일어났음을 서술할 때 사용된다는 것을 확인할 수 있었다. 이와 달리 한국어의 관형사형 어미 ‘-는’은 진행을 주된 기능으로 하는 비완망상으로 내포절의 사태와 주절의 사태가 동시에 진행되는 시간적 순서성을 가지고 있었다. 그리고 ‘-는’은 ‘-고 있는’보다 ‘동안, 사이, 내내’ 등과 같은 시간 어휘 등의 문맥적 도움을 통해 진행 국면에서의 동시성을 드러냈다. ‘-고 있는’은 동시성을 나타내는 어휘와 결합 없이도 주절과 내포절의 시간 순서에 있어 두 사태의 동시성을 드러냈다. 이러한 점에서 진행의 국면을 나타내는 전형적인 비완망상이라 할 수 있겠다.

종결성(telic)을 가지는 자동사와 결합하여 설정시점까지의 결과(상태)지속을 나타내는 완료 국면에서 한국어와 일본어는 시간적 순서에 따라 상표지를 선택하는데 한국어의 ‘-은’과 일본어의 ‘-た(-은)’는 복합문의 사태가 순차적으로 일어났음을 서술할 때, ‘-어 있는’과 ‘-ている(-어 있는)’는 복합문의 사태가 서로 공존하며 동시에 일어났음을 서술할 때 사용된다는 것을 확인할 수 있었다. 특히 ‘-어 있는’과 ‘-ている(-어 있는)’는 최대 영역 안에서 내포절의 사태의 결과가 지속되면서 주절의 ‘배경’으로 역할하게 되는데, 이로 인해 두 사태의 시간적 순서는 ‘동시’에 일어났음을 나타내고 있었다. 그리고 ‘-은’과 ‘-た(-은)’는 내포절의 선행 행위를 시간적 한계가 분명한 ‘사건’으로 인지하고 내포절과 주절의 사태가 계기적으로 일어났음을 보여주고 있는데 ‘-은’과 ‘-た(-은)’를 사용하기 위해서는 사건이 실현되는 경과를 한정된 시간을 나타내는 어휘나 주어 일치 등의 구체적인 형태 등의 문맥적 도움을 통해 두 사태가 순차적으로 일어난 계기성을 드러냈다. 그러나 완료의 국면에서 한국어의 ‘-은’은 일본어의 ‘-た(-은)’와 달리 ‘사이’와 같이 어떤 행위나 상황이 지속됨을 나타내는 명사와 공기하여 내포절과 주절의 동시성이라는 시간적 관계의 의미적 결속력을 나타내기도 하였다.

‘(옷을) 입다’를 비롯하여 ‘(모자를) 쓰다’와 같은 재귀적 동사의 경우, ‘-고 있는’과 결합하여 진행의 국면과 완료의 국면을 동시에 나타내는데 진행의 국면을 나타내기 위해서는 문맥적 도움이 필요했다. 예를 들면, ‘주섬 주섬’이나 ‘동안, 사이’와 같이 동작이 진행되고 있음을 분명히 인지할 수 있는 조건이 필요했다. 그러나 재귀적 동사가 ‘-는’과 결합할 경우 ‘-는’의 속성으로 인해 문맥적 도움 없이도 진행의 국면을 나타내었다. 한편, 문맥적 조건이 없을 경우 재귀적 동사는 일반적으로 ‘-고 있는’과 결합하여 결과지속의 기능을 두드러지게 나타내기는 하지만 상태의 결과지속임을 나타

내기 위해서는 그 동작이 완료된 것임을 행위 주체의 일치 또는 선행하는 정보 등의 문맥적 도움을 통해 드러낼 수밖에 없는 것으로 보였다.

다음으로 한국어와 일본어의 언어표현의 문법적 형태가 달라지는 원인을 시간적 순서성과 함께 언어화하는 주체의 시점이 ‘어디를’ 보는지 ‘어디에서’ 보는지와 관련된 시점 배치를 중점적으로 살펴보았다. 이때 ‘어디에서 보고 있는가’의 ‘어디’를 ‘시좌(視座, vantage point)’ 또는 ‘관찰점’, ‘어디를 보고 있는가(=무엇이 보이는가)’의 ‘어디’를 ‘주시점(注時点, object viewed)’이라 하고 한국어와 일본어의 언어 표현의 문법적 형태가 달라지는 원인을 살펴보았다. 진행의 국면에서 한국어와 일본어의 상표지 선택이 달라지는 이유는 한국어는 ‘어디를 보고 있는가’에서의 ‘어디(를)=언어화되는 객체’의 위치가, 일본어는 ‘어디에서 보고 있는가’에서의 ‘어디(에서)=언어화하는 주체’의 위치가 상 표지를 선택하는 데 있어 중요한 역할을 하고 있다고 할 수 있다. 진행의 국면에서 일본어는 언어화하는 주체가 복합문을 이루는 사태를 동시적으로 볼 것인지, 계기적(순차적)으로 볼 것인지에 따라 상표지 선택이 달라졌다. 일본어의 경우 연속된 복수의 사태를 동시적으로 파악할 때는 ‘-ている(-고 있는)’를, 계기적으로 파악할 때는 ‘-る(-는)’를 사용하여 의미적 결속력을 유지하고 있었다. 이처럼 시간적 순서성에 중점을 둔 일본어의 시점은 언어화하는 주체의 위치 이동에 따라 상표지 선택이 달라지게 되는데 이때 언어화하는 주체가 대상인 언어화되는 객체를 거리를 두고 볼 때에는 사태들의 윤곽이 지각 가능하여 연속된 복수의 사태들의 시간적 순서가 명확히 파악되나 주체의 위치가 객체에 점차 가까워질수록 그 대상물의 윤곽이 시야에서 불거져 나와 윤곽이 보이지 않게 되면서 연속된 사태의 시간적 순서가 불분명해지면서 동시적으로 파악하게 되는 것이다. 이처럼 언어화하는 주체가 대상과 너무 가까이에 있어서 시간적 인식이 불가능하고 한계가 없는 것으로 인식할 때 진행상을 선택하고 시간

적 인식이 가능하고 한계가 있는 것으로 인식할 때 완망상을 선택하게 된다. 한편 한국어는 일본어와 달리 언어화하는 주체의 위치 이동보다는 언어화되는 객체의 어디를 볼 것인가에 따라 상표지 선택이 달라졌다. 동일한 진행의 국면에서 언어화되는 객체를 전체로 볼 것인지 부분으로 볼 것인지에 따라 ‘-는’과 ‘-고 있는’의 선택에 차이를 보였는데 대상을 당겨 확대하여 부분으로 볼 경우 ‘-고 있는’을, 대상을 밀어 축소하여 전체로 볼 경우 ‘-는’을 선택하였다.

완료의 국면에서는 주제를 어떻게 부각할 것인가에 따라 상표지 선택이 달라지는데 일본어의 시점은 진행의 국면과 동일하게 언어화하는 주체가 복합문을 이루는 내포절과 주절의 사태의 시간적 순서성을 순차적으로 파악할 것인지, 동시적으로 파악할 것인지에 따라 언어화하는 주체의 시점이 이동하게 되는데 연속된 복수의 사태를 동시적으로 파악할 때는 ‘-ている(-어 있는)’를, 계기적으로 파악할 때는 ‘-た(-은)’를 사용하여 의미적 결속력을 유지하고 있었다. 즉, 연속된 사태를 동시적으로 파악할 때는 언어화하는 주체가 대상에 가까워지고 계기적으로 파악할 때는 언어화하는 주체가 대상에서 멀어지면서 전체를 조망하는 자리에 위치하게 되는 것이다. 이와 달리 한국어는 언어화되는 객체인 대상을 당기거나 미는 과정을 통해 언어화하는 주체는 언어화하는 객체와의 거리를 만들고 그 거리에 따라 상표지 선택이 달라졌는데 완료 국면에서는 ‘-은’이 시간적 순서에 따른 독립된 하나의 사건으로 볼 때도 있지만 ‘-은’과 ‘-어 있는’이 모두 주절의 사태를 설명하기 위한 배경으로서의 역할을 할 때도 있었다. 이때는 텍스트 전체를 살펴볼 필요가 있는데, 완료 국면에서는 내포절의 사태에 대한 정보가 이미 주어진 경우는 ‘-은’을, 그렇지 않은 경우에는 ‘-어 있는’과 결합하여 주절의 배경으로서 주절의 사태를 설명하는 역할을 했다. ‘-어 있는’은 배경으로 주절의 사태를 이해하기 위한 부대상황을 설명하기 위한 것이고,

내포절의 사태에 대한 정보가 이미 주어진 상황에서 주절의 사태를 이해하기 위한 배경 설명이 충분히 이루어지고 있는 경우 ‘-은’과의 결합을 통해 주제를 부각시키는 역할을 하는 것이다.



2. 남은 문제

본 연구는 연속된 두 사태에 대한 한국어와 일본어의 관형절의 상표지 표현 양상과 관련하여 통사론적 접근이 아닌 언어화하는 주체의 시점 개념을 도입하여 살펴본 연구로 두 언어 간 상표지 선택에 차이가 드러나는 양상과 관련하여 시간적 순서성과 함께 언어화하는 주체의 시점과 언어화되는 대상인 객체와의 시점 배치를 통한 연구는 첫 시도이기에 어려움이 있었다. 특히, 한국어의 경우, 일본어에 비해 상표지의 교체가 이루어져도 그 의미 차이가 크게 희석되지 않는데다가 진행 국면에서는 서로 다른 상표지가 동일하게 동시성이라는 시간적 순서성을 나타내고 있어 언어화하는 주체와 언어화되는 객체 중 어디에 더 집중하고 시점 배치를 하느냐에 따라 그 차이를 설명하는 과정에서 일관성을 찾는 데에 어려움이 있었다.

두 번째로 본 연구는 내포절의 동사와 결합하는 관형형의 상표지가 완망상이나 비완망상이냐를 중점으로 연속된 두 사태의 시간적 순서성과 언어화하는 주체의 시점과 언어화되는 대상인 객체와의 위치 관계를 중심으로 한국어와 일본어의 상표지 선택의 차이를 살펴보다 보니 관형형의 상표지와 결합하는 동사의 속성에 대한 논의가 부족하였다. 이에 동사의 속성에 중점을 둔 추가 연구가 필요하다고 판단된다.

세 번째, 본 연구는 관형절의 연속된 두 사태를 중점으로 분석하였는데 분석 과정에서 주절의 동사 속성도 상표지 선택에 영향을 미치는 것으로 보였다. 예를 들어 주절의 동사가 ‘지켜보다’와 ‘쳐다보다’의 경우 내포절의 상표지가 달리 나타났는데 주절의 동사가 ‘지켜보다’일 때 내포절의 사태는 ‘-는’과 결합하여 진행의 국면을, ‘쳐다보다’일 때 내포절의 사태는 ‘-고 있는’과 결합하여 진행의 국면을 나타냈다. 한국어의 경우 ‘-는’과 ‘-고 있는’은 모두 시간적 순서성에 있어서는 내포절의 사태와 주절의 사태가 동시에

일어남을 나타내지만 선택되는 상표지에는 차이가 나타났다. 또한 완료의 국면에서도 주절의 동사가 ‘지켜보다’일 때 내포절의 사태는 ‘-은’과 결합하여 과거에 종료된 하나의 사건으로서의 완료의 국면을, ‘쳐다보다’일 때 내포절의 사태는 ‘-어 있는’과 결합하여 내포절과 주절의 사태가 공존 = 동시성이라는 시간적 순서성을 바탕으로 주절의 배경으로서의 완료의 국면을 나타냈다. 이는 내포절의 상표지 선택에 있어 주절의 동사가 가지고 있는 속성과도 관련성이 있는 것처럼 보인다. 이에 연속된 두 사태에서 내포절의 상표지 선택이 달라지는 이유와 관련하여 주절의 동사 속성이 영향을 미치는지 세밀한 고찰이 필요하다고 생각된다.



참 고 문 헌

- 고영근. (2004). 한국어 시제 서법 동작상. 서울 : 태학사
- 김민수. (1981). 국어의미론. 서울 : 일조각.
- 김정우. (2020). 한국어 문법과 시점. 인문논총, 52, 125-168
- 김천학. (2019). 관형절의 문법적 의미 차이 고찰. 국어학, 92, 133-161.
- 김효신. (2020). 한국어 연속상 보조용언 구성의 통시적 연구-문법화 과정을 중심으로-. 한국외국어대학교 대학원 박사학위논문.
- 김효신, 박지현. (2022). 한국 문학 작품과 일본어 번역본의 비교를 통한 결과지속상 ‘-어 있-’의 대응 양상 연구. 외국어로서의 한국어교육, 64, 67-93.
- 김홍수. (1989). 국어 시상과 양태의 담화기능-소설의 경우를 중심으로-. 이정 정연찬 선생 회갑기념논총. 서울 : 탑출판사.
- 나진석. (1971). 우리말의 때매김. 서울 : 교학사.
- 노지현. (2021). 한국어의 상적 의미와 타동성에 관한 상관관계 연구-동사 분류를 중심으로-. 한국외국어대학교 대학원 박사학위논문.
- 박지현. (2022). 번역문에 나타난 한·일 상표지 대응 양상 연구-완료 국면에서 ‘-어 있는’과 ‘-은’의 시점을 중심으로-. 언어와 언어학, 97, 25-50.
- 박진호. (2011). 시제, 상, 양태. 국어학, 60, 289-322.
- 서정수. (1993). 국어문법의 연구(I). 서울 : 한국문학도서관
- 서정수. (1994). 국어문법. 서울 : 뿌리 깊은 나무
- 송상헌. (2009). NARA ver. 2.0 : 세종 한일 병렬 말뭉치 검색 시스템. 일본어학연구, 26, 133-146.
- 신호철. (2001). 시점과 특수조사의 상관성. 어문학, 73, 91-118.
- 오경순. (2017). 번역, 문학과 문화를 말하다-명작의 한·일·영 번역을

- 중심으로-, 일본어학연구, 54, 107-123.
- 유현경. (2009). 관형사형 어미 ‘-을’에 대한 연구-시제 의미가 없는 경우를 중심으로-. 어문학, 104, 57-81.
- 이기동. (1977). 동사 ‘오다/가다’의 의미 분석. 말, 2, 139-159.
- 이래호. (2008). ‘머무르다’의 통시적 고찰. 한국언어문학, 64, 95-159.
- 이림용·한용수. (2019). 한국어 상(Aspect)의 영상도식 분석-‘-어 있다’와 ‘-고 있다’를 중심으로-. 철학·사상·문화, 30, 59-106.
- 이영희. (2010). 상적 특성에 따른 한국어와 일본어 동사의 동작류 분류. 충남대학교 대학원 박사학위논문.
- 이익섭. (1978). 한국어의 재귀대명사에 대하여. 인문논총, 2, 3-25.
- 이익환. (2005). 심리동사의 의미론-영어, 한국어와 독일어의 대조연구-. 서울 : 역락.
- 이필영. (1993). 국어의 인용 구문 연구. 서울 : 탑출판사.
- 임지룡. (2007). 시점의 역전 현상. 담화와 인지, 14, 179-206.
- 임홍빈. (1985). {-시-}와 경험주 상정의 시점. 국어학, 14, 287-336.
- 정상철. (2004). アスペクトの基本概念をめぐって(2). 일본연구, 22, 423-442.
- _____. (2006). 상(相)과 상성(相性)에 대하여. 일본어문학, 35, 123-144.
- _____. (2019). 同時タクシス連体節の時間制について-韓国語との対照を中心に. 日本語文學, 87, 191-210.
- _____. (2020). 継起的な連体節のテンスとアスペクトについて-韓·日對照研究を中心に. 일본연구, 85, 299-321.
- 정수진, 이주익. (2013). 연속된 사건에 대한 한국어와 영어의 표현 양상. 한민족어문학, 65, 143-169.
- 정성용. (2011). 재귀적 동사에 관한 한·일 비교 연구 - 「입다/벗다」의 의

- 미를 지닌 동사를 중심으로-. 일본문화학보, 50, 77-92.
- 정인아. (2012). 한국어의 시점에 관한 연구 - ‘-아서/어서’와 ‘-(으)니까’의 시야를 중심으로. 어학연구, 48, 463-485.
- 정해권. (2016). 한국어 상 체계와 결과상의 유형-2차 상태의 내적 국면을 나타내는 비완망상-. 언어와 정보사회, 29, 295-323.
- 조민정. (2007). 한국어에서 상의 두 양상에 대한 고찰. 서울 : 한국문화사.
- 최상진. (1990). 국어지시어의 거리와 시점. 국어국문학, 104, 137-156.
- 최현배. (1937). 우리말본. 서울 : 연희전문출판부.
- 吉本一. (1996). 오다/가다”와 시점. 우리말연구, 6, 141-159.
- Klaus Brinker. (1994). 텍스트 언어학의 이해. (이성만 역), 서울 : 한국문화사. (원전은 1989년에 출판)
- Y. Tsuji. (2004). 인지언어학 키워드 사전. (임지룡, 요시모토 하지메, 이은미, 오카 도모유키 역), 서울 : 한국문화사. (원전은 2002년에 출판)
- Bernard Comrie. (1976). *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Jakobson, R. (1957). *Shifter, Verbal Categories and Russian Verb*. Massachusetts : Harvard University Press.
- Joan Bybee., Revere Perkins., & William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar*. Chicago : The University of Chicago Press.
- Kuno, S., & Kaburaki, E. (1977). *Empathy and Syntax*. Linguistic Inquiry 8, 4, 627-672.
- Radden, G., & R. Dirven. (2007). *Cognitive English Grammar*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Ronald W. Langacker. (1987). *Grammar and Conceptualization* : Mouton

de Gruyter

Ronald W. Langacker. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*
: Oxford University Press.

Talmy, L. (2000). *Figure and Ground in Language, Toward a Cognitive
Semantics II* : MIT Press, Cambridge, MA.

奥田靖雄. (1988). 時間の表現(1). 教育国語, 94, 2-17.

尾野治彦. (2018). 「視点」の違いから見る日英語の表現と文化の比較. 東京：開拓社.

池上嘉彦. (2011). 日本語と主観性・主体性. 東京：ひつじ書房

工藤真由美. (1995). アスペクト・テンス体系とテキストー現代日本語の時間の表現ー. 東京：ひつじ書房.

清水哲子. (2013). 「行為解説」の進行形に関する認知言語学的考察ー行為と意図のメトニミー関係からー. 熊本県立大学文学部紀要, 19, 95-118.

久野暲. (1978). 談話の文法. 東京：大修館書店

金水敏, 工藤真由美, 沼田善子. (2000). 日本語の文法 2ー時・否定と取り立て. 東京：岩波書店.

佐伯胖. (1978). イメージ化による知識と学習. 東京：東洋館書店.

下地早智子. (2011). 「視点」の違いから見るアスペクト形式選択の日中差ー非限界動作動詞の場合ー. 日中言語研究と日本語教育, 4, 23-32.

清水淳. (2020). タクシスに基づくシターシテイタの文法説明について. 亜細亜大学学術文化紀要, 36, 19-37.

高橋太郎. (2003). 動詞九章. 東京：ひつじ書房.

豊倉省子. 山田優. (2017). 字幕翻訳における文字数制限の妥当性についての検証ー1 秒4 文字は妥当か？ー. 通訳翻訳研究への招待, 18, 33-52.

向井理恵. (2021). Langackerのconstrualの1987と2008の比較. 高岡法科大学紀要, 32, 39-71.

宮崎清孝. 上野直樹. (1985). 認知科学選書 1-視点. 東京：東京大学出版会.

本多啓. (2005). アフォーダンスの認知意味論. 東京：東京大学出版会

<문학 작품>

(한국어)

손원평(2017), 『아몬드』, 창비.

조남주(2016), 『82년생 김지영』, 민음사.

천명관(2004), 『고래』, 문학동네.

한강(2007), 『채식주의자』, 창비.

(일본어)

ソン・ウオンピョン著 / きむふな訳(2019), 『アーモンド』, 祥伝社.

チヨ・ナムジュ著 / 斎藤真理子訳(2018), 『82年生まれ、キム・ジョン』, 筑摩書房.

チヨン・ミョングァン著 / 斎藤真理子訳(2018), 『鯨』, 晶文社.

ハン・ガン著 / 著矢島暁子訳(2011), 『菜食主義者』, CUON.

(인터넷)

세종 한글 병렬 말뭉치 검색 시스템(NARA ver. 2.0)